

Siepmann's Elementary French Series

General Editors { OTTO SIEPMANN  
                          { EUGÈNE PELLIS-SIER

## L'ÉMERAUDE DES INCAS



# L'ÉMERAUDE DES INCAS

PAR

CHARLES NORMAND

ADAPTED AND EDITED

BY THE LATE

F. ASTON BINNS, M.A.

TRINITY COLLEGE, OXFORD

SOMETIME TAYLORIAN SCHOLAR AND EXHIBITIONER, AND  
ASSISTANT MASTER IN SHEPPARD'S SCHOOL

AUTHORISED EDITION

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1900

*All rights reserved*

## GENERAL PREFACE TO THE SERIES

THIS series introduces a number of works by distinguished French authors, such as de Vogüé and Émile Pouillon, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Daudet, Coppée, Theuriet, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80 pages) and



fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms, to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editors, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in their selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of France and her institutions, of French life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions, while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object,

as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on French life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

*Appendices* will be added to each volume by the General Editors, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learned *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into French, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation

*Appendix I* — The practical experience of teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice, teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of

words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in certainty and facility of revision, and still more in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct French, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.<sup>1</sup>

*Appendices II. and III.*—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

*Appendix IV.* is necessarily not exhaustive. But "half a loaf is better than no bread." Word-

<sup>1</sup> The lists placed at the end of the text contain the English only. Separate lists, with the French added, will also be published for the benefit of masters who might wish their pupils to learn them in home-preparation.

formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to school-boys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that the pupil should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur;

by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in French, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.



## PREFACE

THE late Mr. Aston Binns had partly annotated this text and had begun the Vocabulary, when his untimely death occurred. I at once wrote to Mr. Siepmann, offering to finish the work, and he, with the consent of Mr. Aston Binns' father, entrusted me with the task. I undertook it with a certain feeling of gratitude, for, short as my acquaintance with Mr. Aston Binns was, it was long enough for me to profit by many hints and suggestions from one who was in the highest sense a scholar and a gentleman.

T. H. BAYLEY.

LORETTO. *February* 1900.





## CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	xvii
TEXT	1
NOTES	67
LIST OF IRREGULAR VERBS	83
VOCABULARY	91
APPENDICES BY THE GENERAL EDITORS—	
I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL .	131
II SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA VOCE</i> PRACTICE	137
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH .	149



## INTRODUCTION

CHARLES NORMAND was born on the 31st of July 1848, at St-Germain en Laye, and was educated at the Lycée of Versailles. After the siege of Paris, he had a brilliant university career, during which he became successively *Licencié*, *Agrégé* and Doctor. He then contributed some important works to French science, the chief among them being *L'histoire ancienne des peuples de l'Orient*, *L'histoire de la Grèce ancienne* (both appearing in 1887), a study on Blaise de Monluc and another on Cardinal de Retz. From the foregoing titles it will be seen that Normand's work was in the main historical or biographical; but however great may be the merit of these productions, it is exceeded unquestionably by that of the same author's works of imagination. Although the latter style of book is popular in England, it is somewhat rare in France. It has this peculiarity, that while it is written for young people, it is not childish, and it gives pleasure to

grown-up people without losing sight of its original object. This style is exemplified in *La Revanche des Bêtes* (1887), *Bisette* (1890), *Six Nouvelles* (1892), and *L'Émeraude des Incas* (1894).

The latter is a regular book of adventure, in which Indians play a prominent part, and on that account it is a story which is likely to catch the interest of boys. The scene is laid in Peru, where, profiting by the absence of the Spanish troops, the Indians rise in rebellion against their masters. Hair-breadth escapes, night-attacks, and pitched battles fill in the exciting and the serious side of the picture, while its amusing side is to be found in the comic adventures of the Chinaman, Si-Sing. Then a supernatural chord is struck in the mysterious movements of the royal condor, and in the creepy horrors of the burial-place of the Incas. The French is fairly easy; such difficulties as present themselves have been explained sufficiently, it is hoped, in the notes. At the same time the story covers such a considerable amount of ground and deals with so many and varied topics, that its vocabulary will be found to be unusually rich and useful.

T. H. BAYLEY.

LORETTO, February 1900.

# L'ÉMERAUDE DES INCAS

## I

### LES ANGOISSES D'UN VEILLEUR DE NUIT

IL était dix heures du soir.\* Le bourg de Tarayaqui, situé à trois mille mètres\* de hauteur dans les Andes\* du Pérou méridional, semblait dormir d'un profond sommeil,\* quand le Chinois Si-sing sortit de sa cabane pour faire sa ronde de nuit habituelle. 5

A l'époque où\* se passe cette histoire\* — en mai 1879 — Si-sing avait le titre et les fonctions de *mayordomo* (majordome ou intendant). Il était chargé, sous la haute direction de l'ingénieur Bustamente, alors absent, de surveiller les ouvriers occupés 10 à la construction de la ligne de chemin de fer qui va de Puño,\* sur le lac Titicaca, par Tarayaqui à Cuzco, l'ancienne capitale du pays avant la conquête espagnole.

La tâche\* qui incombait à Si-sing n'était pas des 15 plus faciles.\* Les ouvriers du chemin de fer formaient une population remuante,\* indocile, plus portée

\* Words with an asterisk are explained in the Notes.

à l'ivrognerie qu'au travail et d'ailleurs passablement hétéroclite. Les uns, environ le tiers, étaient des coolies chinois, engagés à Macao par le gouvernement péruvien. Les autres étaient des 5 Indiens du pays, recrutés dans la Sierra, à coups de *chicote* ou martinet, par les autorités locales. Les Chinois détestaient les Indiens, et les Indiens ne pouvaient souffrir les Chinois. Quant à Si-sing, en sa qualité de mayordomo, il était exécré des deux 10 partis à la fois et il frappait sur les uns et sur les autres avec une égale impartialité !

C'était un bon Chinois, d'une trentaine d'années à peu près, rond comme une pomme et jaune comme une motte de beurre. Par une manie toute chinoise,\* 15 il ne sortait jamais sans avoir à la main un vaste parapluie rouge et sur le nez de larges lunettes cerclées de cuivre. Ce soir-là, il portait en outre, à la mode de son pays, une lanterne en papier huilé où brûlait de mauvaise grâce une chandelle de suif. 20 Le métier de veilleur de nuit n'est jamais bien amusant ; mais Si-sing, quand il mit le pied dans la rue, ne l'avait jamais trouvé aussi peu récréatif. Toutes les lumières au village et toutes les étoiles au ciel avaient disparu ; des flocons de neige, encore 25 clairsemés, erraient dans l'atmosphère comme des éclaireurs qui précèdent de gros bataillons, et un vent glacial, descendu des *cerros*\* environnants, pinçait,\* à le faire pleurer,\* les grosses joues charnues du Chinois.

Il eut une seconde, rien qu'une seconde d'hésitation 30 Il faisait si bon et si doux\* sous les chaudes

couvertures de vigogne qui gardaient encore l'empreinte de son corps. Mais il se rappela à temps que si le señor Bustamente était absent, sa femme était encore à Tarayaqui, et tout le monde savait sur les chantiers que la señora Bustamente ne 5 plaisantait pas avec le service.\*

Si-sing, comme Panurge, avait une horreur naturelle des coups. La crainte du martinet qu'il distribuait si libéralement aux autres fut plus forte que sa paresse, et bon gré mal gré il se risqua dans 10 la rue.

Ce n'était pas à coup sûr la première fois qu'il faisait une promenade semblable pendant la nuit.

Mais jamais l'impression produite sur lui par l'heure avancée et la solitude n'avait été aussi pro- 15 fonde.

Il s'arrêta, tendit en avant sa lanterne dont les pâles rayons firent une tache blanche dans les ténèbres, et, comme son parapluie le gênait, il le déposa à côté de lui sur un amas de traverses en bois qui 20 se trouvait là.

Alors, anxieux sans raison bien déterminée, le cœur tout palpitant d'une crainte vague, faite surtout de pressentiments, il écouta.

Si fine que fût son oreille, il n'entendit rien, pas 25 un cri, pas un bruit, pas un souffle, pas même la respiration d'une poitrine humaine.

Mais quand il voulut aller plus loin et qu'il se retourna\* pour reprendre son parapluie à l'endroit où il l'avait placé, *le parapluie avait disparu !* 30



## II

## UNE EXCURSION DÉSAGRÉABLE

BIEN que les Asiatiques ne passent pas pour avoir les nerfs très sensibles, le saisissement de Si-sing fut tel qu'il dut s'appuyer contre les traverses pour ne pas tomber

5 Qu'un parapluie disparaisse au milieu d'une réunion d'hommes dont quelques-uns n'en ont pas apporté avec eux, c'est là un fait qui afflige, mais qui ne surprend pas

Mais qu'il soit pris là où il semble qu'il n'y ait  
10 personne pour le prendre, il faut alors qu'il y ait quelque sortilège<sup>†</sup> là-dessous.

Dans l'espérance vaine que son parapluie était tombé par terre,\* il s'était baissé pour le ramasser, et avait lâché un instant sa lanterne; quand il se  
15 releva, *la lanterne avait aussi disparu!*

Ah! cette fois le Chinois eut peur et vraiment peur. Ses jambes tremblaient comme celles d'un cheval arrêté devant un précipice, et, malgré la neige qui lui fouettait la face,\* il avait tellement  
20 chaud que la sueur lui coulait de chaque côté de ses joues grasses.

Il resta là quelques minutes, incapable d'agir et de penser. A la fin, il se souvint qu'il avait sur lui une fiole d'*aguardiente* (eau-de-vie), heureuse  
25 précaution contre le froid et la neige.

Il la saisit d'une main mal assurée et la porta en tremblant à ses lèvres. Mais ce qu'il but ce soir-là n'était pas destiné à faire mal à son estomac délicat. La fiole n'atteignait pas encore sa bouche qu'elle lui glissa entre les doigts sans que le moindre 5 frôlement lui eût indiqué la présence d'une personne étrangère. *Comme le parapluie et la lanterne, la fiole avait disparu !*

Fou de peur, le Chinois allait pleurer comme un petit enfant abandonné dans les ténèbres, quand il 10 aperçut — ô bonheur ! ô joie ! — sa lanterne, sa propre lanterne qui brillait à dix pas plus loin sur un talus où elle semblait s'être transportée d'elle-même.

Si-sing était de ceux auxquels la lumière rend 15 le courage. Avec plus d'assurance qu'on n'eût pu en attendre d'un homme déjà si éprouvé, il marcha vers la lanterne. Il en était tout près, il l'atteignait, il la touchait presque du doigt, quand elle s'échappa de nouveau pour aller se poser à quelques 20 mètres de là.

Piqué au jeu et très entêté de son naturel, il y courut. La lanterne l'attendit, puis, sautillant comme un moineau qui cherche sa nourriture sur la neige, elle se mit encore hors de sa portée. 25 Rapide, il la suivit : plus rapide que lui, elle fila ; elle allait, s'arrêtait, repartait, en ayant l'air de le narguer, sans qu'il pût jamais la saisir ; tout à coup il sentit le terrain s'effondrer sous ses pas.

Sans le savoir, il était arrivé au bord d'une 30

ranchée où devait passer le chemin de fer, et pataras ! il avait roulé sur lui-même, comme un tonneau qu'on descend à la cave.

Il se relevait à peine qu'une main vigoureuse e tira par la superbe natte de cheveux qui lui pendait jusqu'aux mollets ; une autre se posa sur la bouche pour l'empêcher de crier, et une troisième e débarrassa prestement de ses lunettes

Après quoi deux hommes qu'il ne voyait pas, mais qu'il reconnut, à leur odeur caractéristique, pour des Indiens, l'empoignèrent, l'un par la tête, l'autre par les pieds, et l'emportèrent au pas de course sur les épaules, comme on emporte les cadavres, là-bas dans la Sierra.

Malgré la nuit et la neige, les deux Indiens porteurs couraient comme le vent. Ils allaient si vite que leur victime pouvait à peine respirer

Des animaux étranges leur partaient sous les pieds, des oiseaux de nuit les frôlaient de leurs larges ailes veloutées, et les buissons neigeux les accrochaient au passage, sans pouvoir les arrêter dans leur course vertigineuse.

Brusquement, l'air glacé de la nuit cessa de agner les tempes du Chinois : une atmosphère plus douce et comme plus renfermée le caressa agréablement, et, bien que la nuit fût toujours profonde, il comprit qu'on venait d'entrer dans un endroit abrité, sans doute une grotte naturelle, comme il y en a tant dans cette partie de la Sierra.

## III

VIVE L'INCA PAPA-CAPA !

EN étendant les mains, Si-sing put, tant elle était basse, toucher la voûte sous laquelle on passait : à certains moments son front raclait la roche du haut et s'y faisait des meurtrissures dont ses porteurs ne s'inquiétaient guère. Peu à peu, après qu'on eut franchi une série de couloirs étroits qui débouchaient les uns dans les autres, la grotte s'élargit sensiblement ; çà et là quelques lumières apparurent qui se reflétaient sur les parois polies de la montagne, et, arrivés enfin au but de leur voyage, les Indiens, en pénétrant dans une haute et immense salle naturelle, tapissée de stalactites, jetèrent brutalement et sans crier gare leur fardeau sur le sable.

Si magnifique que fût le coup d'œil offert par la grotte où il se trouvait si inopinément transporté, Si-sing n'eut pas le loisir de l'admirer longtemps. Presque aussitôt surgit devant lui, de tous les côtés à la fois, une foule d'Indiens qui ne lui semblaient pas inconnus, sans qu'il pût cependant mettre un nom sur leurs figures bariolées d'arabesques bizarres, comme on en voit sur les anciens vases péruviens du temps des Incas.

Chacun de ces Indiens portait un costume qu'il ne leur avait jamais vu, même les jours de fête

## *L'Émeraude des Incas*

nelle : la *montera*, dont ils se coiffent habilement, avait été remplacée par une sorte de *e* blanche très élevée et surmontée de trois *ies d'ara*,<sup>\*</sup> jaune, rouge et verte.

Au lieu de l'espèce de jaquette en laine grossière<sup>\*</sup> ils ne se séparent jamais, même pour dormir, avaient revêtu une longue dalmatique<sup>\*</sup> en écorce, laquelle étaient reproduites à profusion les aranes rouges et noires qui sillonnaient leurs joues. Mais ce qui frappa le plus le Chinois, ce fut le gement qui s'était produit dans leur physiologie. Abrutis par trois siècles d'un esclavage déguisé, les Indiens ont ordinairement la mine et souffreteuse d'un chien qu'on a mis dehors. Ici-là<sup>\*</sup> relevaient la tête et regardaient bien en

Ils avaient l'allure fière, l'expression énergique solue. Dans leurs yeux noirs qui fixaient Si- il y avait comme l'expression d'un triomphe emps attendu, mais qui paraît enfin sûr et itif.

Parmi ces indigènes de la Sierra, qui passaient passaient devant ses yeux, sous leurs costumes ges, il en distingua bientôt un qui semblait au-dessus des autres. Mais celui-là, il le recon- tout de suite à sa haute taille,<sup>\*</sup> à ses beaux veloutés, doux et profonds comme ceux d'une le, et tout étonné de sa découverte, il ne put ir un cri de surprise. Ce personnage n'était que le señor Balthasar Zapata, camarade ance de l'ingénieur Bustamente, attaché en

qualité de premier commis à ses bureaux et parrain de sa petite fille, la charmante et gracieuse Candida

Dans cette grotte où il semblait commander, Balthazar Zapata avait un air naturel d'autorité qui frappa le Chinois lui-même. Une tunique de laine 5 plus blanche que la neige et plus fine que la soie, moulait ses membres sans gêner leurs mouvements. Il était chaussé de sandales d'or lacées sur le cou-de-pied, et sa tête était ceinte d'une couronne d'or frangée de laine rouge, qui laissait retomber les cheveux 10 sur le front. Une aigrette, formée de deux plumes mi-parties blanches et noires, surmontait le diadème.

Il portait à la main, comme insigne de son pouvoir, une baguette d'or, longue d'un pied et demi 15 environ. Sur son passage, tous les Indiens s'écartaient avec les marques les plus exagérées de respect. Il était escorté de deux hommes, qu'à leur riche costume et à leurs ornements particuliers on reconnaissait pour de grands dignitaires de la couronne.

L'un — le grand prêtre — qui se tenait à sa 20 droite, était un vieillard tout ridé. Ses cheveux, flottant sur les épaules à la manière indienne, étaient encore tout noirs : un soleil d'argent brillait sur sa poitrine couverte d'une robe de laine noire ; des mules noires, ornées d'un croissant d'argent, chaus- 25 saient ses pieds, petits et délicats. Enfin, à ses yeux, sans doute affaiblis par l'âge, il avait ajusté de larges lunettes à monture de cuivre, qu'à sa grande horreur Si-sing reconnut pour être les siennes.

Le second dignitaire — celui de gauche — qui 30

ait le grand juge, avait un visage sombre et basané  
l'on ne pouvait contempler sans effroi. Il était  
billé de rouge des pieds à la tête, comme exécuteur  
s hautes œuvres, et l'harmonie de son costume  
uleur de sang, comme il convenait à ses fonctions,  
ait complétée par un vaste parapluie rouge qu'il  
andissait d'un air féroce. Est-il besoin de dire  
le Si-sing fut encore une fois pénétré d'une  
uloureuse émotion, en reconnaissant dans ce para-  
uie sa propriété légitime ?

Sa douleur fut au comble quand il aperçut un  
tre dignitaire — celui-là d'ordre inférieur — qui  
archait à quelques pas derrière le chef et portait  
rémonieusement sa lanterne — sa propre lanterne  
papier huilé, qu'il avait lui-même, dans ses  
aures de loisirs, ornée de dragons monstrueux et de  
erriers menaçants !

Plus mort que vif, il fut trainé par ses bour-  
aux devant le grand chef dont nous avons parlé  
ut à l'heure. Celui-ci, debout sur une éminence  
naturelle au fond de la grotte et flanqué de ses  
ux grands officiers, abaissa à peine ses yeux  
perbes sur la victime qu'on lui présentait, pros-  
rnée sur le sable. Il se contenta de lui placer  
n pied droit, chaussé de la sandale d'or, sur la  
ique, et, levant sa baguette d'or, il commanda d'un  
ul geste le silence.

L'effet produit fut instantané. Tous ces Indiens  
muants et bavards se turent comme par en-  
antement.

Et voici comment l'Indien à la tunique blanche et aux sandales d'or parla, le pied sur la nuque du Chinois, la baguette d'or à la main et les yeux — ces yeux si profonds et si vagues de sa race — perdus dans une sorte de contemplation extatique : 5

‘ Hommes de la Sierra ! Enfants du dieu Inti-Churi et de la déesse Quilla, écoutez !

“ C’est moi qui suis l’Inca Papa-Capac ’

“ Je me suis levé au milieu de vous pour réclamer\* l’héritage de mes pères, et vos yeux m’ont 10 reconnu.

“ C’est moi qui suis l’Inca Papa-Capac !

“ Voici ce qu’ont dit nos ancêtres et ce que nous répétons après eux. Au commencement, le soleil brillait sur une terre désolée. Les hommes étaient 15 mauvais, l’eau de source était fétide et la laine des lamas était si rude qu’on ne pouvait la tisser.

“ Mais Inti-Churi eut pitié de ses enfants et il envoya sur la terre son fils, Manco-Capac, qui ramena la paix et le bonheur parmi les hommes. 20 Manco-Capac est mon aïeul : qui de vous osera dire le contraire ?

“ C’est moi qui suis l’Inca Papa-Capac ’

“ Hommes de la Sierra ! Enfants du dieu Inti-Churi et de la déesse Quilla, voici ce qui se passa 25 après le retour au ciel de Manco-Capac, mon illustre aïeul ; écoutez !

“ Douze princes régnaient après lui, et leurs vertus embaumaient le Pérou. mais après eux il y eut des querelles dans la maison du Soleil. et 30



eil du monde se détourna de nous, à cause de  
s péchés.

“ Alors vinrent de l'Orient, montés sur des  
chevaux rapides, des barbares à face blanche,\* qui  
portèrent le deuil et la désolation dans la maison  
du Soleil.

“ Vous étiez heureux ! Ils firent de vous des  
misérables ! Vous étiez libres ! Ils firent de vous  
des esclaves !

“ Hommes de la Sierra ! vous avez souffert trois  
siècles ! Vos mains se sont écorchées à porter les  
charges destinées aux maisons de vos oppresseurs ;  
vos dos saignent encore des coups de chicote et de  
baton. Mais vos épreuves sont finies. Écoutez !

“ C'est moi qui suis l'Inca Papa-Capac !

“ Le grand prêtre a sacrifié, devant moi, au  
soleil un agneau noir de six mois, sans tache, et  
ici ce que le Soleil interrogé a répondu. Écoutez !

“ Les temps prédits pour la fin de la Grande  
Expédition sont venus ; là-bas, dans la plaine, les  
barbares à face blanche venus du Chili ont envahi  
votre pays et repoussent nos oppresseurs devant eux.  
Chaque jour, sur la vaste étendue de la mer aux  
vagues bleues, coule le sang de nos bourreaux.

“ Les fils d'Almagro et de Pizarre sont aux prises ;  
les enfants de la louve se dévorent entre eux.

“ L'œil du monde brille de nouveau sur la  
Sierra, et, montés sur leurs chevaux rapides, les  
barbares à face blanche vont s'enfuir vers l'Orient,  
où ils ne reviendront jamais.

“ Hommes de la Sierra ! Enfants du dieu Inti-Churi et de la déesse Quilla, aux armes pour vos dieux, aux armes pour la race céleste de vos souverains légitimes, aux armes !

“ C’est moi qui suis l’Inca Papa-Capac ” 5

Tout ce discours en langue quichua — la langue nationale des Indiens — avait été débité lentement et d’une voix gutturale, mais avec une intensité d’accent extraordinaire.

#### IV

##### CHERCHEZ L’ÉMERAUDE

L’EFFET répondit aux paroles : on vit s’agiter en 10 même temps dans l’immensité de la caverne, comme sous l’influence d’un coup de vent, les plumes d’ara aux trois couleurs\* qui surmontaient les hautes mitres de paille, et une formidable acclamation retentit.

— Vive l’Inca Papa-Capac ! 15

Malgré la posture aussi désagréable que ridicule à laquelle\* il était condamné, Si-sing commençait à comprendre ce qui se passait\* sous ses yeux.

Asservis par les Espagnols depuis la conquête de François Pizarre, dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle, les Indiens du Pérou n’ont jamais perdu l’espoir de recouvrer\* leur indépendance. Malgré la dégradation à laquelle les ont réduits\* leurs vainqueurs, les souvenirs glorieux de leur antique

civilisation vivent encore dans leurs âmes. Trans-  
mises de bouche en bouche à travers les générations,  
les légendes des temps anciens entretiennent la  
flamme sacrée chez ces pauvres parias dont bien  
5 peu, sur\* des milliers d'hommes, savent lire et écrire.  
L'existence, au milieu d'eux, de descendants des  
Incas, réduits le plus souvent aux plus humbles  
conditions, nourrit leurs espérances si légitimes de  
revanche, et c'est vers ces princes déchus que se  
10 tournent tous les regards, quand une de ces crises  
politiques, si fréquentes dans l'Amérique du Sud,  
semble offrir une occasion favorable à leurs reven-  
dications.

L'année 1879 avait, sur ce point, comblé leurs  
15 vœux au-delà du possible,\* et le grand Papa-Capac  
était bien inspiré en appelant ses frères à la  
délivrance.

La guerre qui avait éclaté sous des prétextes  
futiles entre le Chili d'un côté, la Bolivie et le  
20 Pérou de l'autre, était en train de tourner à la  
confusion de ces deux dernières puissances. Sur  
mer, la marine péruvienne, après quelques actions  
d'éclat,\* avait, en perdant son meilleur cuirassé, le  
*Huascar*, perdu du même coup l'empire du Pacifique.  
25 Sur terre, les troupes du Pérou avaient été égale-  
ment battues, et le bruit de leurs défaites s'était  
répandu jusque dans la Sierra où les Indiens com-  
mençaient à s'agiter. En plusieurs endroits, les  
travaux du chemin de fer de Puño à Cuzco avaient  
30 été suspendus, et à Tarayaqui même l'ingénieur qui

dirigeait les travaux, Gaspard Melchior Bustamente, avait rejoint, en qualité de colonel d'artillerie, les troupes de son pays, laissant sa femme et sa fille, âgée de dix ans, sous la haute protection du señor chinois Si-sing.

5

Mais la séance n'était pas finie, et le grand prêtre, Hara-Kiri, parla à son tour à la foule assemblée. Sa voix cassée était si faible qu'on l'entendait à peine, malgré le silence religieux qui régnait dans la salle

10

"O mes frères ! dit-il, ne nous réjouissons pas trop vite, et n'imitons pas le paysan qui se repose avant même que le soleil, à son zénith, ait éclairé le fond de la vallée. Mes yeux se sont fatigués depuis quatre-vingts ans à contempler la face de notre auguste Père, et voici ce que j'y ai lu :

"Les chapetons d'Espagne ne quitteront pas le pays où ils ont régné pendant trois siècles, avant que Papa-Capac n'ait retrouvé et suspendu à son cou l'émeraude sacrée que son aieul Manco-Capac apporta du ciel et qui lui permit de convaincre les mortels incrédules de sa mission divine. A cette condition seulement il pourra rentrer dans Cuzco et planter la bannière de l'arc-en-ciel sur le faite du palais de ses pères. J'ai dit."

25

Si vénérable que fût la personne du grand-prêtre, le front de l'Inca se voila à ses paroles d'un nuage de mécontentement. Peut-être avait-il espéré que la nécessité ferait passer sur un rite dont il connaissait l'importance traditionnelle, mais 30

qu'il ne lui semblait pas facile d'accomplir à l'heure présente. Peut-être aussi y avait-il déjà, entre lui et le pontife, quelque secret dissentiment.

Toutefois, il n'osa pas heurter de front les préjugés des Indiens.

— Homme de Dieu, dit-il avec une feinte humilité, tes moindres paroles, puisqu'elles émanent de la source sacrée de tout être vivant, sont des ordres pour le fils de mon père. Parle, parle vite, et dis-nous où se trouve cette merveilleuse émeraude et ce qu'il faut faire pour la conquérir.

Le grand prêtre parut se recueillir\* un instant, puis il répondit, laissant tomber lentement ses mots un à un, comme un avare obligé d'abandonner ses pièces d'or :

— Les dieux ont soustrait l'émeraude sacrée aux\* convoitises des hommes blancs et l'ont cachée dans les profondeurs inaccessibles de la Quebrada le Cuzco. Ils sauront, à l'heure fixée par le destin, révéler sa présence aux initiés. Mais il n'est pas donné\* à tous les mortels de toucher la pierre divine de leurs mains impures.

— Et à qui donc, s'écria d'un air farouche le grand juge Tapo-Tambou, qui n'avait encore rien dit, à qui donc les dieux réservent-ils cette faveur ?

Le pontife différa quelques minutes sa réponse : pendant que l'assemblée, muette et palpitante, l'attendait avec une sorte de terreur superstitieuse, dont Si-sing lui-même prenait sa part,\* les lèvres décolorées du saint homme marmottaient, en

s'entr'ouvrant à peine, une longue prière. Enfin l'oracle daigna parler, et ses paroles jetèrent un frémissement dans la foule, tant elles parurent étranges et effrayantes.

— Voici ce qu'a dit le Soleil, notre Père à 5  
tous : “La vie est tous les jours engendrée par la  
mort, et c'est de la race à jamais maudite des  
tyrans que doit sortir le salut de mon peuple.  
Pour desceller les lèvres du premier des Incas qui  
dort depuis trois siècles dans la grotte royale, les 10  
dieux réclament une jeune fille blanche qui n'ait  
pas dépassé douze ans, aux cheveux d'or comme  
les rayons de l'astre du jour, aux yeux lumineux  
comme les reflets de l'émeraude.”

Le grand prêtre n'avait désigné personne et 15  
semblait avoir parlé d'une manière générale, mais  
un nom circula aussitôt de bouche en bouche jus-  
qu'aux derniers rangs de la réunion.

— Candida ! Candida ! Candida !

La fille du señor Bustamente réunissait en effet 20  
toutes les conditions exigées par l'oracle : elle était  
de race blanche, entrait à peine dans sa douzième  
année, et c'était — chose rare dans la Sierra —  
une adorable rousse aux yeux verts : deux couleurs  
auxquelles les Indiens superstitieux attachent une 25  
idée de fascination et de sortilège.

Si-sing, qui était toujours placé près de l'Inca,  
remarqua qu'il avait affreusement pâli aux dernières  
paroles du grand prêtre. A peine couronné, l'in-  
fortuné sentait déjà toutes les amertumes du pouvoir. 30

Allait-il être, dès le premier jour, obligé de sacrifier sa filleule Candida, qu'il adorait, aux basses vengeances de ses sujets ?

— Homme de Dieu, dit-il, quand il eut laissé passer la première minute d'angoisse, explique-toi plus clairement. En parlant de la jeune fille désignée par le destin, était-ce de Candida qu'il s'agissait ?

— Tu l'as dit, répondit le grand prêtre d'une voix faible, mais calme.

— Mais c'est ma filleule ! s'écria l'Inca-Capac. Le grand prêtre sourit amèrement.

— Homme de peu de foi,\* dit-il, elle était la filleule de Balthazar Zapata : mais l'Inca Papa-Capac, le fils du Soleil, ne doit plus connaître la servante du Christ.

L'Inca baissa la tête et soupira sans répondre.

— Si ton âme est trop faible, continua le vieillard, pour renoncer\* aux affections de ce monde où tu vivais naguère\* plus honni et plus méprisé que le dernier des blancs, tu peux retourner en arrière, les chemins sont ouverts, aucune main ne se lèvera ici contre le petit-fils, si dégénéré qu'il puisse\* être, du divin Manco-Capac. Pars et remets volontairement ton cou dans la chaîne. Les gémissements de ton peuple, replongé par ta faute dans l'esclavage, t'apprendront\* seuls qu'il existe encore.

La nature généreuse de l'Inca, qui aurait résisté\* à toute considération personnelle, céda\* devant cet appel habilement fait à son honneur.

. — Mon peuple, s'écria-t-il avec fierté, ne périra pas par ma faute. J'irai avec lui jusqu'au bout de ma tâche. Mon cœur se brise à la pensée du mal que je vais faire à ma filleule bien-aimée. Mais qui ne sait pas sacrifier ses affections à son pays 5 est indigne de le servir. Qu'il soit donc fait ainsi que tu l'ordonnes. Mais au moins promets-moi que Candida ne courra aucun danger.

— Les dieux en disposeront, répondit évasivement le vieillard. 10

L'Inca avait un tel besoin d'être rassuré qu'il se contenta de cette réponse équivoque. Il ne vit ni l'étrange lueur qui avait passé dans les yeux presque éteints du grand prêtre, ni le sombre sourire par lequel Tapo-Tambou, le grand juge, avait souligné 15 ses paroles.

— Le sort en est jeté, dit-il, et nous n'avons plus une minute à perdre. Voilà déjà bien du temps de perdu,\* et cette nuit d'hiver, si longue qu'elle soit, penche vers son déclin 20

Esclave, lève-toi, ajouta-t-il en s'adressant à Si-sing qui, durant le débat, s'était doucement persuadé qu'on l'avait oublié.

— Tu n'entends pas qu'on t'ordonne de te lever ! hurla Tapo-Tambou. 25

Si-sing, humble et tremblant, se dressa sur ses pieds.

— Je t'avais fait venir ici, continua Papa-Capac, pour t'immoler à notre juste vengeance.

— Que Votre Majesté, s'écria le Chinois, ne se 30



mette pas en colère. Si j'avais su à qui j'avais affaire . . .

— Silence ! dit l'Inca.

— Un mot de plus et tu es mort, dit son féroce,  
5 acolyte, le grand juge.

Déjà les deux Indiens, attachés à la garde du Chinois, levaient leur hache d'obsidienne pour le frapper. Un signe du souverain arrêta leur bras.

— Écoute-moi bien, dit-il, et ne parle pas tant.

10 Je te fais grâce de la vie, mais à une condition.

— S'il faut que je trouve l'émeraude, pleurnicha Si-sing, je ne m'engage à rien.\* D'ailleurs, j'ai dépassé douze ans et je n'ai pas les yeux verts.

— Te tairas-tu, à la fin, incorrigible bavard !

15 Tu vas nous suivre sur-le-champ et retourner avec nous à Tarayaqui.

— Avec infiniment de plaisir, illustre Seigneur.

— Ne te réjouis pas si vite. Quand nous serons arrivés\* là-bas, je te dirai ce qu'il faudra faire pour  
20 obtenir ta liberté.

— J'aimerais bien le savoir tout de suite, murmura le Chinois, qui flairait un guet-apens où il allait être mêlé bien malgré lui.

— Tu le sauras quand l'heure sera venue. En  
25 attendant, pas un mot, pas un geste\* qui puisse prévenir\* nos ennemis, ou sinon . . .

L'Inca lui montrait les gardes avec leur hache d'obsidienne. Le Chinois comprit et baissa la tête. Mais sa langue, son infatigable langue lui déman-  
30 geait encore, et, comme on se mettait en marche

pour regagner l'entrée de la caverne, il se retourna vers le grand juge devant lequel il marchait en disant :

— Je ne sais pas si je me trompe, mais il me semble que c'est bien vous que j'ai fouetté dimanche 5 dernier. Si j'avais su . .

Il n'acheva pas : le grand juge, peu flatté du souvenir qu'il lui rappelait, avait empoigné son parapluie — le propre parapluie de Si-sing — et l'en avait frappé d'un coup sec entre les deux 10 épaules.

— Ne le cassez pas au moins ! s'écria le malheureux Céleste : c'est le seul parapluie chinois qu'il y ait au Pérou

C'est sur ce mot qu'il sortit, avec ses persé- 15 cuteurs, de la grotte où il avait éprouvé tant de douloureuses émotions, et qu'il se mit en marche avec eux, cahin-caha, vers Tarayaqui.

## V

### L'ENLÈVEMENT DE CANDIDA

Le trajet de la caverne mystérieuse à Tarayaqui ne se fit pas sans encombre pour les pieds gras et 20 sensibles du Chinois. A chaque pierre qu'il rencontrait, le long des sentiers à pic que l'on descendait en courant, il poussait une exclamation de

douleur qu'étouffait aussitôt un solide coup de parapluie. Le féroce grand juge maniait cette arme improvisée avec une habileté qui lui faisait honneur, et ne quittait pas Si-sung d'une semelle

5 — Je m'en achèterai un à manche moins dur, la prochaine fois, murmurait le pauvre homme à chaque nouvelle marque d'attention que lui donnait son voisin.

Il eut bientôt des préoccupations plus sérieuses. Au moment où il s'y attendait le moins, la troupe des Indiens, qui glissait, furtive et silencieuse, à travers la nuit, se trouva tout à coup arrivée à destination. La neige avait cessé. Dans le ciel éclairci luisaient quelques pâles étoiles, frissonnantes de froid, et sur la terre Tarayaqui, enseveli dans l'ombre, dormait encore.

Seule, au sommet de la pente sur laquelle sont disséminées les maisons du village, une lumière brillait au premier étage d'une construction en pierre, plus importante que les autres.

C'était là que demeurait, avec sa fille unique Candida, la señora Bustamente, de son nom de jeune fille\* Maria Patrizzi. Le señora, en effet, n'était pas Péruvienne, et la Corse était son pays natal.

25 Fille d'un vieux berger qui gardait ses chèvres dans la montagne près de Sartène, elle avait un jour sauvé Bustamente, venu de Paris, où il était élève de l'École Centrale,\* pour faire une excursion géologique, et tombé par accident dans une crevasse où les chiens du troupeau l'avaient découvert.

Enfant d'un pays où les femmes sont aussi courageuses que les hommes, née au milieu des maquis, élevée dans l'air libre et pur des montagnes, elle avait la décision prompte et l'action énergique.

Toutes les armes lui étaient familières, et bien souvent elle avait étonné son mari lui-même par la justesse de son coup d'œil.

Aussi ce soir-là, malgré l'absence du mari, parti pour rejoindre l'armée péruvienne, les Indiens, qui connaissaient la señora pour une femme vaillante 10 et toujours armée, ne voulurent procéder qu'à coup sûr.

Sur un sifflement doux et presque imperceptible de Papa-Capac, une partie d'entre eux gagna en rampant les derrières de la maison. 15

Les autres prirent position à l'ombre de l'édifice, sans plus bouger que les pierres derrière lesquelles ils étaient accroupis.

Si-sing, qui suait de peur malgré le froid, songeait à s'enfuir quand il sentit une main vigoureuse 20 — celle du grand juge — qui le saisissait au collet. En même temps son persécuteur, dont il ne sentait que trop bien les doigts dans sa chair molle, lui murmura à l'oreille :

— Appelle la señora Bustamente ! 25

Il hésitait ; la même voix, étouffée mais menaçante, ajouta :

— Obéis ou tu es mort !

La pointe d'un poignard, qui lui chatouillait désagréablement l'épiderme, fit comprendre à Si-sing 30

que ce n'était pas là une vaine menace. Comme il était un peu lettré, ayant échoué sept fois aux examens de licencié, en Chine, il se rappela aussitôt une maxime de Confucius, ainsi conçue : *Bravoure et bon sens sont deux choses fort différentes*, et en y réfléchissant bien, l'ignoble trahison qu'on lui demandait lui parut moins amère que la mort.

— Señora ! Señora ! cria-t-il de toutes ses forces.

10 Inquiète de ne pas voir revenir son intendant pour le rapport du soir, la señora avait veillé en l'attendant toute la nuit. Au bout d'un instant, elle parut sur le balcon en bois qui faisait le tour de la maison.

15 — Est-ce vous, Si-sing ? demanda-t-elle en levant la bougie qu'elle tenait à la main pour mieux voir dans la rue. Mais l'obscurité était encore trop profonde pour qu'elle pût rien distinguer à cette distance.

20 — Oui, maîtresse, répondit le Chinois.

— Pourquoi arrivez-vous si tard ? Et sans lanterne encore ? Vous aurez passé votre nuit à boire de la chicha avec ces maudits Indiens. Gare au fouet demain matin !

25 La menace était malencontreuse. Blessé au cœur par cet excès d'injustice, Si-sing sentit s'évanouir tout à fait le peu de disposition qu'il avait à se montrer héroïque.

— Mais non, maîtresse, dit-il sur le ton pleu-  
30 rard qui lui était habituel. Je n'ai pas bu et

vous m'accusez à tort. Si vous saviez ce que j'ai vu

— Qu'y a-t-il ? Est-il arrivé de mauvaises nouvelles de la guerre ? Grand Dieu ! si mon mari ne faites pas de bruit et ne réveillez personne. Candida dort maintenant ; elle a été malade toute la soirée. Elle avait des rêves effrayants

— Ne descendez pas ! fut sur le point de crier le Chinois. Mais il sentit de nouveau sur son cou la pointe du poignard, et, trop amoureux de sa vie pour la sacrifier décidément à une autre, il se tut.

La lumière quitta le premier étage, qui redevint obscur ; la señora descendit l'escalier en bois et vint à la porte, dont elle tira le verrou. 15

C'était l'instant. Un Indien soufla la bougie, un autre s'adossa à la porte qui venait de s'ouvrir, cinq ou six bondirent à l'intérieur. De tous côtés éclatèrent d'affreux hurlements.

La fille du berger corse n'était pas de celles qu'on prend si facilement au dépourvu : saisissant le revolver qu'elle portait toujours sur elle, elle lâcha au juger un coup de feu sur ses adversaires.

Un cri de douleur lui répondit aussitôt : c'était Si-sing qui venait de recevoir la balle destinée aux agresseurs. 25

Deux autres coups de feu retentirent, et cette fois deux Indiens tombèrent. Mais la señora, réduite à ses seules forces, était incapable de se défendre contre le flot d'ennemis qui se ruaient à 30

l'assaut de sa maison Elle fut bientôt saisie, bâillonnée et jetée par terre\* à côté de Si-sing qui hurlait à fendre l'âme.

Pendant ce temps la chambre de la petite fille, 5 au premier étage, était envahie à la fois par l'escalier intérieur et le balcon du dehors.

Éveillée en sursaut, croyant continuer les cauchemars qui l'avaient agitée toute la nuit, Candida voyait avec terreur se pencher sur son lit des faces 10 hideuses, bariolées de rouge et de noir. A la lueur des torches qu'ils venaient d'allumer, elle contemplait en tremblant tous ces monstres qui lui semblaient, dans son imagination d'enfant pieuse, comme autant de damnés échappés de l'enfer.

15 Aucun cependant ne lui fit du mal : l'un d'eux même, qui avait osé porter\* la main sur une petite croix en or suspendue à son cou, n'acheva pas le geste commencé. Un personnage, de stature plus imposante que les autres et qui semblait être leur 20 chef, lui fendit le crâne avec une baguette d'or qu'il tenait à la main.

En levant le bras, il avait écarté sans le vouloir le poncho qui lui cachait le visage. Candida alors le reconnut :

25 — Au secours ! Au secours ! Parrain ! au secours ! Parrain, mon parrain bien-aimé, sauve-moi, je t'en prie !

Elle l'appelait d'une voix si touchante, l'enfant qu'il avait si souvent bercée dans ses bras, qu'il 30 ne put résister à l'élan qui l'entraînait vers\* elle.

Comme il se penchait sur son lit pour la rassurer, une main se posa sur son épaule, et, en se retournant, il aperçut la figure grave et presque menaçante du vieux grand prêtre. C'en fut assez, et il releva aussitôt l'Inca Papa-Capac

— Ne pleure pas, chérie, dit-il, on ne te fera aucun mal. Vous autres, enroulez-la dans ses couvertures et emportez-la. Mais, par l'âme de mes ancêtres ! si vous faites tomber un seul cheveu de la tête de cette enfant, votre vie me répondra de la sienne.

Chaudement enveloppée dans ses couvertures, la tête couverte d'une mantille qu'on trouva par hasard, la pauvre Candida fut emportée sans efforts. Elle pleurait, elle appelait :

— Maman ! maman !

Vivante, sans blessures, mais étroitement bâillonnée, la señora Bustamente s'était traînée jusqu'à la porte pour en barrer le passage aux ravisseurs de sa fille. Le grand juge, avec sa brutalité habituelle, la saisit par l'épaule et la tira violemment en arrière.

— Adieu ! mère ! Adieu pour toujours ! cria la petite fille pendant qu'on l'emportait ; peu à peu ses cris devinrent moins distincts, puis cessèrent tout à fait.

Toute cette scène avait à peine duré un quart d'heure. Au bruit des coups de revolver, le village s'était éveillé. Habitants et Chinois accouraient avec des lanternes sur le théâtre de la lutte.

Il était par malheur trop tard pour sauver



Candida : les Indiens s'étaient évanouis sans laisser trace de leur passage, et ils avaient en partant mis le feu à la maison

En l'éteignant, on eut tout juste le temps de  
5 tirer du foyer l'infortuné Si-sing, qui commençait à rôtir. Quand on arriva, l'incendie avait méchamment attaqué les magnifiques cheveux noirs dont il était si fier, et sa natte, sa fameuse natte, sa natte superbe, longue de plus d'un mètre et grosse comme  
10 un mollet de Chinois bien portant, resta dans les décombres. De longtemps Si-sing ne put oublier cette nuit fatale où il avait perdu tout ce qui faisait son orgueil et son bonheur : son parapluie, ses lunettes, sa lanterne et sa natte, sans parler de sa  
15 chère petite maitresse—qu'il adorait, après ces quatre objets, plus que tout au monde—la si douce et si tendre Candida.

[Profitant de la guerre entre le Pérou et le Chili, les Chinois se révoltent à leur tour, et Maria Patrizzi, dont le  
20 mari est absent avec toutes les forces vives du pays, doit se suffire à elle-même pour retrouver son enfant. Elle offre aux Chinois de les rendre à leur pays à condition qu'ils l'assistent dans son entreprise. Pendant ses préparatifs, les Indiens se dirigent avec Candida vers les Andes. Papa-  
25 Capac protège de son mieux sa filleule contre les brutalités de Tapo-Tambou, grand juge et représentant de l'esprit fanatique, tandis que lui, nourri d'idées européennes, n'est indien qu'à demi. Enfin la troupe arrive à travers les montagnes à la cité du Diable, ville primitive des fils du Soleil,  
30 depuis longtemps tombée en ruines. Papa-Capac y établit son quartier général, et l'empire des Incas va renaître. Le grand prêtre, profitant des superstitions de la foule, accuse la

jeune fille blanche d'avoir jeté un sort sur l'Inca et demande la mort de la sorcière. Au moment où l'on va immoler Candida, surviennent doña Bustamente et ses Chinois, et une bataille s'engage. Grâce à l'habileté et au courage de Papa-Capac, qui cependant laisse échapper la mère de sa filleule, 5 les Indiens remportent la victoire, et se remettent en route à la recherche de l'Émeraude sacrée Si-sing, sauvé par l'Inca, et doña Bustamente accompagnent la troupe, l'un comme cuisinier de Tapo-Tambou, l'autre déguisée en femme indienne. Si-sing trouve moyen de parler à Candida et lui 10 annonce que sa mère vit encore. Doña Bustamente implore l'aide de Si-sing pour sauver sa fille.]

## VI

## AU SEUIL DE LA SAINTE QUEBRADA

TROIS semaines après les événements que nous venons de raconter, l'armée de Papa-Capac, après avoir franchi sans résistance les hauteurs de Huil- 15 nacota, atteint enfin la *Quebrada* de Cuzco.

La Quebrada de Cuzco commence à une dizaine de lieues environ au sud de cette ville. C'est une suite d'escarpements désolés où l'été jette çà et là quelques fleurs, mais d'où se dégage, en hiver, une 20 impression de tristesse mortelle.

Le sol, d'origine volcanique, porte encore la trace des phénomènes dont il a été le théâtre : on y enfonce dans une cendre fine que le moindre souffle de vent soulève en tourbillons aveuglants ; les 25

torrents y coulent au fond de vastes coulées basaltiques, auprès desquelles nos merveilles naturelles d'Europe ne sont qu'un jeu d'enfants, et les cratères éteints y sont remplacés par des lacs dont la sonde  
5 n'a jamais pu trouver le fond

Mais ces traits communs à la Quebrada de Cuzco et à tous les pays volcaniques du monde sont peu de chose auprès d'un autre caractère plus original et plus saisissant. Je veux parler de l'en-  
10 chevêtrement infini des couloirs dans cette partie de la Sierra.

Quelques-uns sont des failles tellement étroites que deux hommes n'y peuvent passer de front, et qu'à travers les interstices des rochers, qui s'y re-  
15 joignent par le haut, on y aperçoit le ciel comme du fond d'un puits. D'autres, plus larges, sont embarrassés de blocs de pierre où les eaux se précipitent furieuses au moment de la fonte des neiges.

Tous sont bizarres, tortueux, enlacés les uns  
20 dans les autres comme une nichée de serpents. La crainte de perdre son chemin est, dans ce pays-là comme dans les catacombes, le sentiment qui domine tous les autres chez le voyageur et l'empêche de jouir pleinement des curiosités qu'il découvre

25 Jamais région ne fut mieux faite pour offrir un asile aux proscrits et aux exilés réfugiés dans ses repaires inextricables. Les derniers défenseurs de l'indépendance péruvienne au xvi<sup>e</sup> siècle y tinrent longtemps en échec les forces des orgueilleux con-  
30 quistadors.

Autant elle est impitoyable aux chapetons avides qui essaient de violer le secret de ses retraites, autant elle est bonne et douce aux Indiens qui viennent se réfugier dans son sein

Elle leur ouvre ses bras de mère, elle les cache 5 dans ses replis inaccessibles, elle leur garantit le repos, la santé et la liberté.

— Sainte Quebrada' s'écriait le grand prêtre Hara-Kiri au moment de s'enfoncer avec l'armée de l'Inca dans ses ténébreuses profondeurs,—sainte 10 Quebrada, ceux qui ne te connaissent pas disent que tu n'es, comme les autres montagnes, qu'un entassement colossal de pierres privées de sentiment. Laisse ces impies blasphémer à leur aise. Ceux que tu as secourus dans leur détresse savent bien 15 le contraire Sans oreilles et sans voix pour l'Espagnol qui te frappe orgueilleusement de son bâton ferré, tu t'animes, tu palpites, tu vis, quand le pas d'un Indien résonne dans tes solitudes. Réjouis-toi, montagne sacrée, le règne des blancs est 20 fini et l'Inca Pape-Capac vient, comme un fils respectueux, te réclamer humblement l'Émeraude impériale que t'ont confiée ses ancêtres Si l'Inca trouve grâce à tes yeux, si sa cause te paraît juste et ses prétentions légitimes, prouve-nous par un signe 25 éclatant que tu nous as entendus et que tu veux exaucer nos désirs O sainte Quebrada, nous voici tous à genoux devant toi : parle et dis-nous où tu as caché depuis trois siècles, à l'abri des convoitises des Espagnols, l'Émeraude sacrée du divin Manco-Capac. 30

## VII

## L'ÂME DE MANCO-CAPAC

AINSI parlait Hara-Kiri sur le seuil de la Quebrada de Cuzco et près des bords du lac de la Mohina, là même où fut jetée par les Indiens, au moment de la conquête espagnole, la fameuse chaîne d'or, longue  
5 de huit cents mètres, que l'Inca Huayna-Capac avait fait fabriquer à l'occasion de la première coupe de cheveux de son fils aîné Huascar.

Ainsi parlait Hara-Kiri, et le peuple à genoux l'écoutait, et l'Inca Papa-Capac, resté seul debout,  
10 par privilège de rang et de naissance, l'approuvait en inclinant pieusement la tête.

Et la Quebrada entendit sa prière. Comme il finissait son invocation, un gros nuage, venu on ne sait d'où, parut sur le ciel clair et s'interposa entre  
15 la terre et le soleil

Une ombre passa sur le lac, où l'on aperçoit encore quelquefois, dit-on, les énormes anneaux de la chaîne d'or, accroupie au fond comme un boa qui digère.

20 Le nuage était à une hauteur si prodigieuse qu'il était impossible d'en distinguer la forme exacte.

La même raison le faisait paraître immobile, bien qu'il se déplaçât de haut en bas,\* comme un ballon qui tombe, avec une vitesse vertigineuse.

A mesure qu'il descendait vers la terre, ses contours apparaissaient plus distincts et sa masse, qu'on avait jugée énorme de loin, devenait gigantesque.

Ce qu'on avait pris, à distance, pour un nuage 5 n'était autre qu'un splendide oiseau de proie dont les ailes éployées semblaient assez vastes pour couvrir de leur ombre l'armée indienne tout entière.

Quand il fut à cinquante mètres à peine du sol, 10 il cessa de descendre et plana dans l'air, puissant et majestueux, juste au-dessus de la litière où reposait Candida.

On put alors examiner l'oiseau. C'était un condor royal d'une envergure extraordinaire. L'oiseau 15 qui, dans les contes arabes, enlève en se jouant un rhinocéros, est moins effrayant et moins formidable.

Aucun présage d'ailleurs ne pouvait être plus favorable pour les Indiens que l'apparition du condor 20 royal. C'était l'oiseau sacré des anciens Incas : ils s'en étaient réservé la chasse ; ils le prenaient souvent comme emblème de leur monarchie, et leurs âmes, après leur mort, allaient animer quelquefois le corps de ces géants de la Sierra. 25

Les condors quittent rarement la région des neiges éternelles : les dieux seuls avaient pu faire descendre celui-là des hauteurs inaccessibles où il trône toute l'année avec ses frères, parmi les ouragans et les avalanches 30

Habile à interpréter les augures tirés du vol des oiseaux, le grand prêtre ne s'y trompa pas.

— Enfants d'Inti-Churi, s'écria-t-il, la sainte Quebrada a exaucé ma prière. L'âme de Manco-  
 5 Capac a paru dans les cieux et réclame la victime humaine qui lui est promise. Voyez-la planer au-dessus de la jeune fille blanche que les destins ont choisie. Malheur à qui essaierait de lui enlever sa proie ! En marche, Inca, en marche vers l'Émeraude  
 10 sacrée !

## VIII

### LA VICTIME ET LE BOURREAU

EN avant ! en avant ! à travers la région inconnue où se cache l'Émeraude sacrée.

Chaque pas que l'on fait rapproche Papa-Capac du précieux joyau auquel est attachée sa fortune, mais  
 15 chaque pas aussi rapproche Candida de la mort.

L'Inca qui va régner sur le Pérou est cependant plus troublé que l'enfant qui va mourir.

Celle-ci a d'avance pardonné à son bourreau ; mais lui ne s'est pas encore pardonné à lui-même.  
 20 Plus que jamais les deux natures qui sont en lui se trouvent en complet désaccord. L'une a horreur du crime que l'autre veut commettre. Le sang indien qui bouillonne dans ses veines se révolte à l'idée d'avoir pitié d'une blanche : la voix de

l'humanité et de la raison lui répond que cette blanche est sa filleule ja'lis bien-aimée, et qu'elle n'a pas encore douze ans

Cruelle alternative ! Angoisse épouvantable, qui déchire l'âme de l'Inca et se reflète sur son visage. Plus on approche du but fatal, plus ses yeux, tendres et doux, prennent l'expression d'un égarement farouche. Un rire convulsif agite sans cesse ses lèvres tremblantes. Le sommeil ne le visite plus, et, dans la nuit, il se retourne sur sa couche enfiévrée en murmurant.

— Que ne suis-je le vieux prêtre ignorant et fanatique qui nous a conduits jusqu'ici ! Au moins sa conscience est en repos, et c'est sans remords, avec la plus parfaite sérénité, qu'il enfoncera le couteau dans la poitrine de sa victime

Vains souhaits d'une âme trop faible pour porter jusqu'au bout le fardeau qu'elle a imprudemment accepté ! Quelquefois Papa-Capac songe à fuir. Mais où ? mais comment ? Il est prisonnier de ceux qui l'ont acclamé : il faut qu'il suive jusqu'au trône ou à la mort ceux qui ont cru aveuglément en lui.

D'ailleurs, si accablé qu'il soit par le remords, l'Inca a bien changé depuis la bataille de la Plaza Mayor. Ce n'est pas impunément qu'on est salué comme un héros providentiel et libérateur par les acclamations enthousiastes de tout un peuple.

Pour tout dire, Papa-Capac a connu les enivrements du pouvoir et il les a trouvés si doux que,



fût-ce au prix d'un crime, il ne veut pas renoncer à la couronne.

En avant ! en avant ! à travers la région inconnue où se cache l'Émeraude sacrée.

## IX

## LA VEILLE DU SACRIFICE

5 LE quatrième jour finissait quand le condor royal qui volait en tête de l'armée s'arrêta enfin.

Le majestueux oiseau, qui depuis le lac de la Mohina ne s'était encore posé nulle part, s'abattit\* alors sur la pointe aigue d'un rocher, et après trois  
10 battements d'ailes, qui firent passer un souffle glacé sur la face des Indiens, il demeura immobile. Aucun frémissement n'agitait son vaste corps : ses yeux ronds, pailletés d'or, regardaient fixement l'espace\* : on eût dit\* un oiseau de bronze, planté là  
15 par le caprice de quelque artiste inconnu.

L'endroit était bizarre et ténébreux. C'était une sorte d'étroit carrefour, cerné de tous côtés\* par de hautes montagnes qui le noyaient dans leur ombre.

20 Un large bloc de porphyre, que vingt hommes n'auraient pu remuer, en marquait le milieu. Et chacun comprit en le voyant que c'était là la pierre du sacrifice.

Hara-Kiri, après avoir pris les auspices, prononça

l'arrêt fatal : Candida avait encore une nuit à vivre , elle mourrait le lendemain, à l'heure où Inti-Churi, à son zénith, frapperait de ses rayons la pierre du sacrifice.

Il n'y avait pas longtemps qu'elle reposait—ce 5 qu'elle vit d'après les tisons qui n'étaient pas tout à fait consumés—quand elle sentit comme un frôlement léger qui passait à côté d'elle. Au même moment, on la toucha légèrement à l'épaule, et une 10 voix bien connue d'elle murmura avec effusion :

— Ma fille . . .

Elle se levait, elle allait s'écrier . . la petite 15 main toujours ferme et sèche de doña Bustamente se posa sur ses lèvres. Alors, sans plus bouger de peur d'éveiller l'attention, elle leva les yeux et 20 regarda sa mère aux dernières lueurs du foyer. Et en la regardant, un profond chagrin étreignit son cœur et lui fit monter les larmes aux yeux.

Dieu ! comme elle était changée ! Comme la 25 douleur avait creusé ses yeux et aminci ses tempes ! Elle avait jeté une cape grossière sur sa tête, et quelques touffes de cheveux s'en échappaient.

Ces beaux cheveux, si noirs, si lustrés, et dont doña Bustamente était jadis si fière, ils étaient 30 devenus gris. Mais ce qui faisait le plus de mal à l'enfant, c'était l'expression d'atroce désespoir marqué sur tout ce visage autrefois si beau et si orgueilleux.

— Mère ! pauvre mère ! dit-elle.

— Tais-toi, enfant, et écoute, dit Maria Bustamente à voix basse, mais d'un parler sec et bref, 35

comme elle en avait l'habitude. Depuis trois semaines je te suis et je veille sur toi, confondue dans la vile multitude des valets et des raboñas. Honte et misère ! mais qu'importe ! pour toi, j'irais jusqu'au-delà des portes de l'enfer. Personne ne m'a reconnue sous ce déguisement de femme indienne, personne sauf Si-sing.

— Bon Si-sing, murmura Candida en envoyant un souvenir à l'ex-majordome.

10 — Vingt fois nous avons essayé, Si-sing et moi, de parvenir jusqu'à toi et de t'enlever. Les misérables faisaient bonne garde et nous avons dû y renoncer. Mais il n'est plus temps de reculer, et demain marquera notre triomphe ou notre mort à  
15 tous deux. Si je réussis, il y en a parmi ceux qui dorment ici qui auront de terribles comptes à rendre.

— Mère ! fit en suppliant la jeune fille.

— Silence ! Il me semble que j'ai entendu  
20 quelque bruit. Non, tout se tait. Écoute-moi, car le temps presse. N'aie pas peur, amie, demain nous te sauverons. A nous deux seuls, Si-sing et moi, nous serions impuissants. Mais nos anciens soldats chinois, devenus comme Si-sing les esclaves  
25 de ces bandits, sont las de la servitude, des coups et de la faim. J'ai su leur parler : j'ai su ranimer leur courage, et ils m'ont promis de me suivre encore une fois au combat. Inférieurs en nombre aux Indiens, le désespoir nous donnera malgré tout  
30 la victoire.

Ici, inquiète, explorant d'un œil hagard les ténèbres où brillaient encore çà et là quelques feux pâlisants, la señora Bustamente s'arrêta un instant. Puis elle continua, en serrant fiévreusement sa fille contre son sein :

— Si j'avais pu m'enfuir avec toi, sans risquer encore les chances d'une bataille, sois persuadée que je l'aurais fait. Mais depuis notre entrée dans ces affreuses solitudes, j'ai eu beau veiller chaque nuit et rôder jusqu'au matin autour de ceux qui te 10 gardaient, je n'en ai jamais trouvé l'occasion. Maintenant le sort en est jeté et il nous faut lutter —comme des hommes—pour la vie. L'aubre enfant ! tu es bien jeune et bien délicate pour l'existence que le hasard t'a faite. Ah ! maudit, maudit Pérou ! 15 je n'ai trouvé sur ton sol que misères, chagrins et trahisons.

— Mère, ne prononce pas de telles paroles, je t'en supplie. N'est-ce pas ici le pays de mon père adoré ? n'est-ce pas le mien ? 20

— Tu as raison : d'ailleurs, ce sont là des plaintes vaines et autant en emporte le vent. Encore un mot avant que je te quitte. Tiens-toi prête à tout événement ; tâche, pauvre chérie, de garder ton sang-froid, et cache ce stylet dans ton 25 sein. Quoi qu'il arrive et si faible que tu sois, ce ne sera pas une arme inutile entre tes mains. Mais il me semble que les ténèbres deviennent moins épaisses : quelques vagues lueurs paraissent dans les cieux. Du courage, enfant, du courage, et adieu ! 30

Candida étendait encore les mains pour embrasser sa mère une dernière fois ; mais celle-ci avait déjà disparu dans la nuit, et, enjambant avec adresse les corps des Indiens couchés par terre, elle rejoignit bientôt Si-sing pour préparer un soulèvement dont Tapo-Tambou lui-même, qui dormait sur les deux oreilles, ne se doutait guère à ce moment-là.

## X

## PAUVRE CANDIDA !

L'AUBE, en se levant radieuse et sereine sur la montagne, retrouva le condor royal à la place et  
 10 dans la posture qu'il occupait la veille.

Tourné vers le soleil levant, l'oiseau mystérieux fixa, sans les baisser, ses yeux fauves sur l'astre étincelant.

Figé dans son immobilité sculpturale, il vit, sans  
 15 paraître y prêter attention, s'accomplir à ses pieds tous les apprêts du sacrifice.

Ce furent d'abord les prêtres du Soleil, conduits par Hara-Kiri en personne, qui firent plusieurs fois en chantant le tour de la pierre fatale.

20 Chacun d'eux y déposa les prémines de sa chevelure, et leur exemple fut suivi par les chefs de la nation, à commencer par Papa-Capac, dont

le visage pâle et les yeux brillants de fièvre disaient assez les souffrances

Un agneau noir de six mois, qui portait une étoile blanche sur le front, fut ensuite amené devant le grand prêtre. On remarqua — présage favorable — qu'il ne faisait aucune résistance et qu'il avait plié de lui-même jusqu'à terre les deux jambes de devant

Un seul coup de hache termina sa vie. Ses entrailles, jetées aussitôt dans un feu dévorant, y crépitèrent avec des étincelles que Hara-Kiri observa d'un œil scrutateur.

Quand le tout fut consumé, il parut satisfait et se fit apporter les principaux organes de la victime. Puis il s'agenouilla, pria longtemps au milieu d'un silence respectueux, et quand il se releva, son visage était radieux.

— Sois heureux, Inca, s'écria le grand prêtre ; Inti-Churi est avec toi et voici ce qu'il te révèle par ma voix : Ce bloc de porphyre recouvre l'entrée du caveau où sont ensevelis les Incas, tes ancêtres, et tu sauras par la bouche même de Manco-Capac où se cache l'Émeraude sacrée.

— Dis-tu vrai, grand prêtre ? s'écria l'Inca : alors le sacrifice de Candida est inutile.

25

— Enfant ! répondit Hara-Kiri, la science des blancs a égaré ton jugement. Aucune force humaine ne pourrait soulever cette pierre que tu regardes d'un air dédaigneux : mais elle se déplacera d'elle-même pour te livrer passage,

30

aussitôt qu'elle aura été arrosée du sang de la victime.

— Sornettes et superstitions ! s'écria l'Inca avec violence.

5 — Blasphème, mais essaie ! répondit le grand prêtre avec calme ; les œuvres des hommes ne prévaudront pas contre les décrets de l'Éternel.

— A moi, mes gardes du corps ! commanda l'Inca.

10 Tous accoururent aussitôt avec des bêches et des pioches. On creusa la terre autour de la table de porphyre, et plus on creusait, plus elle semblait s'enfoncer dans les profondeurs du sol. Au bout d'une heure d'efforts, cent hommes n'avaient pas  
15 réussi à la déchausser d'une ligne.

— Allez chercher des cordes et attelez-y toutes les mules que nous possédons.

On obéit, et les mules ne furent pas plus heureuses que les hommes.

20 Hara-Kiri souriait : l'Inca était furieux.

— Si je ne puis la soulever, je saurai la faire sauter, s'écria-t-il.

Alors, plein de confiance dans une tentative qui pouvait sauver sa filleule, il ordonna que chacun  
25 apportât la poudre qu'il avait en sa possession. Et quand on eut obéi, il fit aux quatre coins du bloc pratiquer quatre fourneaux de mine, qu'on chargea de plusieurs kilogrammes\* de poudre.

Le feu fut mis, les fourneaux jouèrent,\* une  
30 épouvantable explosion se produisit, qui fit reculer

tout le monde. Quand la fumée fut dissipée, on constata avec stupéfaction que la table de porphyre n'avait pas bougé. Elle était toujours aussi nette et aussi polie qu'auparavant, et l'œil le plus curieux ne parvint pas à y découvrir la moindre trace de 5 fêlure.

L'épreuve était concluante. Hara-Kiri triompha modestement, et, montrant à Papa-Capac le soleil qui touchait de ses rayons une échancrure du carrefour : 10

— L'heure est venue, dit-il.

Aussitôt la musique des Indiens, trompettes, cors et tambours, éclata en accents plus bruyants qu'harmonieux. Mais tout ce bruit, d'ailleurs inutile, n'avait d'autre but que d'étouffer les plaintes 15 de la victime.

Elle s'avancait lentement, pâle, mais sans faiblesse, écartant doucement de la main les Vierges du Soleil, qui voulaient la soutenir. Elle avait revêtu, pour l'heure suprême, une robe blanche 20 dont les plis retombaient sur ses pieds nus, et ses beaux cheveux ruisselaient en ondes d'or sur ses épaules.

Elle paraissait si timide et si résignée à ses bourreaux eux-mêmes qu'ils n'avaient pas jugé 25 à propos de lui lier les mains.

Quand elle fut arrivée sur le lieu du supplice, elle leva pour la première fois ses yeux, ses magnifiques yeux verts, en partie cause de sa perte, sur la foule qui l'environnait, et elle dit avec un sourire 30



céleste qui arracha des larmes à tous ceux qui la virent :

— Je vous pardonne à tous ma mort : puissiez-vous vivre libres et heureux dans notre chère patrie !

Puis, après avoir jeté à Papa-Capac, qui se cachait la figure dans ses mains, un regard d'ineffable tendresse, elle dit au grand prêtre, en s'agenouillant devant lui :

10 — Me voici, señor : faites de moi ce qu'il vous plaira.

Mais ce n'était pas au grand prêtre à consommer le sanglant sacrifice. Les rites de l'ancienne religion péruvienne laissaient cet horrible soin à l'Inca, 15 et Papa-Capac, rappelé à son devoir par Hara-Kiri, prit en tremblant le couteau sacré.

En le voyant venir, la jeune fille, qui s'était étendue sur la pierre du sacrifice, se souleva légèrement, et de cette chère et tendre voix qui était 20 autrefois pour lui la plus douce des musiques et maintenant le plus terrible des supplices :

— Pauvre parrain ! c'est donc toi qui vas me faire mourir !

Ces simples mots le suffoquèrent : des larmes 25 soudaines obscurcirent ses yeux, et, trébuchant comme un homme ivre, il s'écria :

— Non ! je ne puis tuer Candida !

A cet instant, des cris s'élevèrent du sein de la foule : des coups de pistolet éclatèrent sans 30 qu'on sût d'abord par qui ils avaient été tirés, une

balle envoyée par Si-sing siffla à l'oreille de Tapo-Tambou et une raboña, qu'on ne reconnut pas tout de suite pour être doña Bustamente, bondit par-dessus la pierre du sacrifice et vint frapper d'un coup de stylet à la gorge le vieux prêtre Hara-5 Kni

Ce fut une confusion épouvantable : Candida s'était évanouie sur la table de porphyre. Papa-Capac, accroupi dans un coin, semblait avoir perdu la tête, et le grand prêtre, que quelques fidèles 10 essayaient de secourir, rendait l'âme en vomissant des flots de sang.

Un moment surpris, les Indiens s'étaient vite aperçus du petit nombre de leurs ennemis et combattaient avec rage sous la conduite de Tapo- 15 Tambou. Si-sing de son côté et les siens, avec doña Bustamente, faisaient des prodiges de valeur. Le gros majordome, qui avait singulièrement maigri depuis ses infortunes, frappait à tour de bras sur ses anciens subordonnés, et il accompagnait chacun 20 de ses coups de commentaires qui n'auraient peut-être pas été tout à fait du goût de Confucius.

La bataille se prolongea ainsi pendant quelque temps sans qu'on pût en préjuger l'issue : l'étroitesse du vallon donnait à doña Bustamente de sérieuses 25 chances de succès, et déjà bon nombre d'Indiens, devant l'inaction inexplicable de Papa-Capac, commençaient à regarder du côté de la retraite, quand les combattants sentirent que la terre manquait sous leurs pieds. Tout tournait autour d'eux ; le 30

sol sur lequel ils marchaient se fendait en longues crevasses béantes.

En même temps les montagnes environnantes craquaient sur leur base avec des bruits sinistres  
5 la Quebrada tout entière semblait sur le point de s'écrouler. Des pans de rocher se détachaient de la montagne comme d'une muraille mal construite. On entendait au loin gronder des torrents qui, sortis d'abîmes souterrains, s'avançaient avec une rapidité  
10 vertigineuse, et le sol, convulsé par une série de secousses inégales comme les palpitations d'un cœur malade, semblait impatient de se débarrasser des misérables humains qui s'en disputaient la possession.

Indiens et Chinois, malgré leur rage, s'étaient  
15 arrêtés, effrayés, n'y voyant plus, aveuglés par un épais brouillard qui avait couvert subitement la vallée. Doña Bustamente appelait sa fille à grands cris sans parvenir à la retrouver. Si-sing criait en chinois, les Indiens en quichua. C'était la con-  
20 fusion des langues et des esprits ; nul ne songeait plus à frapper.

Tout à coup les secousses du sol s'arrêtèrent : les nuages empourprés qui voilaient la face du soleil se dissipèrent, le brouillard se déchira en  
25 deux, et dans l'espace de lumière rendu libre, doña Bustamente et ceux qui l'entouraient virent distinctement le condor royal enlever dans ses serres puissantes le corps inanimé de la jeune fille

## XI

## SAUVÉE PAR PAPA-CAPAC

L'OISEAU montait d'un vol large et majestueux dans les airs, sans que la jeune fille, dont les longs cheveux d'or étincelaient au soleil, fit un mouvement pour se dégager

S'il gagnait les hautes cimes, cachées dans les nuages, de la Sierra, Candida était perdue à jamais.

Mais telle ne parut pas être son intention : dédaigneux des fusils dirigés contre lui et que la señora Bustamente fit abaisser aussitôt, il vint avec sa proie s'abattre sur l'observatoire qu'il avait quitté quelques minutes auparavant

Le tremblement de terre, qui avait cessé quelques instants, reprenait avec une nouvelle force. les Indiens, frappés de terreur par cette preuve de la colère divine, fuyaient de toutes parts. Tapo- 15 Tambou, qui ne craignait aucun homme vivant, s'était jeté la face contre terre en implorant Inti-Churi, et doña Bustamente, accablée du dernier coup qui venait de la frapper, désespérait cette fois de l'avenir. 20

Seul, Papa-Capac sut agir. Le danger immédiat que courait sa filleule le tira brusquement de l'apathie où l'avaient laissé les convulsions de la nature environnante.

Il n'hésita pas. Saisissant un arc et des flèches qu'un Indien mourant serrait encore à côté de lui dans sa main crispée, il s'élança, agile et vibrant d'espérance, à l'assaut de la montagne.

5 En temps ordinaire, gravir une paroi unie comme la glace et haute de plus de cent mètres eût été un acte de pure folie.

Mais le tremblement de terre, en désagrégeant la roche puissante qui se dressait devant lui, y avait  
10 découpé des zigzags qui pouvaient lui servir de sentiers

Élevé dans la Sierra, habitué à se jouer tout jeune avec les bergers sur les pentes les plus effrayantes du Crucero, qu'il pût poser la pointe de son  
15 pied quelque part et il passait.

Ceux qui le virent d'en bas monter jusqu'au sommet, par mouvements égaux et sûrs, en oublièrent le danger qu'ils couraient eux-mêmes, tant cette escalade leur paraissait vertigineuse et sur-  
20 humaine.

Un autre sentiment exaltait à l'infini les forces de l'Inca : dégagé des rêves de grandeur qui l'avaient aveuglé jusque-là, il lisait clairement dans le passé les fautes qu'il avait commises et il apercevait aussi  
25 nettement dans l'avenir les moyens de les réparer.

Bourreau et assassin, moins par ambition que par faiblesse, l'heure de l'expiation avait sonné pour lui.

Quand il fut arrivé au sommet du mur naturel  
30 qu'il venait d'escalader, il n'eut garde<sup>a</sup> de se montrer.

Aplati contre terre derrière un éboulis de rochers qui se trouvait là, il avança prudemment la tête et regarda.

Ce qu'il vit faillit le tuer de saisissement. L'oiseau monstrueux, debout de toute sa hauteur 5 sur la poitrine de sa victime, avait déployé ses larges ailes, semblables aux voiles d'un vaisseau. Candida, toujours évanouie, gisait à terre sans avoir conscience du monstre qui l'étreignait dans ses serres. 10

Mais la pointe aiguë des pierres n'avait pas respecté sa peau délicate, et le sang qui coulait de sa tempe souillait l'or de ses cheveux.

A cette vue lamentable, Papa-Capac sentit le remords, plus lancinant que jamais, lui brûler la 15 poitrine. Il saisit une flèche, la posa sur la corde de son arc et visa. Le ventre blanc du condor, largement exposé à sa vue, était le but le plus favorable qu'on pût souhaiter.

La flèche siffla dans l'air et sa pointe de silex 20 frappa l'oiseau en pleine poitrine. Il poussa un cri si effrayant que Candida revint à elle.

Quand elle aperçut ces yeux terribles où brûlait un feu jaune, et qu'elle vit se pencher vers elle cet horrible bec d'acier, elle poussa un cri affreux, un 25 cri de suprême détresse et d'agonie, et comme si le sang des anciens Corses, ses ancêtres, se fût enfin retrouvé chez elle, elle frappa l'animal du stylet que lui avait donné sa mère.

L'attaque fut si brusque et si imprévue que le 30

condor eut peur et recula de quelques pas ; Papa-Capac eut le temps d'accourir, et, recevant dans ses bras la vaillante jeune fille, il s'empara du stylet et s'apprêta à la défendre jusqu'à la mort contre une  
5 nouvelle attaque de son adversaire.

Ce ne fut pas nécessaire. L'oiseau géant de la Sierra dont le sang s'était, en tombant, mêlé à celui de Candida, poussa un nouveau cri qu'on entendit à plus de deux lieues de distance, et, battant des ailes,  
10 il disparut dans les sombres profondeurs de la Quebrada.

## XII

### L'ESCALIER MYSTÉRIEUX

La blessure de Candida était en réalité légère. Elle se jeta avec effusion au cou de son parrain, en le remerciant avec les mots les plus tendres et les  
15 plus câlins de lui avoir sauvé la vie.

Quand leurs premiers transports furent passés, ils songèrent à courir à la recherche de la señora Bustamente, mais quel ne fut pas leur étonnement quand ils s'aperçurent qu'à l'endroit même où avait  
20 coulé le sang de la jeune fille, mélangé avec celui de l'oiseau royal, une sorte de cavité circulaire s'était subitement creusée.

En se penchant sur ce trou, assez grand pour laisser passer un homme, et qui n'existait pas à

coup sûr quelques minutes auparavant, Papa-Capac remarqua la première marche d'un escalier de granit qui semblait s'enfoncer en spirale dans les entrailles de la terre.

Alors les vieilles prédictions d'Hara-Kiri sur la 5  
rosée sanglante lui revinrent en mémoire, et il ne douta pas un seul instant qu'il n'eût devant les yeux l'entrée de la nécropole souterraine où la volonté toute-puissante d'Inti-Churi avait caché avec l'émeraude impériale les momies des Incas. 10

Une ardente curiosité le saisit d'explorer les profondeurs de la cité des morts, et l'ambition, à laquelle il croyait de bonne foi avoir renoncé, reprit tout son empire sur ce faible cœur.

Saisissant la main de sa filleule, il l'entraîna 15  
vers l'escalier de granit, sans qu'elle eût la force de lui résister, et tous deux descendirent dans l'abîme, ouvert sous leurs pas par une volonté supérieure.

Ils allaient lentement, éclairés de moins en moins par la pâle lueur qui tombait d'en haut : les 20  
marches étaient trop étroites pour livrer passage à deux personnes, et l'Inca, qui était devant, se retournait de temps en temps vers sa compagne pour la rassurer.

Elle lui répondait par un doux sourire où l'on 25  
voyait qu'elle avait oublié le passé.

— Qu'ai-je à craindre, semblait-elle dire, puisque je suis avec toi ?

Elle était si peu effrayée qu'elle s'amusait à compter les degrés. A chaque centaine elle battait 30



des mains avec un air de triomphe, et elle fut presque désappointée de voir que la descente était finie à la trois cent trente-troisième marche.

Ils se trouvèrent alors dans une vaste crypte en  
5 forme d'étoile, qui sortit de son obscurité pour s'éclairer d'une lumière étrange et diffuse aussitôt qu'ils y eurent mis les pieds. Il était difficile de deviner d'où venait cette lumière ; elle rayonnait partout sans avoir de foyer nulle part, mais son  
10 action était si faible qu'elle caressait les yeux sans les fatiguer. — Où sommes-nous, parrain ? murmura la jeune fille. Sur ce point l'Inca n'était pas plus avancé qu'elle. La crypte n'était en réalité qu'une  
15 sorte de carrefour auquel aboutissaient neuf galeries voûtées en forme de tunnels, comme celles que les Incas, dit-on, firent percer à travers les Andes pour en exploiter les mines d'or.

Ces neuf bouches, pleines d'ombre et de mystère, avaient quelque chose de si menaçant que Papa-  
20 Capac, sans pousser plus loin ses investigations, songea à remonter au jour.

Mais il trouva que la chose n'était pas aussi facile qu'il le croyait. L'escalier qui les avait amenés jusque-là avait disparu dans une nouvelle  
25 convulsion volcanique, dont les sourds grondements ébranlaient la montagne. Tout retour à la lumière par leur route primitive leur était désormais interdit.

Papa-Capac demeura confondu, non pour lui — il avait fait depuis longtemps le sacrifice de sa vie  
30 — mais pour sa malheureuse filleule qui, après

avoir miraculeusement échappé à tant de dangers, allait être, par sa faute, ensevelie vivante dans cet horrible tombeau.

• Pourtant il se raidit contre le désespoir. Il lui fallait sauver Candida, et s'ils se trouvaient, comme 5 il le pensait, dans une ancienne mine abandonnée, un des couloirs ténébreux qui finissaient dans la crypte devait forcément les ramener à la surface de la terre. Mais lequel choisir et comment savoir où était le bon chemin ? 10

### XIII

#### LE TEMPLE SOUTERRAIN ET L'ÉMERAUDE SACRÉE

COMME il hésitait, perplexe, et sentant trembler dans sa main la main brûlante de l'enfant, il vit poindre une lumière au fond de l'un des couloirs. Ce n'était d'abord qu'une lueur indécise et vacillante ; puis, au bout de quelques secondes, elle 15 jaillit comme un arc électrique et inonda de clarté la galerie

C'était la lumière, c'était le salut ! L'Inca, entraînant avec lui sa filleule, se précipita de ce côté, et voici, au bout de cinq cents mètres environ, 20 le merveilleux spectacle qui se déroula devant leurs yeux !

Imaginez dans les entrailles de la terre une salle colossale, plus haute et plus large que la plus haute

et la plus large de nos nefs gothiques. Point de piliers qui gênent la vue et l'empêchent de rayonner dans tous les sens. Point de fenêtres dans les murs pleins sur lesquels repose la masse de l'édifice.

5 Aucun détail léger, aucun ornement gracieux, mais une construction véritablement majestueuse, d'une structure compacte, d'une solidité à toute épreuve\* et qui donne à qui la regarde le sentiment de l'éternité.

10 Au fond de la salle, un gigantesque soleil dont chaque rayon, fait de l'or le plus pur, jette des flammes aveuglantes.

Dans les interstices des cubes colossaux dont se composent les murailles, étincellent des cordons de  
15 pierres précieuses qui soutiennent les regards du soleil lui-même, et des ruissellements de feux\* tombent du plafond sur le pavé d'onyx semé de diamants.

Nous sommes dans la nécropole des anciens  
20 Incas. C'est là que reposent, sous les yeux de leur Père, les fils du Soleil qui ont régné sur le Pérou.

Ils sont là tous, assis face à face sur deux lignes. On n'a point fait à leurs corps l'injure\* de les enfermer dans un cercueil en bois ou en pierre : tels  
25 ils étaient de leur vivant, tels ils sont aujourd'hui\* ; ils s'appuient sur de hauts sièges en bois précieux, incrustés de nacre et d'ivoire ; ils tiennent dans leur main droite un sceptre d'or constellé de rubis et d'améthystes ; un masque d'or couvre leurs traits,  
30 leur bouche est légèrement entr'ouverte, et si leurs

prunelles, où l'embaumeur a planté un clou d'or n'étaient pas fixes, on croirait qu'ils vont parler.

Derrière eux debout, se dressent leurs statues en or, de grandeur naturelle, et frappantes de ressemblance avec le souverain assis sur lequel elles semblent veiller avec sollicitude.

Entre les statues d'or et la muraille se trouve de chaque côté un large espace, rempli par les momies, également assises, mais moins richement embaumées, des parents, des amis et des fidèles du souverain. Tous ont à la main ou à côté d'eux les insignes des fonctions qu'ils ont occupées précédemment sur la terre. Les banquiers couvent de l'œil les paniers pleins d'or et d'argent où était attachée leur âme pendant leur vie; les paysans semblent encore contempler avec intérêt les épis de maïs qui réjouissaient leurs yeux au temps de la moisson, et les guerriers brandissent d'un air farouche les haches d'or au manche d'argent qui ont fait jadis tant de victimes. 20

Au milieu de ces splendeurs inouïes, au sein de cette flamboyante irradiation où l'œil ébloui se ferme de fatigue et demande grâce, c'est encore la dépouille mortelle du très grand, très puissant et très illustre Manco-Capac qui attire le plus l'atten- 25 tion.

Aussi droit et aussi ferme que de son vivant, il siège au-dessous du soleil sur un trône d'or d'où il domine la funèbre assemblée; ses pieds reposent sur une escabelle d'argent ciselé. Une robe de 30

brocart, surchargée de fleurs d'or, enveloppe ses membres, une aigrette de diamants scintille dans ses cheveux, et ses yeux luisent, comme ceux de la panthère dans l'obscurité, derrière le masque d'or -  
5 qui lui couvre la face.

A sa gauche, mais légèrement en arrière de son trône, sa femme, Mama Oello-Huaco, se tient dans une attitude de prévenance et de soumission. Une longue épingle d'or à tête de diamant traverse ses  
10 cheveux ramassés en chignon\* sur sa nuque; d'une main elle retient les plis de sa robe de soie, prêts à s'ouvrir; de l'autre, avec un éventail de plumes à branches d'or, elle veille pour empêcher les mouches de se poser sur la figure de son auguste  
15 maître.

Spectacle à jamais inoubliable et qu'aucun œil humain n'avait encore contemplé. Traversant avec Candida le cortège qui s'était rangé à droite et à gauche sur les degrés du trône, Papa-Capac vint  
20 se jeter aux genoux de son aieul.

— O mon souverain seigneur! s'écria-t-il, me voici tremblant devant toi, avec la jeune fille que le grand prêtre du divin Soleil voulait immoler et que le ciel a sauvée d'une manière miraculeuse.  
25 S'il te faut une victime humaine, je m'offre en expiation des péchés de notre race; prends ma vie à la place de la sienne. Mais, ô grand roi, si je dois mourir pour mon peuple, moi, le dernier représentant de ton auguste famille, exauce au moins  
30 mon dernier vœu avant que je vienne prendre ma

place ici à côté de mes ancêtres. Fais que, comme eux, je suspende aussi à mon cou l'Émeraude sacrée. Fais que je sois réellement, ne fût-ce qu'une heure, ne fût-ce qu'une minute, ne fût-ce qu'une seconde même, ton légitime successeur sur le trône du Pérou !

Il dit, et Manco-Capac exauça sa prière. Des effluves électriques, jaillissant en tous sens de la couronne même du soleil, baignèrent d'une clarté aigue le corps du monarque défunt, et on vit distinctement le cadavre incliner la tête en signe d'approbation.

Papa-Capac, prenant alors dans sa main les doigts glacés de l'enfant, l'amena au pied du trône. Les feux du soleil piquaient mille étincelles sur sa chevelure d'or, et ses deux yeux, démesurément ouverts, semblaient deux magnifiques émeraudes vivantes.

Pleine de pitié pour son malheureux parrain, elle eut la force de vaincre sa répulsion et de s'approcher de la majesté défunte. Et comme, à la mode antique du Pérou, elle lui touchait en suppliante le menton, pour implorer sa protection, elle vit, à ce simple contact, ses deux mâchoires se disjoindre dans un affreux rictus, et sur la langue desséchée du mort apparut l'Émeraude sacrée.

## XIV

## L'EXPIATION SUPRÊME

IVRE de joie, Papa-Capac poussa un cri sauvage en la saisissant pour l'attacher à la chaîne d'or qui pendait à son cou. Mais au même instant un affreux coup de tonnerre fendit la voûte de l'édifice; les murs ébranlés par de puissantes secousses oscillèrent sur leurs bases, le soleil s'éteignit subitement, et Papa-Capac, saisi ainsi que sa filleule par une épouvantable rafale, se trouva transporté sans savoir comment hors de la royale nécropole.

10 Au bout de quelques minutes, Candida et son parrain purent reprendre leurs esprits et examiner l'endroit où le hasard les avait jetés.

Hélas ! si cruelles qu'eussent été leurs souffrances antérieures, elles n'étaient rien auprès de  
15 la hideuse réalité qui se dressait devant eux.

A la suite des nouvelles convulsions qui avaient ébranlé le sol, ils se trouvaient isolés sur une étroite tablette de pierre où ils pouvaient à peine bouger.

20 C'était la seule saillie d'une fissure gigantesque qu'on eût dite taillée d'un coup de sabre dans la montagne, tant les arêtes en étaient polies, sans accrocs et sans bavures.

. Au-dessus d'eux, à près de cent mètres de distance, flottait entre les parois un lambeau de ciel bleu : au-dessous, c'était un abîme d'où montait incessamment en longues colonnes blanches la fumée des torrents. 5

Du côté de la montagne elle-même, aucune chance de salut. L'étroit refuge, où ils se serraient l'un contre l'autre, avait sans doute donné autrefois accès à un de ces conduits souterrains ou *chinganas* que creusaient directement les anciens Péruviens 10 au flanc des cerros pour y cacher leurs morts. Mais des éboulements avaient obstrué l'entrée de la chingana, et les énormes blocs qui s'y trouvaient rendaient toute fuite de ce côté impossible.

Il fallait mourir. La pauvre Candida, épuisée 15 de fatigue et de faim, n'avait plus la force d'apercevoir nettement la situation. Elle s'était assise à l'extrémité du rocher, les pieds pendant sur l'abîme, et, à moitié hallucinée par le besoin,\* elle chantait une chanson avec laquelle sa mère avait bercé son 20 enfance.

C'était la plainte d'un enfant corse perdu dans le maquis, et qui, sur le point de périr, est enfin retrouvé par ses parents.

Papa-Capac avait mieux gardé son sang-froid, et 25 ses souffrances n'en étaient que plus grandes. La fatale émeraude qui pendait à son cou ne lui avait pas porté bonheur.

Tantôt il espérait encore, comme si espérer, là où il était, n'eût pas été un commencement de folie ; 30



tantôt, les yeux égarés, il fixait l'abîme dont les profondeurs vertigineuses semblaient l'attirer.

Un jour se passa ainsi. La faim avait cessé de torturer Candida, mais la pauvre enfant avait soif  
5 et elle pleura toute la nuit. En l'entendant, Papa-Capac avait le cœur déchiré de remords, et plus d'une fois il s'avança sur le bord du gouffre pour mettre fin aux angoisses qui torturaient sa conscience.

10 L'aube reparut enfin. Le ciel bleu, où était la délivrance, brillait toujours au-dessus de leurs têtes et toujours grondaient les torrents avec un bruit sinistre. Douce envers la mort comme elle l'avait été envers l'existence, Candida ne se plaignait pas,  
15 et ce silence faisait encore plus de mal à l'Inca que ses pleurs.

Quand le soleil, parvenu à son zénith, jeta un éclair d'or dans les cavités ténébreuses de l'abîme, Papa-Capac crut que la dernière heure de sa filleule  
20 était venue.

Les yeux fermés, écoutant comme dans un rêve, avec une sorte d'extase peinte sur le visage, elle murmurait des paroles incohérentes :

— Ils viennent ; je les vois. C'est maman qui  
25 les dirige. Oh ! comme elle semble pressée, ma chère maman ! Papa est avec eux : ils ont des cordes, de longues cordes, mais seront-elles encore assez longues ? Maman dit que non : il faut aller en chercher d'autres. Arriverons-nous à temps ?  
30 dit papa Cher papa, chère maman, comme je vais

les embrasser de bon cœur ! Une sorte d'assoupissement suivit cette hallucination, mais l'enfant n'était pas morte et elle paraissait respirer sans difficulté. Au bout d'une heure elle sortit brusquement de son sommeil, ouvrit ses yeux agrandis par la souffrance 5 et s'écria :

— Parrain ! Parrain ! prépare-toi Papa et maman viennent nous chercher.

Papa-Capac soupira douloureusement. Mais, comme il levait les yeux vers l'ouverture de la 10 brèche, il lui sembla y voir des hommes qui s'y agitaient fiévreusement. Bientôt une poutre fut jetée entre les deux lèvres de l'abîme et une corde ne tarda pas à s'y balancer. En même temps, son oreille aperçut distinctement des appels auxquels il 15 répondit de son côté par des cris.

Ainsi Candida avait eu raison, et l'on venait à leur secours. Faim, soif, fatigue, tout fut oublié ; le sang se précipita dans leurs veines avec une nouvelle ardeur, ils s'embrassèrent avec effusion et 20 ne songèrent plus qu'à la délivrance.

Elle se fit longtemps attendre. Enfin, vers les quatre heures de l'après-midi, ils virent une immense corde descendre peu à peu vers eux.

Au bout de cette corde, attaché par les aisselles 25 et les deux pieds appuyés sur des échelons en bois, se trouvait . Si-sing !

La señora Bustamente, qui se tenait en haut avec son mari, avait voulu se charger elle-même de cette difficile expédition. Si-sing, dont la bravoure 30

ne connaissait plus d'obstacles, avait demandé et obtenu la préférence. Il s'en était un peu repenti au milieu du trajet, mais la joie de la petite fille en le revoyant fit taire tous ses regrets.

5    Quand il eut abordé non sans peine à l'ilot de pierre qu'occupaient nos réfugiés, il poussa un *ouf* ! de satisfaction. Comme l'a dit Confucius : " bien fou qui descend dans l'abîme quand il peut rester sur la terre ferme ! " et comme toujours Si-sing par-  
10   tageait, au moins en théorie, l'opinion de l'éminent moraliste.

C'était un voyage périlleux que Candida allait entreprendre avec son gros Si-sing ; mais quand elle sut que papa et maman étaient là-haut, elle  
15   n'hésita pas, et, solidement attachée à Si-sing, elle remonta avec lui. On laissa Papa-Capac, la corde étant incapable de supporter trois personnes.

Avec quelles précautions ceux qui hissaient l'enfant et son sauveur furent obligés de procéder,  
20   on le devine sans peine. Une fausse manœuvre, et ce pouvait être une affreuse catastrophe. Enfin l'un et l'autre arrivèrent sans encombre à la lumière du jour, et Candida tomba en pleurant dans les bras de ses parents. Ses infortunes étaient finies  
25   pour toujours.

Restait Papa-Capac. Déjà le crépuscule étendait ses ombres violettes sur la Sierra, et la nuit régnait depuis longtemps dans la gorge où l'Inca attendait patiemment le salut. Mais ce salut même, il ne  
30   le voyait pas venir sans angoisse, et il savait que

l'Inca, possesseur de l'Émeraude sacrée, n'allait plus être là-haut, pour ceux qui l'attendaient, qu'un vulgaire rebelle. Affreuse situation ! et comment supporterait-il d'un cœur ferme, non ses propres souffrances, mais les angoisses et les amertumes réservées à son malheureux peuple ?

Cependant l'amour de la vie est si fort chez l'homme qu'il se décida à saisir la corde qu'on venait de lui lancer et qu'il s'y accrocha désespérément. 10

La montée était lente et rude : il eut le temps de passer en revue toute son existence et de songer avec remords aux fautes qu'il avait commises.

Comme il n'était plus qu'à trente mètres à peine de l'ouverture, ceux d'en haut qui penchaient 15 des torches vers l'intérieur du gouffre virent son visage se convulser subitement. Un immense oiseau dont les larges ailes pouvaient à peine se déployer à l'aise entre les parois de la gorge s'avancait sur l'Inca, son bec recourbé en avant. 20 A la fauve lueur des torches Papa-Capac l'avait reconnu : c'était le condor royal qui avait ravi la jeune fille.

En proie à une terreur convulsive, il enfonça ses ongles dans la corde pour ne pas tomber, et 25 ceux qui le remontaient se hâtèrent davantage. Mais l'oiseau exécuteur des décrets célestes fondit sur l'infortuné souverain, plongea ses serres dans sa poitrine et d'un coup de son bec d'acier lui ouvrit la gorge en brisant l'Émeraude sacrée. 30

Un horrible cri de désespoir et de mort fit vibrer les échos de l'abîme : l'Inca lâcha la corde qui le soutenait, et son corps, tombant comme une flèche à plus de mille pieds de profondeur, alla s'écraser sur les pierres du torrent. Le dernier des Incas avait vécu !

## ÉPILOGUE

PEU de mots suffiront à dire ce qui s'était passé. Le gouvernement péruvien s'était enfin ému des menées de l'Inca\* Papa-Capac, et le colonel Bustamente, en raison de sa grande connaissance de la Sierra, avait été détaché avec un corps de troupes pour marcher à sa poursuite.

Le colonel était arrivé à temps pour achever la défaite des Indiens, si bien commencée par sa femme. On imagine sa douleur en ne retrouvant pas sa fille adorée.

Pendant deux jours et deux nuits, fou de désespoir, il avait exploré la Quebrada dans tous les sens, et ce n'était enfin que grâce au flair et à la vue perçante de Si-sing, aidé de ses lunettes retrouvées, qu'il avait découvert Candida et son parrain, à plus de cinq lieues de l'endroit où l'enfant avait failli être sacrifiée aux anciens dieux du Pérou.

On sait le reste. Les deux principaux auteurs de la révolte, Hara-Kiri et Papa-Capac, étaient

morts : on ne jugea pas à propos de sévir contre leurs complices. Vaincu par le Chili et menacé jusque dans sa capitale, le Pérou avait besoin de l'union de tous ses enfants, et on fit si bien le silence sur cette aventure que les journaux d'Europe 5 n'en parlèrent même pas

Les Indiens qui avaient suivi Papa-Capac regagnèrent les uns leurs villages, tapis au fond de la Sierra, les autres les chantiers auxquels ils étaient primitivement attachés. Le sympathique 10 Tapo-Tambou, ex-grand juge et ex-général de l'armée indienne, reprit bien malgré lui la pelle et la pioche. Aujourd'hui que les travaux du chemin de fer sont terminés, il est chef de tram sur la ligne, et son humeur belliqueuse ne se retrouve plus que dans 15 la façon dont il fait marcher les voyageurs momentanément placés sous ses ordres

Le colonel Bustamente a tenu envers les Chinois la promesse que leur avait faite la Señora. Tous les survivants de la grande guerre contre les Indiens 20 ont été rapatriés.

Si-sing n'a pas voulu quitter ses maîtres. Il fait maintenant partie de leur famille, et il les a suivis en Europe. Doña Bustamente avait pris la Sierra en exécution, et Candida partageait l'avis de 25 sa mère. Ils résident tous aujourd'hui à Paris. Candida est maintenant une grande jeune fille élancée, toujours douce et toujours charmante. Ses larges yeux d'émeraude et ses superbes cheveux d'or font partout sensation. 30

Elle a gardé, des épreuves qu'elle a traversées, un fond de mélancolie qui désespère ses parents, et son plus grand plaisir, quand elle se trouve seule avec Si-sing, est d'amener la conversation sur l'in-  
5 fortuné Papa-Capac. Si-sing, qui a repris ses lunettes, son parapluie et sa natte de cheveux, l'écoute gravement, hoche la tête et lui répond toujours par cette phrase de son philosophe favori, le grand Confucius :

10 " On ne ressuscite pas ce qui est mort.

" Les vieilles dynasties sont comme les troncs d'arbres desséchés : même en les arrosant de sang humain, tu ne les feras pas reverdir."

## NOTES

Page LINE

1. 1. du soir : in speaking of time, where we say *in* or *at*, the French often either (1) say *de*, or (2) omit the preposition, e.g. —  
 (1) *du vivant de mon pere*, 'in my father's lifetime.'  
*neuf heures du matin*, 'nine o'clock in the morning.'  
 Cf also *de bonne heure*, *de grand matin*, 'early.'  
 (2) *nous travaillons le soir*, 'we work in the evening';  
 but *nous travaillons dans la soirée*.
2. mètre = (approximately) 3 feet 3 $\frac{3}{4}$  inches. This place was therefore about 9843 feet above the sea. Notice that in measurements there are two constructions, e.g. —  
 (1) *cette tour a 30 mètres de hauteur* or *de haut*.  
 (2) *cette tour est haute de 30 mètres*.
3. Andes : the great mountain-chain of South America. Chimborazo 20,545 and Cotopaxi 19,600 feet were ascended by E. Whymper in 1880 and Aconcagua was climbed in 1897 by Zurbriggen, a Swiss guide in Fitzgerald's exploring party. The mountaineering difficulties are not those of precipitous rocks and snow-slopes but of climate and altitude  
*dormir d'un profond sommeil* this is for the cognate accusative. Cf. —  
*nourrir d'une mort naturelle*.
6. où is used instead of *quand* or *lorsque* when there is an antecedent, here *l'époque*. Notice also the use of *que*, e.g. *un jour que j'étais sorti tard*.  
*se passe cette histoire* : for *où cette histoire se passe*. The commonest cases of inversion are —  
 (1) After *à peine*, *peut-être*, *toujours*, and a few other adverbs, e.g. *à peine fut-il arrivé* . . ; cf. p. 15 l. 28.



## Page LINE

- (2) In relative clauses (as here), especially if the subject is a long one, e.g. cf. p. 2 l. 19 and p. 13 l. 23 *la dégradation à laquelle les ont réduits leurs vainqueurs*.
- (3) In expressions like *dit-il*, *s'écria-t-il*, etc., cf. p. 16 ll. 6, 23
1. 12. *Puffo*: the wavy line over the *n* indicates a pronunciation like *gn* in Boulogne
- „ 15. *la tâche*: distinguish between *la tâche*, 'task,' and *la tache*, 'spot,' 'stain,' cf. p. 3 l. 18  
*des plus faciles* a partitive genitive, for *une tâche des plus faciles*. Notice that you cannot translate literally into French 'a most easy task.' You must say either *une tâche très facile*, or *une tâche des plus faciles*.
- „ 17. *remuante*: not a pres. participle, but a verbal adjective and therefore agreeing—'restless,'  
*portée à*, 'inclined to.'
2. 2. *hétéroclite*, 'of different nationalities,' 'mixed,' 'motley'
- „ 6 *chicote* (Spanish), 'a rope's end.'
- „ 9. *exécéré de*: 'by' with passive verbs of feeling, emotion, is expressed by *de*, with verbs of action by *par*. But the verbs *suivre*, *précéder*, *accompagner* take *de*.
- „ 10 *parti* is 'a party,' 'a faction,' also 'a match' (marriage), and the phrase *prendre un parti* = 'make up one's mind,' 'form a resolve', *partie* (fem.) = 'part,' 'share,' 'game'; *part* (fem.) = 'part,' 'portion,' 'side,' e.g. *de part et d'autre*, 'on both sides,' *de ma part*, 'from me'; cf. p. 16 l. 29, p. 47 l. 15.
- à la fois, 'at the same time,' 'at once,' in the sense of 'both together.'
- „ 12. *d'une trentaine*: feminine nouns in *-aine* are formed from the cardinals to denote the approximate number, e.g. *une vingtaine d'hommes*, 'about twenty men.' Notice that *millier*, 'about a thousand,' is a masculine noun - cf. p. 29 l. 17.
- „ 14. *toute chinoise*: the adverb *tout* agrees before a feminine adjective or participle beginning with a consonant or an aspirated *h*. The masculine is disagreeable to the French ear with the feminine adjective. Cf. *cette dame est tout aimable*, *toute gracieuse*
- „ 19. *où*: cf. first note, p. 1 l. 6.

Page LINT

2. 19 brûlait de mauvaise grâce, 'was dimly or unwillingly burning'
- „ 27. *cerro* is a Spanish word meaning a conical hill.  
*pinçait*, 'caught,' 'nipped'  
*à le faire pleurer*, 'so as to bring the tears to his eyes.'  
 This expression is practically an adverb qualifying *pinçait*, cf. *il gèle à pierre fendre*, 'it is freezing very hard' (literally 'enough to split a stone') Cf. also p. 26 l. 3 *hurait à fendre l'âme*
- „ 30. *il faisait si bon et si doux* *bon* and *doux* are neuter adjectives used idiomatically with *faire*, like *il fait chaud*, *il fait noir*, *il fait beau*
- 3 1. *vigogne*: a woolly animal of the llama type, the size of a large goat, from which comes 'vicuna' (cloth).
- „ 2. *à temps*: remember that *à temps* means 'in good time,' 'seasonably'; *du temps de* .., 'in the time of' .., *avec le temps*, 'in course of time.'
- „ 5. *ne plaisantait pas avec le service*, 'stood no nonsense from the employés.'
- „ 7. *Panurge*: a famous personage in the works of Rabelais, a great French humourist of the sixteenth century.
- „ 10. *bon gré mal gré*, 'whether he liked it or no,' 'willy-nilly' *Gré* is a noun meaning 'will,' 'inclination,' 'consent.' Note the phrase *savoir gré de*, 'to be grateful for.' *Mal* is an adjective here, cf. *bon an*, *mal an*, 'one year with another'
- „ 12. *à coup sûr*, 'assuredly,' 'certainly.' Note the following expressions formed with *coup*—  
 p. 5 l. 28 *tout à coup*, 'suddenly'  
 p. 13 l. 12 *un coup de vent*, 'a gust of wind.'  
 p. 14 l. 24 *du même coup*, 'at the same time.'  
 p. 21 l. 10 *un coup sec*, 'a sharp blow.'  
 p. 23 l. 7 *un coup d'œil*, 'a glance'  
 p. 25 l. 23 *un coup de feu*, 'a shot.'  
 p. 44 l. 29 *un coup de pistolet*, 'a pistol-shot.'  
 p. 58 l. 4 *un coup de tonnerre*, 'a thunder-clap.'  
 p. 58 l. 21 *un coup de sabre*, 'a sword-thrust.'

And similarly—

- p. 22 l. 1 *un coup de parapluie*.  
 p. 41 l. 9 *un coup de hache*.  
 p. 45 l. 5 *un coup de stylet*.
- „ 18. *une tache*: cf. first note, p. 1 l. 15.

Page LINE

- 3 25. *si* fine que fût a concessive clause where the subjunctive is necessary. *Quelque . . que*, which also means 'however,' follows the same construction, but *tout*, being more affirmative, takes the indicative, e.g. *tout puissants qu'ils sont*. Cf—
- p. 7 l 14 *si magnifique que fût le coup d'œil*.  
 p. 15 l 26 *si vénérable que fût la personne*.  
 p. 18 l 23 *si dégénère qu'il puisse être*  
 p. 19 l 20 *si longue qu'elle soit*  
 p. 35 l 24 *si accablé qu'il soit*.
- „ 28. *et qu'il se retourna: que* is used to avoid repetition of *quand* and must not be translated. Cf.—
- s'il est libre et qu'il veuille venir avec nous*,  
 'if he is free and likes to come with us'
- Que* used for *si* takes the subjunctive, though *si* itself is followed by the indicative. But when *que* stands for any other conjunction except *si*, it should be followed by the same mood as the conjunction for which it stands. As in this case: *quand il voulut . . et qu'il se retourna*
4. 1. *bien que* and *quoique*, although, always require the verb in the subjunctive.
- passent . . pour*, 'are supposed' Note the various idioms with *passer* :—
- passer chez quelqu'un*, 'to call on some one.'  
*passer pour*, 'to be thought,' 'to be considered as,' 'pass for.'  
*faire passer*, 'to pass on,' 'hand round'; cf. p. 15 l. 29  
*se passer*, 'to happen,' 'take place'; cf. p. 13 l. 18  
*se passer de*, 'to do without'; e.g. *je m'en passerai*, 'I will do without it.'
- „ 2. *les nerfs*: for the pronunciation of the *f*, the following rule will be found trustworthy in most cases:—if the *f* is followed by a consonant, the *f* is mute, e.g. *des œufs*, *un chef-d'œuvre*, *Neufchâtel*, *des cerfs*, *neuf francs*, but if the *f* is final or is followed by a vowel, it is pronounced, e.g. *un œuf à la coque*, *le chef*, *le Pont-Neuf*, *cinq et quatre font neuf*, *un nerf*. But in *la clef*, 'the key,' the *f* is mute.
- sensibles*, 'sensitive,' 'touchy,' not 'sensible,' which is *raisonnable* or *sensé*
- „ 11 *sortilège*: most nouns in *-ge* preceded by a vowel are masculine. The principal exceptions are *la neige*, *la tige*, *la loge*, *l'horloge*, and the six in *-age*.

Page LINE

- 4 13 tombé par terre. cf. p. 26 l. 2. the preposition *par* is used because the object was in touch with the ground before it fell; *tombé à terre* is used if the object is not in touch with the ground before the fall
19. 1a. face. notice the difference between *le visage*, *la figure*, *la face*. *Le visage* is the proper and general term for 'face', *la figure* is used mainly to express one's pleasure or displeasure with the looks of a person, e.g. *elle a une belle figure*, *face* is used of God as an anatomical expression and in familiar language.
- 5 3. à faire. the infinitive with *a* usually denotes the object for which the thing is made or done. This principle is most clearly seen in the formation of compound nouns like *salle à manger*. In *destiné à faire* we have an instance of the rule that adjectives and participles denoting tendency, aim, purpose, etc., take *à* with the infinitive. Such adjectives are: *bon, prêt, prompt, lent, propre, utile*, etc.
- „ 5. qu'elle lui glissa, 'when . . .'  
entre = 'between,' 'in between', *parmi*, 'among.'  
sans que *always* takes the subjunctive.
- „ 9 fou de, 'wild,' 'mad,' not 'foolish,' which is *sot, bête*, or *ridicule*. Adjectives and participles denoting an emotion of the mind, like *joy, sorrow, surprise*, etc., take a genitive of the cause of the emotion, e.g. *content de, ravi de, charmé de*.
- „ 11. apercevoir the reflexive verb is used of mental perception, e.g.—  
*je m'aperçois qu'il est furieux*.
- „ 12. à dix pas. *a* = 'at the distance of,' and is usually not translated in English. Cf. l. 20 à quelques metres, and p. 10 l. 13
- „ 16. n'eût pu. the pluperfect subj. used for the past conditional. *Nz* is required by the comparative *plus d'assurance*; e.g. *il est plus grand que vous ne croyez*, 'he is taller than you think.'
- „ 19. du doigt: *avec* would be the more usual preposition with the instrument; but here *avec* would give too much emphasis to the fact that it was *with his finger* that he almost touched it. For the article instead of the possessive adjective see note, p. 6 l. 5.
- „ 22. piqué au jeu, 'induced to persist,' 'drawn on,' 'nettled.'  
de son naturel, 'by disposition.'

## Page LINE

- 6 1. devait, 'was to'  
patatras, 'plump,' 'bang'
- „ 3 descend verbs like *descendre*, *monter*, etc., are often used actively, e.g.—  
*montez mes bagages*, 'take my luggage upstairs.'
- „ 4. il se relevait à peine que . he had scarcely got up again *when* .
- „ 5 lui aux mollets with respect to some part of the body the personal pronoun is used rather than the possessive adjective.
- „ 10. à leur odeur, etc., 'by . . '
- „ 12 au pas de course, 'swiftly,' at a run.'
- „ 14. dans la Sierra . translate 'in' by *dans* when it is followed by the article, and by *en* when there is no article e.g. *en été*, but *dans l'été de 1899*
- „ 18 leur . sous les pieds : cf. note above, l. 5 *lui aux mollets*.
- „ 22. course : distinguish between *la cour*, 'court,' 'courtyard', *le cours*, 'course' (of a river or figuratively of events), and *la course*, 'course,' 'race,' 'errand'
7. 4 s'y faisait, 'made for itself,' i.e. 'received'
- „ 5. eut franchi . s'élargit . notice that, in connexion with the preterite, the past anterior is used instead of the pluperfect after most temporal conjunctions
- „ 14 si magnifique que fût cf. note, p. 3 l. 25.
- „ 17. de tous les côtés . note the preposition *de* and cf.—  
*du côté de Paris*, 'in the direction of Paris'  
*de l'autre côté de la rue*, 'on the other side of the street.'
- Cf. also—  
p. 25 l. 18 *de tous côtés éclatèrent*  
p. 36 l. 17 *cerné de tous côtés*.  
p. 53 l. 19 *se précipita de ce côté*.
- „ 19. sans qu'il pût, 'without his being able', cf. third note, p. 5 l. 5.
- „ 20. arabesques . a peculiar kind of fantastic decoration either sculptured or painted, which the Spanish Moors are supposed to have introduced into modern Europe.
- „ 22. Incas : the Inca was the temporal sovereign and supreme pontiff of the Indians of Peru The race of the Incas was held sacred, for they were regarded as the descendants and representatives of the great deity—the sun.

## Page LINE

- 8 4. ara. a West-Indian parrot
- „ 6. dont: notice that *de qui, a qui*, etc., can only be used of persons. *Lequel* is used with prepositions of persons or things and by itself to avoid ambiguity, cf. *sur laquelle* 1 S.
7. dalmatique. a long ecclesiastical robe.  
 en écorce. *en* or *de* expresses the material out of which a thing is made, e.g. 'a gold watch' is either *une montre d'or* or *une montre en or*, cf. p. 10 l. 15, p. 9 l. 23 *un soleil d'argent*, p. 9 l. 24 *une robe de laine noire*. *En* or *lays* emphasis on the fact that it was made of gold, as you will see if you compare p. 55 l. 4 with p. 55 l. 7.
- „ 10. ce qui . . . ce the second *ce* resumes the previous clause, and is not to be translated.
- „ 15. ceux-là = 'the former'; ceux-ci = 'the latter'
- „ 25. à sa haute taille, 'by his tall stature'
- 9 7. moulait, from *mouler*, not from *moudre*, means here 'to cling closely to' or 'show the outline of'
12. mi-parties = 'half . . . and half'. *mi-* from Latin *medius*; cf. English *midway*.  
 le diadème. -eme is a masculine ending; the only important exception is *la crème*.
- „ 13 à la main: we say '*in* his hand,' but the French reserve *dans* for cases where the object is strictly *inside*. For instance a man's tongue is *dans la bouche*, but his cigar is *à la bouche*. For the same reason a Frenchman says he is *à la campagne* for 'in the country,' not *dans la campagne*; cf. p. 11 l. 3
- „ 14. longue d'un pied: this is the genitive of measure, to denote *by how much*. For instance 'a wall twenty feet long' is *un mur long de vingt pieds*. Cf. note, p. 1 l. 2 and p. 48 l. 6 *haute de plus de cent mètres*.  
 et demi: *demie* agrees in gender with the noun when it follows the noun, and does not agree when it precedes it. Therefore *deux heures et demie* 'half-past two,' but *une demi-heure*, 'half an hour.'
- „ 17. à leur riche costume. cf. note, p. 8 l. 25.
- „ 18. particuliers not 'particular,' but 'private,' 'special,' 'personal.'
- „ 22. flottant: the present participle, when used really as a verb, not as an adjective, is invariable.  
 sur les épaules: cf. note, p. 6 l. 5.

## Page LINE

9. 25 chaussaient, 'covered,' 'encased.'
- „ 28. à monture de cuivre, 'copper-rimmed' or 'mounted'
10. 3. des pieds à la tête : also *de la tête aux pieds*. Notice the plural, and the order in Engl., 'from head to foot.'
- „ 5. couleur de sang : all compound names of colour as well as simple nouns used as adjectives to express colour, e.g. *maron, paille*, are invariable.  
comme il convenait à, 'as befitted.' *Convenir* à, 'to suit', *convenir de*, 'to agree.'
- „ 8. *par* is the usual preposition to denote the instrument or agent, and carries with it the literal idea of 'by means of.' Sometimes, however, with passive verbs, 'by' is translated by *de*; cf. note, p. 2 l. 9.
- „ 13. à quelques pas : cf. note, p. 5 l. 12
- „ 15. en papier huilé : cf. second note, p. 8 l. 7.
- „ 23. la victime : always feminine even when the victim is a man. Cf. *la dupe, la recrue, la sentinelle, l'estafette*.
- „ 24. lui placer . . sur la nuque : this is more common than the use of the possessive adjective *son*
- „ 29. remuants : cf. first note, p. 1 l. 17.
11. 1. à la tunique blanche, 'with the white tunic,' etc., cf. p. 9 l. 28. In composite expressions like this, *à* is used to denote either—  
(1) the object for which the thing was made e.g. *le marché au blé*, 'the corn-market', *la boîte aux lettres*, 'the letter-box'; or  
(2) the salient feature: e.g. *l'homme à la barbe noire*, 'the man with the black beard.'
- Cf.—  
p. 12 l. 4 *des barbares à face blanche*  
p. 17 l. 12 *une jeune fille . . aux cheveux d'or*.
- „ 3. à la main : cf. note, p. 9 l. 13
- „ 9. réclamer here means 'to claim,' often also 'to protest,' 'object'; e.g.—  
*il n'y a rien à réclamer*, 'no objection can be made.'
- „ 13. voici ce qu'ont dit . . 'this is what our ancestors said . . ' Notice the inversion, the subject being longer than the verb.
- „ 18. eut pitié de : *avoir pitié* expresses an emotion; such verbs are usually followed by *de*. Hence we have *rougir de honte, se soucier de, se repentir de*; cf. note, p. 5 l. 9.

Page LINT

- 11 21. osera dire certain verbs require no preposition with the infinitive that follows, they may be grouped thus:—

(1) modal verbs *pouvoir, vouloir, savoir* : can't, *devoir, falloir*,

(2) verbs of perception : *voir, entendre*,

(3) many other verbs, the chief of which are *aller, venir, envoyer, laisser, oser, sembler, and daigner*.

Cf.—

p. 17 l. 2 *l'oracle daigna parler*

p. 17 l. 16 *semblait avoir parlé*.

12. 4. à face blanche : cf. note, p. 11 l. 1.  
 „ 11 à porter, 'in carrying'  
 „ 18. interrogé, 'when questioned.'  
 13. 8. d'une voix : a genitive of manner, where we say 'in'; cf.  
 p. 17 l. 16 *d'une manière générale*, 'in a general way',  
 p. 18 l. 9 *d'une voix faible*; p. 24 l. 8 *de toutes ses forces*.  
 „ 13. aux trois couleurs : cf. note, p. 11 l. 1  
 „ 17. à laquelle : note that *à qui* would be wrong; cf. note,  
 p. 8 l. 6.  
 „ 18. se passait : cf. second note, p. 4 l. 1.  
 „ 22. recouvrer : distinguish between *recouv.er*, 'to recover',  
 'get back,' and *recouvrir*, 'to cover again,' 'hide.'  
 „ 23. les ont réduits : for the inversion of subject and verb  
 cf. second note, p. 1 l. 6.  
 14. 4. parias, 'pariahs,' 'outcasts', a word of Hindu origin.  
 „ 5. sur, 'out of'  
 „ 9. vers : *envers* is used of feeling or disposition, *vers* of time  
 or place, e.g. *sa bonté envers moi*.  
 „ 15. au-delà du possible, 'beyond all expectation.'  
 „ 22. actions d'éclat, 'brilliant engagements.'  
 15. 10. régnait : note that the accent is grave whenever a mute  
*e* follows, e.g. *règne*  
 „ 13. The conjunction *avant que*, like *sans que*, is always  
 followed by the subjunctive.  
 „ 15. depuis . . , 'for . .'  
 „ 21. lui permit : *permettre* takes a dative or indirect object.  
 „ 26. si . . que fût : cf. note, p. 3 l. 25.  
 „ 28. avait-il : cf. second note, p. 1 l. 6.  
 „ 29. ferait passer sur un rite, 'would cause a rite to be  
 dispensed with.'



## Page LINE

- 16 4. heurter de front, 'directly oppose.' or 'run directly counter to.'
- „ 12. se recueillir, 'to reflect,' 'collect his thoughts.'
- „ 16. soustraire à. note the construction *à*, not *de*. So with other verbs of taking away—*arracher*, *prendre*, *enlever*, etc
- „ 20. il n'est pas donné 'it is' is translated by *il est*, instead of *c'est*, before an adjective or participle when the following clause is introduced by *de* or *que*.
- „ 29. dont . . prenait sa part, 'which shared' sa part: cf. first note, p. 21 10.
17. 1 s'entr'ouvrant, 'half opening', *entre* gives this meaning of 'half' or 'slightly' to several verbs, cf. *entrevoir* 'to catch a glimpse of'; *entre-bâillé*, 'ajar,' 'half open'
- „ 2. daigna parler. cf. note, p. 11 l. 21.  
jetèrent: remember that *jeter* doubles the *t* before *e* mute, e.g. *je jette*, but *nous jetons*.
- „ 3. tant must stand at the beginning, the verb coming before the adjective—'so strange and fearful did they seem'
- „ 5. notre Père à tous, 'the Father of us all.'
- „ 7. à jamais, 'for ever,' which may also be translated by *pour toujours*.
- „ 8. doit, 'shall,' 'is destined to' Note the inversion, the subject being longer than the verb
- „ 10. dort depuis trois siècles, '*has been sleeping for three centuries.*' Note the present tense with *depuis*, when the action or state is still going on.
- „ 11. qui n'ait pas: subjunctive because the sentence is hypothetical; 'a girl (i.e. some girl, not any one in particular) who is not more than twelve.'
- „ 12. aux cheveux, etc: cf. note, p. 11 l. 1
- „ 16. d'une manière. cf. note, p. 13 l. 8.
18. 4. eut laissé: cf. note, p. 7 l. 5.
- „ 8. s'agir is used impersonally—'was there any allusion to Candida?' 'was it Candida that you meant?'
- „ 13. de foi: distinguish *la foi*, 'faith', *le foie*, 'liver'. *une fois*, 'once.'
- „ 19. renoncer takes the preposition *à*.
- „ 20. naguère, 'but lately' [OF. *n'a guère*, i.e. not much (= long) ago].

Page LINE

- 18 22. *lèvera*: verbs of the first conjugation having a mute *e* in the syllable before *er*, change it into *e* when the *e* of the next syllable is mute
- „ 23. *si... puisse*: cf. note, p. 3 l 25
- „ 27. *apprendre* means both 'to teach,' 'inform,' and 'to learn.'
- „ 28. *résister* takes the preposition *à*.
- „ 29. *céda*: verbs with *é* in the last syllable but one (penultimate) change *e* into *e* before mute *e*, except in the future and conditional.
- 19 5. *qui* here stands for *celui qui*, and includes the antecedent and the relative
- „ 6. *qu'il soit donc fait*, 'let it then be done,' etc., 'be it then as you command.'
- „ 18. *du temps de perdu*: note the redundant use of *de* before an adjective or participle following a noun preceded by a numeral or an adverb of quantity
- „ 22. *durant* means 'during' without intermission, while *pendant* does not convey this continuous idea
- 20 1. *à qui j'avais affaire*, 'with whom I had to deal'
- „ 7. *obsidienne* a vitreous lava, so called from Obsidius who, according to Pliny, discovered it in Ethiopia.
- „ 12. *je ne m'engage à rien*, 'I can make no promises'
- „ 18. *nous serons arrivés*. notice the future perfect in a clause depending on a temporal conjunction with the simple future in the main clause; cf. l. 24 *sera venue*.
- „ 25. *pas un geste*, etc. subjunctive due to the negative, cf. p. 17 l. 11.
- „ 26. *prévenir* here means 'to warn,' not 'to prevent'
- 21 2. *devant lequel*: *qui* would not sound well here on account of *il* which immediately follows.
- „ 10. *en*, 'with it,' i.e. the umbrella.
- „ 14. *qu'il y ait*: the subjunctive is used in a dependent clause after a superlative or exclusive expression.
- au Pérou: feminine names of countries require *en* to translate 'in' or 'to,' e.g. *en France*; those that are masculine take the definite article and *à*, e.g. *au Mexique*, *au Japon*, *au Brésil*, *aux États-Unis*.
- „ 18 *vers*: see note, p. 14 l. 9.
- 22 4 *ne quittait pas d'une semelle*, 'stuck close to.'; *semelle* = '(sole of the) foot.'

Page LINE

22. 5 manche : remember *manche* when feminine = 'sleeve,' 'channel,' when masculine, 'handle'
- „ 10. au moment où cf. first note, p 1 l. 6.  
s'attendre à, 'to expect.' 'Expect' must not be translated by *expecter*.
- „ 22. de son nom de jeune fille . . , 'whose maiden name was . . '
- „ 23. élève de l'École Centrale the article is omitted after *être* and other verbs when the noun denotes nationality, profession, etc. It is really used adjectivally. The *École Centrale* trains civil engineers.
23. 4. elle avait la décision prompte, etc. : notice difference in idiom. In English say, 'she was quick in making up her mind and energetic in action'
- „ 6. la justesse de son coup d'œil, 'her good eye,' i.e. in using any weapon.
- „ 8. aussi, 'and so,' 'therefore.'
- „ 11. à coup sûr, 'cautiously,' 'on sure grounds.'
- „ 19. songeait verbs of thinking take à, but if the meaning is to think *about*, i.e. 'have an opinion,' *de* is used, e.g. *que pensez-vous de lui?* 'what do you think of him?'
- „ 30. fit comprendre à Si-sing : *faire* (the same rule usually applies to *voir*, *laisser*, *entendre*, *ouvrir*) takes a dative when the following infinitive has a direct object, e.g. *je lui fais chanter une chanson*, but *je le fais chanter*.
24. 3. licencié: the equivalent for Master of Arts. It is a satirical allusion to the exaggerated system of examinations in China. These extend through a man's lifetime, and are pedantic or traditional in character
- „ 6. demander takes a dative of the person, accusative of the thing.
- „ 7. amère . . inquiète (10): notice the accent in the feminine.
- „ 8. de cf. note, p. 13 l. 8.
- „ 13. le tour, 'turn,' 'tour,' 'trick'; but *la tour*, 'tower.'
- „ 16. bougie: wax candles were made at Bougie, a town in Algeria, the chief French colony.
- „ 18. pour que: the subjunctive is necessary, as with *sans que*, *avant que*, *quoique*, etc.
- „ 23. gare, 'beware'; *g* represents the *w* of a Teutonic word, cf. 'war,' *guerre*.
25. 3. est-il arrivé . . nouvelles: the participle of a verb used impersonally is always invariable

Page LINE

25. 5. *de*: why should it not be *du* ?  
 , 18. *de tous côtés*: cf. note, p. 7 l. 17.  
 „ 21. *au dépourvu*, 'unawares,' lit. 'unprovided'  
 „ 30. *se ruer*, 'to rush'; *ruer* of horses means 'to kick.'  
 • 26. 2 *par terre*: cf. note, p. 4 l. 13.  
 „ 3. *à fendre l'âme*, 'piteously,' enough to break the heart of one hearing him. Cf. note, p. 2 l. 27.  
 „ 7. *en sursaut*, 'with a start.'  
 „ 16. *osé porter*: cf. note, p. 11 l. 21  
 „ 30 *vers*: *envers*, remembrance, is used of feelings.  
 27. 4. *c'en* notice the idiomatic *en*. It need not be translated—'that was enough.'  
 „ 7. *autres* is used redundantly, for the sake of emphasis, after *nous* and *vous*, e.g. *vous autres Anglais*, 'you English people!' *nous autres Français*, 'we Frenchmen,' etc  
 „ 10. *répondra de répondre à* = 'to answer,' 'reply to', *répondre de* = 'to answer for.'  
 28. 4. *tout juste*, 'only just.'  
 , 6. *méchamment*. from *méchant*: adjectives in *-ont* and *-ent* form their adverbs by changing the *-nt* into *-ment*. There are only three exceptions: *lent*, *présent*, and *véhément*, which make *lentement*, *présentement*, *véhétement*  
 „ 9. *longue de*: cf. note, p. 1 l. 2.  
 29. 16. *Quebrada* means a tract of broken ground.  
 „ 17. *une dizaine*: numerals in *-aine* express number approximately only.  
 „ 18. *lieues*: a *lieue* is just 4 kilomètres, or 2½ miles.  
 30. 1. *basaltique*: basalt is a hard and dark kind of stone. The word is African.  
 , 8. *auprès d'un*: while *près de* means simply 'near,' *auprès de* has the more definite meaning of 'close to'. It also means 'at the court of,' and 'in comparison with.'  
 „ 13. *de front*, 'abreast.'  
 , 14. *rochers*: distinguish *le roc*, 'rock,' with the idea of a firm mass, *la roche*, 'rock' as a substance; and *le rocher*, the most common of the three, 'rock' as a block of stony ground.  
 „ 24. *des*: *jour*, *hériter*, *user* 'to make use of,' *rire*, *pleurer*, *rougir* take a genitive construction.

## Page LINE

- 30 25. faite, 'fitted,' 'calculated'
31. 1. autant autant, 'pitiless as it is . . , it is . .'  
chapeton. Spaniards living in the Spanish parts of  
America.
- „ 23. que ancêtres notice once more the inversion of verb  
and subject.
- „ 28. tous: sound the *s* when *tous* is a pronoun.
32. 10 privilège. cf. note, p 4 l. 11
- „ 23. se déplaçât de haut en bas, 'was moving downwards.
33. 7. éployées, 'spread,' 'extended'
- „ 8 tout entière: cf note, p. 2 l. 14
- „ 15. envergure here means 'expanse of wing', *vergue* is the  
yard of a ship
- „ 16. en se jouant, 'with the greatest ease.'
- „ 21 ils s'en étaient . . , 'they had reserved to themselves the  
right of hunting it.'
34. 8. essaierait: verbs in *oyer* and *uyer* must change *y* into *i*  
before mute *e*; those in *ayer* need not.
35. 2 jadis: sound the *s*.
- „ 6. plus . . plus, 'the nearer they get to . . , the more do  
his eyes'
- „ 12. que ne suis-je 'why am I not'
- „ 24 si accablé , 'however overwhelmed he is.'
36. 1. fût-ce, 'even if it were.'
- „ 8. s'abattut, 'settled'
- „ 14. l'espace is the only masculine noun in *-ace*, because it  
comes from a Latin neuter *spatium*.  
on eût dit pluperfect subjunctive for past conditional;  
transl 'he might have been,' 'he was like.'
- „ 17. de tous côtés: cf. note, p. 7 l. 17.
37. 5. ce qu'elle vit: notice the use of *ce qui*, *ce que*, to trans-  
late 'which' referring to a preceding sentence.
- „ 18. lui . . aux yeux: cf. note, p. 6 l. 5.
38. 3. raboñas, 'tag-rag and bob-tail.'
- „ 26. j'ai su=*j'ai pu*, 'I have managed,' 'been able.'
39. 9. j'ai eu beau veiller, 'I have watched in vain.'
- „ 12. le sort en est jeté, 'the die is cast.'
- „ 21. ce sont . . le vent: transl. 'those are idle complaints  
borne away by the wind'—'autant en emporte le vent  
*se dit de tout ce qui demeure sans effet*' (Littré).

## Page LINE

- 39 26 qu'on . . . sois, 'whatever happens and however weak you are'
- 40 6 dormir sur les deux oreilles, 'to sleep soundly,' fig. 'to be quite easy in one's mind'
- 41 7 ne se doutait guère, 'little suspected' Notice the difference between *douter*, 'to doubt,' and *se douter*.
- 19 le tour: cf. note, p. 24 l. 13
- 20 y déposa les prémices de sa chevelure, 'commenced the sacrifice with the offering of his hair'
- 41 14. organes: note that 'organ,' a musical instrument, is *orgue*, masc. in sing., fem. in pl.
- 42 27. fourneaux de mine, 'mine-chambers' or 'holes', transl. 'mines.'
- 28 kilogramme or 1000 grammes=2.2046 pounds. In trade a kilo is reckoned at 10 per cent. more than two lbs 50 kilogrammes is about the same as an English cwt
- 29 jouèrent, 'went off,' 'exploded'
- 45 19. à tour de bras, 'with all his might,' 'lustily.'
- 46 15. n'y voyant plus. the *y* is expletive. Cf.—  
*je n'y vois goutte*, 'I cannot see a bit.'
- 48 5. une, 'smooth.'
6. plus de: distinguish between *plus que*, which is used when there is a comparison, and *plus de* which is used before numerals when there is no comparison.
14. qu'il pût . . . 'if only . . . he could get up.'
30. il n'eut garde . . . 'he was careful not to show himself'
- 49 2. prudemment. pronounce as if spelt *prudament*; cf. note, p. 28 l. 6.
- 4 faillit le tuer, 'almost killed him'; lit. 'failed to kill him.' Cf. note, p. 61 l. 13.
19. pût: for the subjunctive cf. first note, p. 21 l. 14.
24. qu'elle: cf. note, p. 3 l. 28.
- 50 1. de. not to be translated
15. de lui avoir sauvé la vie: note the use (1) of *de* after *remercier*, (2) of a personal pronoun and the definite article, instead of a possessive adjective with *vie*.
- 51 6 il ne douta pas . . . qu'il n'eût: notice that verbs of doubting and denying take a *ne* in the subordinate clause if the main clause is negative
- 52 7. eurent mis: why the past anterior?

## Page LINE

53. 19. de ce côté : cf. note, p. 7 l. 17.
54. 7. à toute épreuve, 'proof against anything'
- „ 16. ruissellements de feux, 'fiery radiance'
- „ 23. injure, 'insult,' not 'injury,' which is rather *mal, tort, préjudice*
- „ 24. tels . . aujourd'hui, 'as they were in their lifetime, so they are to-day.'
55. 4. en or . cf. second note, p. 8 l. 7.
- „ 13. couvent de l'œil, 'gaze with gloating eyes'. *couver* is literally 'to sit' (of a hen)
56. 10. ramassés en chignon, 'gathered or done up in a knot.'
- „ 13. à branches d'or, 'with a gold frame.'
57. 1. fais que , 'grant that'
- „ 3. ne fût-ce ., 'were it only . '
- „ 8. en tous sens, 'in all directions.' Notice *dans* is used with the article. One could equally well have *dans tous les sens*.
- „ 15. piquaient ., 'made a thousand sparks glitter.'
59. 19. par le besoin, 'with hunger' (after 'mad').
- „ 30. n'eût pas été: the only tense in the subjunctive that can be used after *si* meaning 'if' is the pluperfect.
60. 25. comme elle semble pressée, 'in what a hurry she seems' Notice that the participle or adjective must come last, cf. *que vous êtes bon* 'how good you are'
61. 13. et une corde . . balancer, 'and it was not long before a rope swung from it' Some French verbs, followed by an infinitive, are best rendered by adverbs Cf. *il finit par dire*, 'he eventually said'; p. 49 l. 4 *faillit le tuer*, 'almost killed him'; p. 64 l. 23 *avait failli être sacrifiée*, 'had nearly been sacrificed'
- „ 22. elle se fit longtemps attendre, 'it was long in coming,' lit. 'it caused itself to be waited for.'
64. 4. plus de : cf. note, p. 48 l. 6, and p. 64 l. 22.
- „ 8. s'étant . . de l'Inca, 'had at last been roused by the proceedings of the Inca.'
- „ 18. dans tous les sens : cf. note, p. 57 l. 8
- „ 23. avait failli être sacrifiée, 'had nearly been sacrificed.' Cf. note, p. 61 l. 13.

# ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE I.—Tenses not given in this list are formed in accordance with the following rules:—

1. The Imperfect Ind. is formed from the Present Participle by changing *ant* into *ais*, e.g. *allant*, *j'allais*
2. The Imperfect Subj. is formed from the 2nd Person Sing. of the Present Ind. by adding *se* or *te* after *j'*, e.g. *j'allasse*
3. The Present Subj. is formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off *nt*, e.g. *ils aillent*, *il aille*
4. The Imperative is equivalent to the 2nd Person Sing. and the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun, but the *s* of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the 1st conjugation

II.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PARTICIPLE OF PRESENT	FUTURE	N.B.
*aller, to go	allant, allé	je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont	j'allu	j'irai	<i>Pres. Subj.</i> j'aile, tu ailles, il aille; nous allons, vous allez, ils aillent
s'asseoir, to sit	s'asseyant, assis	je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent	je m'assis	je m'as- siera	<i>Note the difference between</i> <i>s'asseoir, to sit down (an ac-</i> <i>tion), and être assis, to be</i> <i>seated (a state)</i>
avoir, to have	ayant, eu	j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont	j'eus	j'aurai	<i>Pres. Subj.</i> j'aie, tu aies, il ait, nous ayons, vous ayez. ils aient
battre, to beat	battant, battu	je bats, tu bats, il bat, nous battons	je battis	je battrai	<i>Similarly.</i> se battre <i>and</i> con- battre, <i>to fight</i>



INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE or P. DEFINIT	FUTURE	N B
boire, to drink	buvant, bu	je bois, nous boivons	je bus	je boirai	Note je bois dans un verre, I drink out of a glass
construire, to con- struct, build	construi- sant. construit	je construis, nous construi- sons, vous construisez, ils construisent	je construis	je construirai	Note that all verbs in uire are conjugated in the same way except nuire, to injure, and luire, to shine, which are in the Past Part nu, lui
courir, to run	courant, couru	je cours, nous courons, ils courent	je courus	je courrai	Similarly courir, to open, offer, to offer, souvrir, to suffer
couvrir, to cover	couvant, couvert	je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent	je couvris	je couvrirai	
craindre, to fear, be afraid	craignant, craint	je crains, nous craignons, ils craignent	je craignis	je craindrai	Similarly all verbs in aindre. craindre, oindre
croire, to believe	croyant, cru	je crois, nous croyons	je crus	je croirai	
cueillir, to gather	cueillant, cueilli	je cueille, tu cueilles, il cueille	je cueillis	je cueillerai	
déchoir, to decay, fall	déchu	je déchois, nous déchoyons, ils déchoient	je déchus	je déchè- rai	Pres. Subj. je déchoue This verb is little used except in the Past Part. (Pres. Part. and Imperf. are wanting)

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRIORITY OF P. DISTING.	FUTURE	N B *
dire <sup>1</sup> <i>to say</i>	disant, dit	je dis, nous disons, vous dites, ils disent	je dis	je dirai	Compounds of dire, except re- dire, have dises in the 2nd Pl. <i>Pres. Ind and Imperative</i>
dormir, <i>to sleep</i>	dormant, dormi	je dors, nous dormons, ils dorment	je dors	je dormirai	Similarly venir, to tell a false- hood, partir pour . . . to set out for . . . se repentir de . . . to be sorry for . . . sentir, to smell, feel, se voir, to see, so with, to go out
écrire, <i>to write</i>	écrivant, écrit	j'écris, nous écrivons	j'écris	j'écrirai	
envoyer, <i>to send</i>	envoyant, envoyé	j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'envoie	j'envverrai	Verbs inoyer and uyer change the y into i before a mute syl- lable. Those in ayer can do so, but can also retain y throughout
être, <i>to be</i>	étant, été	je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont	je fus	je serai	<i>Pres Subj</i> je sois, nous soyons, ils soient
faillir, <i>to fail</i>	(wanting) failli		je faillis		faillir is only used in the Imper- ative, Past Part, and Past De- finite Note j'ai failli tomber, I nearly fell

\* 1 Maudire, 'to curse', has ss in the Pres Part mauditssant and the forms derived from it

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRIÉTERITE or P. DEFINITE	FUTURE	N B
fait <i>to make</i>	faisant, fait ( <i>wanting</i> )	je fais, nous faisons, vous faites, ils font	je fis	je ferai	<i>Pres. Subj. je fasse</i>
fallon, <i>must</i>	fallu	il faut	il fallut	il faudra	<i>Pres. Subj. il faille</i>
fuit, <i>to flee</i>	fuyant, fui	je fuis, nous fuyons, ils fuient	je fus	je furai	<i>So conjugate s'enfuit</i>
gît- <i>ar</i> , <i>to lie</i> ( <i>accuse</i> )	gisant	il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent	( <i>wanting</i> ) <i>Imperf.</i> je gisais	( <i>wanting</i> )	<i>Mainly used for contempt gît (here lie)</i>
lie, <i>to read</i>	lisant, lu	je lis, nous lisons, ils lisent	je lus	je lirai	
luire, <i>to shine</i>	luisant, lui	je luis, nous luisons, ils luisent	je lus	je lirai	<i>Remember that lune and nure differ from other verbs in nure in the Past Part, only</i>
mettre <i>to put</i>	mettant, mis	je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent	je mis	je mettrai	<i>Similarly omettre, to omit, promettre, to promise</i>
mourir, <i>to die</i>	mourant, mort	je meurs, nous mourons, ils meurent	je mourus	je mourrai	<i>Pres. Subj. je meure, nous mourions, ils meurent</i>
mouvoir, <i>to move</i>	mouvant mû, mue	je meus, nous mouvons, ils mouvent	je mus	je mouvrai	<i>Note émouvoir, Past Part ému, without accomplir</i>

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE or P. DEFINIE	FUTURE	N.B.
*naître, <i>to be born</i>	naissant, <b>né</b>	je naus, nous naissons, ils naissent	je <b>naquis</b>	je naîtrai	naître means 'to be born,' so 'he was born on the 15th of April' is il naquit le quinze avril
offrir, <i>to offer</i>	offrant, <b>offert</b>	j'offre, nous offrons, ils offrent	j'offris	j'offrirai	
ouvrir, <i>to open</i>	ouvrant, <b>ouvert</b>	j'ouvre, nous ouvrons, ils ouvrent	j'ouvris	j'ouvrirai	
paraître, <i>to appear,</i> <i>se en</i>	paraissant <b>paru</b>	je paraux, nous paraissions, ils paraissent	je <b>parus</b>	je paraîtrai	Note that verbs in être have always a circumflex before a t
plaire, <i>to please</i>	plaisant, <b>plu</b>	je plais, tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent	je <b>plus</b>	je plairai	Note that plu is the Past Part of plaire as well as of pleuvon, to rain. Il plut=he pleased or it rained
pouvoir, <i>to be able</i> <i>for</i>	<b>pour-</b> voyant, pourvu	je pourvons, nous pourvoyons, ils pourvoient	je pourvus	je pourvoirai	Pres. Subj. je pourvois
pouvoir, <i>can</i>	pouvant, <b>pu</b>	je peux or puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent	je <b>pus</b>	je pourrai	Pres. Subj. je puisse. Note that pas may be omitted after pouvons
prendre, <i>to take</i>	prenant, <b>pris</b>	je prends, nous prenons, ils prennent	je <b>pris</b>	je prendrai	Pres. Subj. je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenons, vous prenez, ils prennent

INFINITIVE	PARTICLES	PRESENT INDICATIVE	PARTICIPLES OF PRESENT	FUTURE	N. B.
une, <i>to laugh</i>	riant, ri	je ris, nous rions, ils rient	je ris	je rirai	<i>Similarly</i> sourire  <i>Prés Subj</i> je sache <i>Note</i> pas que je sache, <i>not that I know of</i>
savoir, <i>to know</i>	sachant, su	je sais, nous savons, ils savent	je suis	je saurai	
souffrir, <i>to suffer</i>	souffrant, souffert	je souffre, nous souffrons, ils souffrent	je souffris	je souffrirai	
suffire, <i>to suffice</i>	suffisant, suffi	je suffis, nous suffisons, ils suffisent	je suffis	je suffirai	<i>Note the Prétérit</i> je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tîntes, ils tinrent, <i>and simi-</i> <i>larly the Prétérit</i> of venir  <i>Similarly</i> soustraire
suivre, <i>to follow</i>	suivant, suivi	je suis, tu es, il suit, nous suivons	je suivis	je suivrai	
*se taire, <i>to keep silent</i>	se taisant, tu	je me tais, nous taisons, ils se taisent	je me tins	je me tairai	
tenir, <i>to hold</i>	tenant, tenu	je tiens, nous tenons, ils tiennent	je tins	je tiendrai	<i>Note the Prétérit</i> je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tîntes, ils tinrent, <i>and simi-</i> <i>larly the Prétérit</i> of venir  <i>Similarly</i> soustraire
traire, <i>to milk</i>	trayant, trait	je traite, nous trayons, ils traitent	( <i>entraînant</i> )	je traiterai	
vaincre, <i>to conquer</i>	vainquant, vaincu	je vaincs, nous vainquons	je vainquis	je vaincrai	

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRESENT OF P. DEFINITE	FUTURE	N. B.
valoir, <i>to be worth</i>	valant, <i>valing</i>	je v <sup>aux</sup> , nous valons, ils valent	je valus	je vaudrai	<i>Plus, Subj.</i> je vaille, tu vailles, il vaille, nous valions, vous valiez, ils valaient. <i>The Plus</i> <i>Subj.</i> of <i>prévaloir</i> is <i>je prévaille</i>
venir, <i>to come</i>	venant, venu	je viens, nous venons, ils viennent	je vins	je viendrai	<i>Plus, Subj.</i> je vienne, tu viennes, ils viennent, nous venons, vous venez, ils viennent
vêtu, <i>to clothe</i>	vêtant, vêtu	je vêts, nous vêtons, ils vêtent	je vêtus	je vêturai	
vivre, <i>to live</i>	vivant, vécu	je vis, nous vivons, ils vivent	je vécus	je vivrai	
voir, <i>to see</i>	voyant, vu	je vois, nous voyons, ils voient	je vis	je verrai	
vouloir, <i>to wish</i>	voulant, voulu	je veux, nous voulons, ils veulent	je voulus	je voudrai	<i>Plus, Subj.</i> je veuille, tu veuilles, il veuille, nous vou- lions, vous vouliez, ils veulent <i>Note</i> <i>veuillez</i> is <i>be so kind</i> <i>as to</i>



## VOCABULARY

*Note*—This vocabulary gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation

a, 3rd sing pres. indic. of <i>avoir</i>	acclamer, 'to acclaim,' 'welcome'
à, prep, 'to,' 'at,' 'with,' 'by,' etc With def. art. forms <i>au</i> , <i>aux</i>	accompagner, 'to accompany'
abaisser, 'to lower'	accomplir, 'to accomplish,' 'per- form,' 'finish'
abandonner, 'to abandon,' 'de- sert'	s—, 'to be completed'
abattre (irr v.), 'to strike down,' (see <i>battre</i> )	accourir (m. v.), 'to hasten up,' 'arrive in haste' (see <i>courir</i> )
s—, 'to alight,' 'settle'	accroc (l'), m., 'rent,' 'obstacle,' 'hindrance'
abîme (l'), m., 'abyss,' 'depth'	accrocher, 'to catch,' 'clutch,' 'hang up'
abord (l'), m., 'approach'	accroupir(s), 'to crouch,' 'squat'
d—, 'at first,' 'in the first place'	accuser, 'to accuse'
aborder, 'to land,' 'arrive'	acheter, 'to buy'
aboutir, 'to end,' 'converge'	achever, 'to conclude,' 'finish,' 'complete'
abri (l'), m., 'shelter'	acier (l'), m., 'steel'
à l—de, 'sheltered from'	acolyte (l'), m. or f., 'attendant,' 'companion,' 'acolyte'
abrité (past part. of <i>abriter</i> ), 'sheltered,' 'protected'	acte (l'), m., 'act'
abrutir, 'to brutalise,' 'degrade'	action (l'), f., 'action,' 'deed'
absence (l'), f., 'absence'	— d'éclat, 'brilliant engagement'
absent, 'absent'	adieu (l'), m., 'good-bye,' 'fare- well'
accabler, 'to overwhelm'	admirer, 'to admire'
accent (l'), m., 'accent,' 'tone,' 'expression'	adorable, 'adorable,' 'lovely'
accepter, 'to accept'	adorer, 'to adore,' 'worship'
accès (l'), m., 'access'	adosser (s'), 'to lean,' 'stand (against)'
accident (l'), m., 'accident'	adresse (l'), f., 'skill,' 'address'
acclamation (l'), f., 'shout,' 'cheer'	



- adresser, 'to address,' 'direct'  
 s'—, 'to turn to,' 'apply to'  
 adversaire (l'), *m.* or *f.*, 'adversary'  
 affaiblir, 'to weaken'  
 affaire (l'), *f.*, 'matter,' 'business'  
 avoir — *à quelqu'un*, 'to have to deal with some one'  
 affection (l'), *f.*, 'affection'  
 affliger, 'to afflict,' 'trouble'  
 affreusement (adv. to *affreux*), 'fearfully,' 'horribly'  
 affreux, 'frightful,' 'horrible'  
 âge (l'), *m.*, 'age'  
 âgé, 'aged,' 'old'  
 agenouiller (s'), 'to kneel'  
 agile, 'agile,' 'nimble'  
 agir, 'to act,' 'do,' 'operate'  
 il s'agit de . . . , 'the point in question is . . .'  
 de quoi s'agit-il? 'what is it about?'  
 agiter, 'to wave,' 'stir,' 'move,' 'agitate'  
 agneau (l'), *m.*, 'lamb'  
 agonie (l'), *f.*, 'agony'  
 agrandir, 'to enlarge'  
 agréable, 'pleasant,' 'agreeable'  
 agréablement (adv. to *agréable*), 'pleasantly,' 'agreeably'  
 agresseur (l'), *m.*, 'aggressor'  
 aider, 'to help,' 'assist'  
 aïeul (l'), *m.*, 'ancestor' (plur. *aïeux*); grandfather (plur. *aïeuls*)  
 agrette (l'), *f.*, 'agrette,' 'tuft,' 'plume'  
 aigu (aigué), 'sharp'  
 aile (l'), *f.*, 'wing'  
 ailleurs (adv.), 'elsewhere'  
 d'—, 'otherwise,' 'moreover'  
 aimer, 'to like,' 'love'  
 aîné, 'elder,' 'first-born'  
 ainsi, 'thus,' 'so'  
 — *que*, 'as well as,' 'along with'  
 air (l'), *m.*, 'air,' 'appearance'  
 aise (l'), *f.*, 'ease'  
 à l'—, 'easily,' 'freely'  
 aisselle (l'), *f.*, 'armpit'  
 ait, 3rd sing pres. subj. of *avoir*  
 ajouter, 'to add'  
 ajuster, 'to fit,' 'adjust'  
 aller (irr. v.), 'to go'  
 allumer, 'to light'  
 allure (l'), *f.*, 'demeanour,' 'manner,' 'gait'  
 alors, 'then,' 'at that time'  
 alternative (l'), *f.*, 'alternative'  
 amas (l'), *m.*, 'heap,' 'pile'  
 ambition (l'), *f.*, 'ambition'  
 âme (l'), *f.*, 'soul,' 'spirit'  
 rendre l'—, 'to die,' 'give up the ghost'  
 amener, 'to bring,' 'lead'  
 amer (amère), 'bitter'  
 amèrement (adv. to *amer*), 'bitterly'  
 Amérique (l'), *f.*, 'America'  
 amertume (l'), *f.*, 'bitterness'  
 améthyste (l'), *f.*, 'amethyst'  
 ami (l'), *m.*, 'friend', amie, *f.*, 'lady friend,' 'darling'  
 amincir, 'to emaciate'  
 amour (l'), *m.*, 'love'  
 amoureux, 'fond of,' 'in love with'  
 amusant, 'amusing,' 'pleasant'  
 amuser, 'to amuse'  
 an (l'), *m.*, 'year'  
 ancêtre (l'), *m.* or *f.*, 'ancestor'  
 ancien (ancienne), 'ancient,' 'old'  
 Andes: see first note, p. 1 l. 3  
 angoisse (l'), *f.*, 'anguish,' 'pang'  
 animal (l'), 'animal,' 'creature'  
 animer, 'to animate,' 'give life to'  
 s'—, 'to brighten,' 'glow'  
 anneau (l'), *m.*, 'ring,' 'link'  
 année (l'), *f.*, 'year,' 'period of a year'  
 antérieur, 'previous'  
 antique, 'ancient'  
 anxieux, 'anxious,' 'nervous'  
 apathie (l'), *f.*, 'apathy,' 'listlessness'

- apercevoir, 'to see,' 'perceive'  
 s'— *de*, 'to become aware of,'  
 'notice'
- aplâti, 'flattened'
- apparaître (irr. v.), 'to appear'  
 (see *paraître*, irr. v.)
- apparition (l'), *f.*, 'apparition,'  
 'appearance'
- appel (l'), *m.*, 'appeal,' 'summons'
- appeler, 'to call,' 'summon'
- apporter, 'to bring'
- apprendre (irr. v.), 'to teach,'  
 'learn,' 'inform' (see *prendre*,  
 irr. v.)
- apprêt (l'), *m.*, 'preparation'
- apprêter, 'to prepare'
- approbation (l'), *f.*, 'approval'
- approcher, 'to approach'
- approuver, 'to approve'
- appuyer, 'to support,' 'prop,'  
 'rest'  
 s'— *sur*, 'to lean on'
- après (prep.), 'after'  
 n'—, 'according to'  
 — *que* (conj.), 'after'
- après-midi (l'), *m.* or *f.*, 'after-  
 noon'
- ara (l'), *m.*, 'macaw', see note,  
 p. 814
- arabe, 'Arab'
- arabesque (l'), *f.*, 'arabesque'
- arbre (l'), *m.*, 'tree'
- arc (l'), *m.*, 'bow,' 'arc'  
 un arc-en-ciel, 'a rainbow'
- ardent, 'burning,' 'ardent'
- ardeur (l'), *f.*, 'fire,' 'vehemence'
- arête (l'), *f.*, 'fishbone,' 'edge,'  
 'ridge'
- argent (l'), *m.*, 'silver,' 'money'
- arme (l'), *f.*, 'arm,' 'weapon'
- armée (l'), *f.*, 'army'
- armer, 'to arm,' 'equip'
- arracher, 'to pluck,' 'draw,'  
 'wring'
- arrêt (l'), *m.*, 'verdict,' 'judgment'
- arrêter, 'to stop,' 'arrest,' 'deter-  
 mine'  
 s'—, 'to stop' (intrans.)
- arrière (adv.), 'behind,' 'away'  
 en —, 'at the back,' 'behind'
- arriver, 'to arrive,' 'come,' 'hap-  
 pen'
- arroser, 'to water'
- artillerie (l'), *f.*, 'artillery'
- artiste (l'), *m.* or *f.*, 'artist'
- asiatique, 'Asiatic'
- asile (l'), *m.*, 'refuge'
- assassin (l'), *m.*, 'assassin,' 'mur-  
 derer'
- assaut (l'), *m.*, 'assault,' 'attack'
- assemblée (l'), *f.*, 'assembly,'  
 'gathering'
- assembler, 'to assemble,' 'gather'
- asseoir (s') (irr. v.), 'to sit down,'  
*être assis*, 'to be seated'
- asservir, 'to enslave,' 'subdue'  
 (conjugated like *punir*, not like  
*se servir*)
- assez, 'enough'
- assis, 'seated,' 'sitting'
- assoupissement (l'), *m.*, 'drowsi-  
 ness,' 'coma'
- assurance (l'), *f.*, 'assurance,'  
 'confidence'
- assurer, 'to assure,' 'secure'  
*mal assuré*, 'unsteady'
- astre (l') *m.*, 'star,' 'orb'
- atmosphère (l'), *f.*, 'atmosphere,'  
 'air'
- atroce, 'cruel,' 'dreadful'
- attacher, 'to attach'
- attaque (l'), *f.*, 'attack'
- attaquer, 'to attack'
- atteindre (irr. v.), 'to reach'  
 'attain'
- atteler, 'to harness'
- attendre, 'to wait,' 'expect'  
 s'— à, 'to expect'  
*en attendant*, 'meanwhile'
- attention (l'), *f.*, 'attention'
- attirer, 'to attract'

- attitude (l'), *f.*, 'attitude'  
 aube (l'), *f.*, 'dawn,' 'daybreak'  
 aucun (indef. adj. and pron.),  
     'any,' 'none,' 'no'  
 au-dessous (adv.), 'below'  
 au-dessus (adv.), 'above'  
 augure (l'), *m.*, 'augury,' 'omen'  
 auguste, 'august,' 'revered,'  
     'venerable'  
 aujourd'hui, 'to-day'  
 auparavant (adv.), 'before'  
 auprès de (prep.), 'near,' 'close  
     to,' 'compared with'  
 auquel, à laquelle, auxquels,  
     auxquelles (pron.), dat. of  
     *lequel*  
 auspice (l'), *m.*, 'auspice,' 'omen'  
 aussi (adv. and conj.), 'also,' 'as,'  
     'so,' 'as much,' 'so much,'  
     'therefore'  
 aussitôt (adv.), 'immediately,'  
     'at once'  
 aussitôt que (conj.), 'as soon as'  
 autant (adv.), 'as much,' 'so  
     much,' 'as many,' 'so many'  
 auteur (l'), *m.*, 'author,' 'origin-  
     ator'  
 autorité (l'), *f.*, 'authority'  
 autour de (prep.), 'around'  
 autre, 'other'  
 autrefois, 'formerly,' 'once'  
 avalanche (l'), *f.*, 'avalanche'  
 avance (l'), *f.*, 'advance'  
     *d'*—, 'in advance,' 'already'  
 avancé (adj.), 'late,' 'advanced,'  
     'wiser,' 'better'  
 avancer, 'to advance,' 'proceed'  
     *s'*— (intrans.), 'to advance'  
 avant (prep.), 'before' (only of  
     time)  
     *en* — (adv.), 'in front,' 'forward'  
     — *que* (conj. taking subj.), 'before'  
 avare, 'miserly,' 'avaricious'  
     *un* —, 'a miser'  
 avec, 'with'  
 avenir (l'), *m.*, 'future'  
 aventure (l'), *f.*, 'adventure'
- aveuglant, 'blinding'  
 aveuglement (adv. to *aveugle*),  
     'blindly'  
 aveugler, 'to blind'  
 averse, 'greedy'  
 avis (l'), *m.*, 'opinion'  
     *je suis de son* —, 'I share his opinion'  
 avoir (irr. v.), 'to have'  
     *il y a*, 'there is,' 'there are'
- baguette (la), 'wand,' 'rod'  
 baigner, 'to bathe,' 'wash'  
 baillon (le), 'gag'  
 bâillonner, 'to gag'  
 baisser, 'to lower'  
     *se* —, 'to stoop,' 'bend down'  
 balancer, 'to balance'  
     *se* —, 'to sway,' 'swing'  
 balayer, 'to sweep'  
 balcon (le), 'balcony'  
 balle (la), 'ball,' 'bullet'  
 ballon (le), 'balloon'  
 bandit (le), 'bandit,' 'robber'  
 bannière (la), 'banner,' 'standard'  
 banquier (le), 'banker'  
 barbare, 'barbarian,' 'barbarous'  
 barioler, 'to streak' (with differ-  
     ent colours), 'variegate'  
 barrer, 'to bar,' 'stop'  
 bas (basse), 'low'  
     *en* —, 'down below'  
 basaltique (adj.), 'basaltic,' 'of  
     basalt'  
 basané (adj.), 'swarthy,' 'tanned'  
 base (la), 'base,' 'foundation'  
 bataille (la), 'battle'  
 bataillon (le), 'battalion'  
 bâton (le), 'stick'  
 battement (le), 'beating,' 'flap-  
     ping'  
 battre (irr. v.), 'to beat'  
     *se* —, 'to fight'  
     — *des ailes*, 'to flap the wings'  
     — *des mains*, 'to clap the hands'  
 bavard (adj. and noun), 'talka-  
     tive,' 'loquacious,' 'chatterbox'

- bavure (la), 'seam'  
 béant (adj.), 'gaping,' 'awning'  
 beau (belle), 'fine,' 'beautiful'  
     *avoir — faire q.*, 'to do sg in vain'  
 bec (le), 'beak'  
 bêche (la), 'spade'  
 belliqueux (adj.), 'warlike'  
 bercer, 'to rock,' 'cradle'  
 berger (le), 'shepherd'  
     *la bergère*, 'shepherdess'  
 besoin (le), 'need,' 'hunger'  
 beurre (le), 'butter'  
 bien, 'well,' 'indeed,' 'surely'  
     *— que* (conj. taking subj.), 'although'  
 bien-aimé, 'beloved'  
 bientôt, 'soon'  
 bizarre, 'strange,' 'weird,' 'bizarre'  
 blanc (blanche), 'white'  
 blasphémer, 'to blaspheme'  
 blesser, 'to wound,' 'hurt'  
 blessure (la), 'wound,' 'injury'  
 bleu (adj.), 'blue'  
 bloc (le), 'block,' 'boulder'  
 boa (le), 'boa'  
 boire (irr. v.), 'to drink'  
 bois (le), 'wood'  
 Bolivie (la), 'Bolivia'  
 bon (bonne), 'good,' 'kind,' 'nice'  
 bondir, 'to leap,' 'bound,' 'rush'  
 bonheur (le), 'happiness,' 'good luck'  
 bord (le), 'bank,' 'edge'  
 bouche (la), 'mouth'  
 bouger, 'to move,' 'stir'  
 bougie (la), 'candle'  
 bouillonner, 'to boil up'  
 bourg (le), 'borough,' 'small town'  
 bourreau (le), 'hangman,' 'executioner,' 'tormentor'  
 bout (le), 'end'  
 branche (la), 'branch,' 'rib'  
 brandir, 'to brandish,' 'flourish'  
 bras (le), 'arm'  
 bravoure (la), 'courage'  
 brèche (la), 'breach,' 'gap'  
 bref (brève), 'short,' 'quick'  
 brillant, 'glittering'  
 briller, 'to shine,' 'gleam'  
 briser, 'to break,' 'shatter'  
 brocart (le), 'brocade'  
 bronze (le), 'bronze'  
 brouillard (le), 'fog,' 'mist'  
 bruit (le), 'noise,' 'rumour'  
 brûler, 'to burn'  
 brusque, 'sudden'  
 brusquement (adv. to brusque), 'suddenly,' 'abruptly'  
 brutal, 'brutal,' 'rough'  
 brutalement (adv.), 'brutally,' 'roughly'  
 brutalité (la), 'brutality'  
 bruyant, 'noisy'  
 bu, past part. of *boire*, irr. v.  
 buisson (le), 'bush,' 'shrub'  
 bureau (le), 'office,' 'desk'  
 but (le), 'aim,' 'goal,' 'object'  
 but, 3rd sing. pret. of *boire*, irr. v.  
 ça (short for *cela*), 'this,' 'that'  
 ça (adv.), 'here'  
     *— et là*, 'here and there'  
 cabane (la), 'hut,' 'cabin'  
 cacher, 'to hide,' 'conceal'  
 cadavre (le), 'corpse,' 'body'  
 cahin-caha, 'middling,' 'so-so'  
     *aller —*, 'to jog along,' 'jolt'  
 câlin, 'caressing,' 'coaxing'  
 calme, 'calm,' 'quiet'  
 camarade (le or la), 'comrade,' 'companion'  
 cape (la), 'cloak,' 'hood'  
 capitale (la), 'capital,' 'chief city'  
 caprice (le), 'caprice,' 'whim'  
 car (conj.), 'for'  
 caractère (le), 'character,' 'temperament'  
 caractéristique, 'characteristic'  
 caresser, 'to caress,' 'fondle'  
 carrefour, 'point of junction of cross-roads'

- casser, 'to break'  
 catacombes (les), 'catacombs',  
 'subterranean passages'  
 catastrophe (la), 'catastrophe',  
 'disaster'  
 cauchemar (le), 'nightmar.'  
 cause (la), 'cause,' 'reason'  
 " — *de*, 'because of'  
 cave (la), 'cellar'  
 caveau (le), 'cellar,' 'vault'  
 caverne (la), 'cave,' 'cavern'  
 cavité (la), 'cavity,' 'hollow'  
 ce (indef. demon. pron.), 'that,'  
 'it'  
 ce, cet, cette, ces (demon. adj.),  
 'this,' 'that', 'these,' 'those'  
 céder, 'to yield,' 'give way'  
 ceindre (irr. v.), 'to gird,' 'sur-  
 round'  
 ceint, past part. of *ceindre*  
 céleste, 'celestial,' 'heavenly'  
 celle-ci, see *celui-ci*  
 celui, celle, ceux, celles (demon.  
 pron.), 'he,' 'him,' 'the one'  
 celui-ci, celle-ci, ceux-ci,  
 celles-ci (demon. pron.), 'this  
 one,' 'the latter,' 'he,' 'him'  
 cendre (la), 'ashes,' 'cinder'  
 cent (numeral), 'a hundred'  
 centaine (une), 'about a hundred'  
 central, 'central'  
 cependant, 'however,' 'mean-  
 while'  
 cercler, 'to encircle,' 'surround'  
 cercueil (le), 'coffin'  
 cérémonie (la), 'function,' 'cere-  
 mony'  
 cérémonieusement (adv. to  
*cérémonieuse*), 'ceremoniously,'  
 'solemnly'  
 cerner, 'to surround,' 'hem in'  
 cerro: see note, p. 21 27  
 certain (adj.), 'certain'  
 cesse (la), 'ceasing,' 'rest'  
 sans —, 'incessantly'  
 cesser, 'to cease,' 'stop'  
 chacun (indef. pron.), 'each one'  
 chagrin (le), 'grief,' 'sorrow'  
 chaîne (la), 'chain'  
 chair (la), 'flesh'  
 chambre (la), 'room,' 'chamber'  
 champ (le), 'held'  
*sur-le-* —, 'on the spot'  
 chance (la), 'chance,' 'luck'  
 chandelle (la), 'candle'  
 changement (le), 'alteration,'  
 'change'  
 changer, 'to change'  
 chanson (la), 'song'  
 chanter, 'to sing'  
 chantier (le), 'yard,' 'workshop,'  
 'shed'  
 chapeton. see second note, p  
 31 l. 1  
 chaque (indef. adj.), 'each'  
 charger, 'to charge,' 'load'  
 charmant (adj.), 'charming'  
 charnu (adj.), 'fleshy,' 'fat'  
 chasse (la), 'hunting,' 'chase'  
 chatouiller, 'to tickle'  
 chaud, 'hot,' 'warm'  
 avoir —, 'to be warm'  
 chaudement (adv.), 'warmly'  
 chausser, 'to put on the feet,'  
 'clothe the feet'  
 chef (le), 'chief,' 'head'  
 — *de train*, 'railway guard'  
 chemin (le), 'road,' 'way'  
 — *de fer*, 'railway'  
 cher (chère), 'dear'  
 chercher, 'to seek,' 'search,' 'look  
 for'  
 chérir, 'to love,' 'cherish'  
 mon cher, ma chérie, 'my darling'  
 cheval (le), 'horse'  
 chevelure (la), 'hair,' 'headdress'  
 cheveu (le), 'hair'  
 chèvre (la), 'goat'  
 chez (prep.), 'with,' 'at the house  
 of,' 'in'

- chicha** (la), beer made from Indian corn  
**chicote**, Spanish for *mortinet*, q v.  
**chien** (le), 'dog'  
**chignon** (le), 'knot,' 'bunch'  
**Chili** (le), 'Chili'  
**Chilien** (Chilienne), 'of Chili,' 'Chilian'  
**Chine** (la), 'China'  
**chinganas**, 'subterranean tunnels'  
**chinois**, 'Chinese'  
*un Chinois*, 'a Chinaman'  
**choisir**, 'to choose'  
**chose** (la), 'thing'  
*quelque* —, 'something'  
**ciel** (le) (pl. *cieux*), 'sky,' 'heaven'  
**cime** (la), 'summit,' 'height'  
**cinq**, 'five'  
**cinquante**, 'fifty'  
**circulaire**, 'round'  
**circular**, 'to circulate,' 'move about'  
**ciseler**, 'to carve'  
**cité** (la), 'city'  
**civilisation** (la), 'civilisation'  
**clair**, 'clear,' 'bright'  
**clairement**, 'clearly'  
**clairesemer**, 'to scatter,' 'sprinkle'  
**clarté** (la), 'light,' 'splendour'  
**clou** (le), 'nail'  
**cœur** (le), 'heart,' 'courage'  
*de bon* —, 'with all one's heart'  
**coiffer**, 'to put on the head,' 'dress the hair'  
*se — de*, 'to wear on the head'  
**coin** (le), 'corner'  
**colère** (la), 'anger'  
*se mettre en* —, 'to get angry'  
**collet** (le), 'collar' (of a coat)  
**colonel** (le), 'colonel'  
**colonne** (la), 'column'  
**colossal**, 'colossal'  
**combat** (le), 'fight'  
**combattant** (le), 'combatant'  
**combattre** (irr. v.), 'to fight' (see *battre*, irr. v.)  
**comble** (le), 'height,' 'extreme,' 'summit'  
**comblé**, 'to crown,' 'grant'  
**commander**, 'to command,' 'order'  
**comme** (adv and conj.), 'as,' 'like,' 'how,' 'how much,' 'while'  
**commencement** (le), 'beginning'  
**commencer**, 'to begin'  
**comment** (adv.), 'how,' 'why,' 'what'  
**commentaire** (le), 'comment,' 'remark'  
**commettre** (irr. v.), 'to commit' (see *mettre*, irr. v.)  
**commis** (le), 'clerk,' 'employé'  
**commis**, past part. of *commettre*  
**commun**, 'common,' 'general'  
**compact**, 'compact,' 'solid'  
**compagne** (la), 'companion'  
**complet** (complète), 'complete'  
**compléter**, 'to complete,' 'finish'  
**complice** (le and la), 'accomplice'  
**composer**, 'to compose'  
*se — de*, 'to be composed of,' 'consist of'  
**comprendre** (irr. v.), 'to understand' (see *prendre*, irr. v.)  
**comprit**, 3rd sing pret of *comprendre* (see *prendre*, irr. v.)  
**compte** (le), 'account,' 'reckoning'  
**compter**, 'to count'  
**concevoir**, 'to conceive,' 'express'  
**concluant**, 'conclusive'  
**condamner**, 'to condemn'  
**condition** (la), 'condition,' 'state'  
**condor** (le), 'condor'  
**conduire** (irr. v.), 'to lead'  
**conduit**, past part. of *conduire*  
**conduit** (le), 'pipe,' 'tube,' 'conduit'

conduite (la), 'conduct,' 'command,' 'leadership'	convulsif, 'convulsive'
confiance (la), 'confidence'	convulsion (la), 'convulsion'
confier, 'to entrust,' 'confide'	coolie (le), a labourer from India or China, 'coolie'
confondre, 'to mingle,' 'confuse'	cor (le), 'horn'
confusion (la), 'confusion'	corde (la), 'cord,' 'rope,' 'string'
connaissance (la), 'knowledge'	cordon (le), 'string,' 'rope'
connaître (irr. v.), 'to know,' 'be acquainted with'	corps (le), 'body,' 'corps,' 'troop'
connu, past. part. of <i>connaître</i>	Corse (la), 'Corsica'
conquérir (irr. v.), 'to conquer,' 'win,' 'subdue'	corse (adj.), 'Corsican'
conquête (la), 'conquest'	cortège (le), 'retinue,' 'company'
conquistador = conquérant, 'conqueror'	costume (le), 'costume,' 'dress'
conscience (la), 'conscience'	côté (le), 'side'
<i>avoir</i> —, 'to be conscious'	à — de, 'beside'
consummer, 'to consummate,' 'accomplish'	du — de, 'in the direction of,' 'towards'
constater, 'to note,' 'discover'	cou (le), 'neck'
constellé, 'studded'	couche (la), 'couch'
construction (la), 'construction,' 'building'	coucher, 'to lay down'
construire (irr. v.), 'to build'	se —, 'to lie down'
consumer, 'to consume,' 'burn out'	couché, 'lying'
contact (le), 'contact,' 'touch'	cou-de-pied (le), 'instep'
conte (le), 'tale,' 'story'	coulée (la), 'running,' 'flow,' 'stream'
contemplation (la), 'contemplation'	couler, 'to flow,' 'run,' 'pour'
contempler, 'to contemplate,' 'regard'	couleur (la), 'colour'
contenter, 'to content,' 'please'	couloir (le), 'passage,' 'channel'
continuer, 'to continue,' 'go on'	coup (le), 'stroke,' 'blow'
contour (le), 'contour,' 'outline'	à — sûr, 'certainly,' 'safely'
contraire (adj.), 'contrary'	tout à —, 'suddenly,' 'all at once'
le —, 'the contrary'	un — d'œil, 'a glance,' 'sight,' 'spectacle'
contre (prep.), 'against,' 'in return for'	un — de vent, 'a gust,' 'blast of wind'
convaincre (irr. v., see <i>vaincre</i> ), 'to convince'	un — de feu, 'a shot'
convenir (irr. v.), 'to suit,' 'befit,' 'agree' (see <i>venir</i> , irr. v.)	un — de tonnerre, 'a thunder-clap'
conversation (la), 'conversation'	coupe (la), 'cutting'
convivise (la), 'convivise,' 'desire,' 'greed'	la — de cheveux, 'hair-cut'
convulser, 'to convulse'	courage (le), 'courage'
	courageux, 'courageous,' 'brave'
	courir (irr. v.), 'to run,' 'hasten'
	couronne (la), 'crown'
	couronner, 'to crown'
	courra, 3rd sing. fut. of <i>courir</i>
	course (la), 'race,' 'run,' 'erand'
	couteau (le), 'knife'
	couver, 'to brood on'
	— de l'œil, 'to gloat over'
	couvert, past part. of <i>couvrir</i>

- couverture (la), 'blanket,' 'covering'  
 couvrir (irr. v.), 'to cover'  
 craindre (irr. v.), 'to fear'  
 crainte (la), 'fear'  
 • crâne (le), 'skull,' 'cranium'  
 craquer, 'to crack'  
 cratère (le), 'crater'  
 crépiter, 'to crackle'  
 crépuscule (le), 'twilight'  
 creuser, 'to hollow,' 'deepen'  
 crevasse (la), 'crevasse,' 'fissure'  
 cri (le), 'cry,' 'shout'  
 crier, 'to cry,' 'shout'  
 crime (le), 'crime'  
 crise (la), 'crisis'  
 crispier, 'to contract,' 'convulse'  
 crouait, 3rd sing. pres. cond. of *crouer*, irr. v.  
 croire (irr. v.), 'to think,' 'believe'  
 croissant (le), 'crescent'  
 croix (la), 'cross'  
 croyait, 3rd sing. imperf. ind. of *croyer*  
 cru, past part. of *crouer*  
 cruel, 'cruel'  
 crut, 3rd sing. pret. of *croyre*  
 crypte (la), 'crypt,' 'vault'  
 cube (le), 'cube'  
 cuirassé (le), 'iron-clad'  
 cuivre (le), 'copper'  
 curieux, 'curious,' 'inquisitive'  
 curiosité (la), 'curiosity,' 'object of interest,' 'inquisitiveness'  
 daigner, 'to deign,' 'condescend'  
 dalmatique (la), 'dalmatic,' 'priestly robe'  
 damné (le), 'lost soul,' 'damned'  
 danger (le), 'danger'  
 dans (prep.), 'in,' 'into'  
 davantage (adv.), 'more'  
 de (prep.), 'of,' 'from,' 'with'  
 débarrasser, 'to rid,' 'relieve'  
 débat (le), 'debate,' 'discussion'  
 débiter, 'to deliver,' 'give out,' 'utter'  
 déboucher, 'to open out,' 'issue,' 'flow'  
 debout (adv.), 'upright,' 'standing'  
 déchausser, 'to lay bare,' 'clear,' 'cut up'  
 déchirer, 'to tear'  
 déchoir (irr. v.), 'to fall,' 'decay'  
 déchu (past part. of *déchou*, irr. v.), 'fallen'  
 décidément, 'decidedly,' 'really'  
 décider, 'to decide,' 'induce'  
 décision (la), 'decision,' 'determination'  
 déclin (le), 'decline,' 'end'  
 décoloré, 'discoloured,' 'pale'  
 décombres (les), *m*, 'rubbish'  
 découper, 'to cut out,' 'carve'  
 découverte (la), 'discovery'  
 découvrir (irr. v.), 'to discover,' 'make out' (see *conjur*, irr. v.)  
 décret (le), 'decree'  
 dédaigneux, 'disdainful'  
 déesse (la), 'goddess'  
 défaite (la), 'defeat'  
 défendre, 'to defend,' 'foiled'  
 défenseur (le), 'champion,' 'defender'  
 définitif, 'final,' 'definitive'  
 défunt (adj.), 'dead'  
 dégager, 'to release,' 'disengage'  
*se —*, 'to issue,' 'come from'  
 dégénérer, 'to degenerate,' 'change for the worse'  
 dégradation (la), 'degradation'  
 degré (le), 'step'  
 déguisement (le), 'disguise'  
 déguiser, 'to disguise'  
 dehors (adv.), 'outside'  
 déjà, 'already'  
 delà (prep.), 'beyond'  
*au — de*, 'beyond,' 'on the other side of'  
 délicat, 'delicate,' 'sensitive'



- délivrance (la), 'deliverance'  
 demain, 'to-morrow'  
 demander, 'to ask'  
 démanger, 'to itch,' 'irritate'  
 démesurément, 'beyond measure'  
 demeurer, 'to remain,' 'dwell,'  
 'live,' 'stand'  
 demi (adj.), 'half'  
*une* — *heure*, 'half an hour'  
*une heure et demie*, 'an hour and a half'  
 demi (le), 'half'  
 dépasser, 'to pass,' 'exceed'  
 déplacer, 'to displace,' 'move'  
 déployer, 'to open,' 'spread out'  
 déposer, 'to deposit,' 'put down'  
 dépouille (la), 'remains'  
 dépouiller (irr. v.), 'to strip,'  
 'leave destitute'  
*au dépouillé*, 'unawares,' 'unexpectedly'  
 depuis (prep. and adv.), 'since,'  
 'after,' 'from,' 'for'  
 dernier, 'last'  
 dérouler, 'to unroll,' 'display'  
 derrière (prep.), 'behind'  
*les* — *s*, 'back premises,' 'back part'  
 dès (prep.), 'from,' 'since'  
*— que* (conj.), 'as soon as'  
 désaccord (le), 'disagreement,'  
 'discord'  
 désagréable, 'disagreeable'  
 désagréablement, 'disagreeably'  
 désagréger, 'to break up'  
 désappointer, 'to disappoint'  
 desceller, 'to unseal,' 'open'  
 descendant (le), 'descendant,'  
 'offspring'  
 descendre, 'to descend,' 'come  
 down'; (also active) 'bring  
 down,' 'lower'  
 descende (la), 'descent'  
 désespérément (adv.), 'desperately'  
 désespérer, 'to despair'
- désespoir (le), 'despair'  
 désigner, 'to point out,' 'indicate'  
 désir (le), 'desire,' 'wish'  
 désolation (la), 'grief,' 'desolation'  
 désolé (adj.), 'barren,' 'waste,'  
 'grieved'  
 désoler, 'to desolate,' 'lay waste,'  
 'grieve'  
 désormais (adv.), 'henceforth'  
 dessécher, 'to dry up,' 'wither'  
 dessous (adv.), 'beneath,' 'underneath'  
 dessus (adv.), 'above,' 'over'  
 destin (le), 'destiny,' 'fate'  
 destinée (la), 'destiny,' 'fate'  
 destiner, 'to destine,' 'intend'  
 détacher, 'to detach'  
 détail (le) (pl. détails), 'detail,'  
 'trifle'  
 déterminer, 'to decide,' 'determine'  
 détester, 'to detest,' 'hate'  
 détourner, 'to turn away,' 'turn  
 aside'  
 détresse (la), 'distress,' 'affliction'  
 deuil (le), 'mourning'  
 deux, 'two'  
 devant (prep.), 'before' (of place)  
 devenir (irr. v.), 'to become' (see  
*venir*, irr. v.)  
 devenu, past part. of *devenir*  
 deviner, 'to guess,' 'find out'  
 devinrent, 3rd pl. pret. of *devenir*  
 devoir, 'to owe,' 'be obliged'  
 devoir (le), 'duty'  
 dévorer, 'to devour,' 'eat up'  
 diadème (le), 'diadem,' 'crown'  
 diamant (le), 'diamond'  
 Dieu, 'God'  
*le dieu*, 'the god' (heathen)  
 différer, 'to defer,' 'postpone'  
 difficile, 'hard,' 'difficult'  
 difficulté (la), 'difficulty'

diffus, 'diffuse,' 'vague'	donc (adv.), 'then,' 'now,' 'there- fore'
digérer, 'to digest'	donner, 'to give,' 'grant'
dignitaire (le), 'officer,' 'dig- nitary'	dont (pron.), 'whose,' 'of whom,' 'of which,' 'with whom,' 'with which'
dimanche (le), 'Sunday'	dormir (irr. v.), 'sleep', see note, p. 40 l. 6
dire (irr. v.), 'to say,' 'tell'	dos (le), 'back'
directement, 'directly,' 'straight'	doucement (adv. to <i>doux</i> , <i>douce</i> ), 'slowly,' 'gently'
direction (la), 'direction,' 'con- trol'	douleur (la), 'grief,' 'pain'
diriger, 'to direct,' 'guide,' 'con- trol'	douloureusement (adv. to <i>dou- loureaux</i> , <i>douloureuse</i> ), 'pain- fully,' 'sorrowfully'
disaient, 3rd pl. imperf. ind. of <i>dire</i>	douloureux, 'painful,' 'sorrowful'
discours (le), 'speech,' 'dis- course'	doute (le), 'doubt,' 'hesitation'
disent, 3rd pl. pres. ind. of <i>dire</i>	douter, 'to doubt'
disjoindre (se) (irr. v., see <i>craîn- dre</i> ), 'to part,' 'come asunder'	se — <i>de</i> , 'to suspect'
disparaître (irr. v.), 'to dis- appear,' 'vanish' (see <i>paraître</i> , irr. v.)	doux (douce), 'gentle,' 'sweet,' 'soft'
disparu, past part. of <i>disparaître</i>	douze, 'twelve'
disposer, 'to dispose,' 'arrange'	douzième (le), 'the twelfth'
disposition (la), 'disposition,' 'inclination'	dragon (le), 'dragon,' 'monster'
disputer, 'to dispute'	dresser, 'to raise up,' 'train'
se —, 'to contend (for),' 'quarrel (about)'	droit (adj.), 'straight,' 'right'
disséminer, 'scatter,' 'distribute'	à — <i>e</i> , 'on the right'
dissentiment (le), 'dissent,' 'dis- agreement'	droit (le), 'the right'
dissiper, 'to scatter,' 'drive away'	du, (def. art.) 'of the,' (partitive art.) 'some,' 'any'
distance (la), 'distance'	dû, past part. of <i>devoir</i>
distinct (adj.), 'distinct'	dur (adj.), 'hard'
distinctement (adv.), 'distinctly'	durant (prep.), 'during'
distinction (la), 'distinction'	durer, 'to last'
distinguer, 'to distinguish,' 'make out'	dynastie (la), 'dynasty'
distribuer, 'to distribute,' 'dis- pense'	eau (l'), <i>f.</i> , 'water'
dît (dite), past part. of <i>dire</i>	l' — <i>de-vin</i> , 'brandy'
divin, 'divine,' 'godlike'	éblourir, 'to dazzle'
dix, 'ten'	éboulement (l'), <i>m.</i> , 'landship'
dizaine (une), 'about ten'	éboulis (l'), <i>m.</i> , 'heap of rubbish,' 'fallen mass'
doigt (le), 'finger'	ébranler, 'to shake'
dominer, 'to master,' 'domi- nate'	écarter, 'to remove,' 'draw or set aside'
	s' —, 'to stand aside,' 'withdraw'

- échancrure (l'), *f.*, 'slope,' 'hollow'  
 échapper or s'échapper, 'to escape'  
 écheq (l'), *m.*, 'check'  
 échelon (l'), *m.*, 'rung,' 'step'  
 écho (l'), *m.*, 'echo'  
 échouer, 'to fail'  
 éclair (l'), *m.*, 'flash,' 'gleam'  
 éclaircir, 'to clear up,' 'enlighten'  
 éclairer, 'to light up,' 'enlighten'  
 éclaireur (l'), *m.*, 'scout'  
 éclat (l'), *m.*, 'flash,' 'burst,' 'brillancy,' 'splinter'  
 éclatant (adj.), 'brilliant,' 'striking'  
 éclater, 'to burst,' 'break out'  
 école (l'), *f.*, 'school'  
 écorce (l'), *f.*, 'bark,' 'rind'  
 écorcher, 'to skin,' 'flay,' 'rub bare'  
 écouter, 'to listen to'  
 écraser, 'to crush,' 'smash'  
 écrier (s'), 'to exclaim'  
 écrire (irr. v.), 'to write'  
 écrouler (s'), 'to crumble,' 'collapse'  
 édifice (l'), *m.*, 'edifice,' 'building'  
 effet (l'), *m.*, 'effect,' 'result'  
   *en* —, 'indeed'  
 effluve (l'), *m.*, 'effluvia,' 'current'  
 effondrer (s'), 'to fall in,' 'give way,' 'sink'  
 effort (l'), *m.*, 'effort,' 'exertion'  
 effrayant (adj.), 'fearful,' 'terrible'  
 effrayer, 'to frighten'  
 effroi (l'), *m.*, 'fright,' 'terror,' 'horror'  
 effusion (l'), *f.*, 'effusion'  
   *avec* —, 'effusively'  
 égal, 'equal'  
 également, 'likewise,' 'equally,' 'also'  
 égaré, 'distracted,' 'wild'  
 égarement (l'), *m.*, 'frenzy,' 'wildness'  
 égarer, 'to mislead,' 'lead astray'  
 élan (l'), *m.*, 'impulse,' 'start,' 'bound'  
 élancé, 'slim,' 'slender'  
 élançer, 'to shoot'  
   *s'* —, 'to dash,' 'rush'  
 élargir, 'to widen,' 'make broader'  
   *s'* —, 'to widen,' 'grow wider'  
 électrique, 'electric'  
 élève (l'), *m.* or *f.*, 'pupil,' 'scholar'  
 élever, 'to raise,' 'educate,' 'bring up'; élevé (as adj.), 'lofty,' 'high'  
   *bien élevé*, 'well-bred,' 'well brought up'  
   *s'élever*, 'to rise'  
 elle (pron.), 'she,' 'it'  
   — *même*, 'herself,' 'itself'  
 émaner, 'to emanate,' 'flow,' 'proceed'  
 embarrasser, 'to embarrass,' 'block up,' 'encumber'  
 embaumer, 'to perfume,' 'make sweet,' 'embalm'  
 embaumeur (l'), *m.*, 'embalmer'  
 emblème (l'), *m.*, 'emblem'  
 embrasser, 'to embrace,' 'kiss'  
 émeraude (l'), *f.*, 'emerald'  
 éminence (l'), *f.*, 'eminence,' 'height'  
 éminent (adj.), 'distinguished'  
 émotion (l'), *f.*, 'emotion,' 'feeling'  
 émouvoir (s') (irr. v.), 'to become agitated' (see *mouvoir*, irr. v.)  
 emparer (s') de, 'to seize'  
 empêcher, 'to prevent,' 'hinder'  
 empire (l'), *m.*, 'empire,' 'power'  
 empoigner, 'to seize,' 'collar'  
 emporter, 'to carry off,' 'take away'  
 empourprer, 'to purple'  
 empreinte (l'), *f.*, 'mark,' 'impression,' 'impression'  
 en (prep.), 'in,' 'within,' 'into,' 'like,' 'as a'  
 en (pers. pron. sing. and plur. both genders), 'of him,' 'of

- her, 'of it, ' of them, ' some, ' any'  
**enchantement** (l'), *m.*, 'enchantment, ' magic'  
**enchevêtrement** (l') *m.*, 'net-work, ' intercommunication, ' entanglement'  
**encombre** (l'), *m.*, 'encumbrance, ' difficulty, ' accident'  
**encore**, 'still, ' yet, ' more'  
 — *une fois*, 'once more'  
 — *une tasse*, 'another cup'  
**endroit** (l'), *m.*, 'place, ' spot'  
**énergique**, 'energetic'  
**enfance** (l'), *f.*, 'childhood'  
**enfant** (l'), *m.* or *f.*, 'child'  
**enfer** (l'), *m.*, 'hell'  
**enfermer**, 'to shut up, ' enclose'  
**enflévrer**, 'to fever'  
**enfin**, 'at last, ' finally, ' in short'  
**enfoncer**, 'to sink, ' plunge'  
**enfuir** (s') (irr. v.), 'to flee, ' fly, ' escape'  
**engager**, 'to engage, ' invite'  
 s'—, 'to promise'  
**engendrer**, 'to beget, ' produce, ' engender'  
**envirement** (l'), *m.*, 'intoxication'  
**enjamber**, 'to stride over'  
**enlacer**, 'to entwine, ' embrace'  
**enlever**, 'to carry away'  
**ennemi**, 'hostile'  
 l'—, 'the enemy'  
**énorme**, 'enormous, ' huge'  
**enrouler**, 'to roll up, ' wrap'  
**ensevelir**, 'to bury'  
**ensuite**, 'then, ' next'  
*d'abord, puis, ensuite, enfin*, 'at first, then, after that, at last'  
**entassement** (l'), *m.*, 'heap, ' pile'  
**entendre**, 'to hear, ' understand, ' intend'  
**entêté**, 'obstinate, ' self-willed'  
**enthousiaste**, 'enthusiastic'  
*un* —, 'an enthusiast'  
**entier**, 'entire, ' whole'  
**entourer**, 'to surround'  
**entrailles** (les), *f.*, 'entrails'  
**entraîner**, 'to carry away, ' allure'  
**entre** (prep.), 'between, ' among'  
**entrée** (l'), *f.*, 'entrance, ' entry'  
**entreprendre** (irr. v.), 'to undertake' (see *prendre*)  
**entrer dans**, 'to enter, ' go in'  
**entretenir** (irr. v.), 'to keep up, ' maintain, ' amuse, ' entertain'  
 (see *tenir*, irr. v.)  
 s'—, 'to converse'  
**entretiennent**, 3rd pl. pres. ind. of *entretenir*  
**entr'ouvrir** (irr. v.), 'to half open, ' part' (see *ouvrir*, irr. v.)  
**envahir**, 'to invade'  
**envelopper**, 'to envelop, ' wrap'  
**envergure** (l'), *f.*, 'span' (of the wings)  
**envers** (prep.), 'towards'  
**environ** (prep.), 'about'  
*les* —s, 'neighbourhood'  
**environnant** (adj.), 'surrounding, ' neighbouring'  
**environner**, 'to surround'  
**envoyer** (irr. v.), 'to send'  
**épais** (épaisse), 'thick'  
**épaule** (l'), *f.*, 'shoulder'  
**épi** (l'), *m.*, 'ear' (of corn)  
**épiderme** (l'), *m.*, 'epidermis, ' skin'  
**épingle** (l'), *f.*, 'pin'  
**éployé**, 'expanded, ' outspread'  
**époque** (l'), *f.*, 'time, ' epoch'  
**épouvantable**, 'terrible, ' appalling'  
**épreuve** (l'), *f.*, 'trial, ' test, ' proofsheet'  
**éprouvé**, 'tried, ' tested'  
**éprouver**, 'to experience, ' test, ' feel'  
**épuiser**, 'to exhaust'

équivoque, 'equivocal,' 'amligu- ous'	étrange, 'strange'
errer, 'to wander,' 'stray,' 'float'	étranger, 'foreign' <i>un</i> —, 'a foreigner'
escabelle (l'), <i>f.</i> , 'stool'	être (irr. v.), 'to be'
escalade (l'), <i>f.</i> , 'climb'	être (l'), <i>m.</i> , 'being,' 'creature'
escalader, 'to scale,' 'climb'	étreindre (irr. v.), 'to bind,' 'grip'
escalier (l'), <i>m.</i> , 'staircase,' 'stairs'	étroit, 'narrow,' 'confined,' 'tight'
escarpement (l'), <i>m.</i> , 'slope,' 'steep'	étroitement (adv.), 'tightly'
esclavage (l'), <i>m.</i> , 'slavery'	étroitesse (l'), <i>f.</i> , 'narrowness'
esclave (l'), <i>m.</i> or <i>f.</i> , 'slave'	eurent, 3rd pl. pret. of <i>avoir</i>
escorter, 'to escort'	Europe (l'), <i>f.</i> , 'Europe'
espace (l'), <i>m.</i> , 'space'	eût, 3rd sing. imperf. subj. of <i>avoir</i>
Espagne (l'), <i>f.</i> , 'Spain'	eux, elles (disj. pron.), 'they,' 'them'
espagnol, 'Spanish'	évanouir (s'), 'to vanish,' 'faunt'
<i>un Espagnol</i> , 'a Spaniard'	évasivement, 'evasively'
espèce (l'), <i>f.</i> , 'sort,' 'kind'	éveiller, 'to wake,' 'awaken'
espérance (l'), <i>f.</i> , 'hope'	<i>s'</i> —, 'to awake'
espérer 'to hope'	événement (l'), <i>m.</i> , 'event,' 'oc- currence'
espoir (l'), <i>m.</i> , 'hope'	éventail (l'), <i>m.</i> , 'fan'
esprit (l'), <i>m.</i> , 'spirit,' 'mind'	exact, 'exact,' 'precise'
<i>reprendre ses</i> —, 'to recover one's senses'	exagérer, 'to exaggerate'
essayer, 'to try'	exalter, 'to exalt,' 'glorify'
estomac (l'), <i>m.</i> , 'stomach'	examen (l'), <i>m.</i> , 'examination'
et (conj.), 'and'	examiner, 'to examine'
— <i>et</i> , 'both and'	exaucer, 'to hear favourably,' 'grant'
étage (l'), <i>m.</i> , 'storey,' 'floor'	excès (l'), <i>m.</i> , 'excess'
été (l'), <i>m.</i> , 'summer'	exclamation (l'), <i>f.</i> , 'exclama- tion'
éteindre (irr. v.), 'to extinguish,' 'put out,' 'dull'	excursion (l'), <i>f.</i> , 'excursion'
éteint, past part. of <i>éteindre</i>	exécration (l'), <i>f.</i> , 'execration'
étendre, 'to spread,' 'stretch out'	exécrer, 'to detest,' 'loathe'
étendue (l'), <i>f.</i> , 'expanse,' 'ex- tent'	exécuteur (l'), <i>m.</i> , 'executor,' 'performer,' 'executioner'
éternel, 'eternal'	exemple (l'), <i>m.</i> , 'example'
Éternel (l'), <i>m.</i> , 'the Eternal,' 'the Deity'	ex-général (l'), <i>m.</i> , 'ex-general'
éternité (l'), <i>f.</i> , 'eternity'	ex-grand, 'ex-grand'
étinceler, 'to sparkle,' 'glitter'	exiger, 'to exact,' 'demand,' 're- quire'
étincelle (l'), <i>f.</i> , 'spark'	exilé (l'), <i>m.</i> , 'exile,' 'refugee'
étoile (l'), <i>f.</i> , 'star'	existence (l'), <i>f.</i> , 'existence,' 'life'
étonnement (l'), <i>m.</i> , 'astonish- ment'	exister, 'to exist'
étonner, 'to astonish,' 'surprise'	ex-majordome (l'), <i>m.</i> , 'ex- steward'
étouffer, 'to stifle,' 'choke'	

- expédition (l'), *f.*, 'expedition'  
 expiation (l'), *f.*, 'expiation',  
 'atonement'  
 expliquer, 'to explain'  
 exploiter, 'to work'  
 • explorer, 'to explore'  
 explosion (l'), *f.*, 'explosion'  
 exposer, 'to expose', 'lay bare'  
 expression (l'), *f.*, 'expression'  
 extase (l'), *f.*, 'ecstasy', 'rapture'  
 extatique, 'ecstatic'  
 extraordinaire (adj.), 'extraor-  
 dinary'  
 extrémité (l), *f.*, 'extremity',  
 'end'  
 fabriquer, 'to make', 'manu-  
 facture'  
 face (la), 'face', 'front'  
 en —, 'in front', 'in the face'  
 faire — a, 'to face', 'oppose'  
 facile, 'easy', 'yielding'  
 facilement, 'easily'  
 façon (la), 'way', 'manner'  
 faible, 'weak', 'feeble'  
 faiblesse (la), 'faltering', 'feeble-  
 ness'  
 faille (la), 'fault' (geological term),  
 'crack', 'fissure'  
 faillir (irr. v.), 'to be mistaken.'  
 'be on the point of', 'nearly...'  
 il a failli mourir, 'he very nearly  
 died'  
 faim (la), 'hunger'  
 faire (irr. v.), 'to do', 'make',  
 'cause', 'say'  
 il faisait bon, 'it was nice', 'comfort-  
 able'  
 faisait, 3rd sing. imperf. ind. of  
 faire, irr. v.  
 fait, past part of faire, irr. v.  
 fait (le), 'fact', 'deed'  
 faite (le), 'summit', 'top'  
 falloir (irr. v.), 'to be necessary',  
 'obliged', 'must'  
 il faut que etc. with subj.  
 fameux, 'famous'  
 familial (familier), 'familiar'  
 famille (la), 'family'  
 fanatique, 'fanatical'  
 fardeau (le), 'burden', 'weight'  
 farouche, 'hece', 'savage'  
 fascination (la), 'fascination',  
 'charm'  
 fatal, 'fatal'  
 fatigue (la), 'fatigue', 'weariness'  
 fatiguer, 'to tire', 'weary'  
 faudra, 3rd sing. fut. of *falloir*,  
 irr. v.  
 faut, 3rd sing. pres. ind. of *fal-  
 lou*, irr. v.  
 faute (la), 'fault'  
 fauve, 'wild', 'savage', 'lurid'  
 faux (fausse), 'false'  
 faveur (la), 'favour'  
 favorable, 'favourable'  
 favori (favorite), 'favourite'  
 feindre (irr. v.), 'to feign', 'simu-  
 late', 'pretend'  
 feint, past part of *feindre*, irr. v.  
 fêlure (la), 'crack', 'fissure'  
 femme (la), 'woman', 'wife'  
 fendre, 'to split', 'break', 'cleave'  
 fenêtre (la), 'window'  
 fer (le), 'iron', 'steel'  
 chemin de —, 'railway'  
 fera, 3rd sing. fut. of *faire*, irr. v.  
 ferait, 3rd sing. pres. cond. of  
 faire, irr. v.  
 feras, 2nd sing. fut. of *faire*  
 ferme, 'firm'  
 féroce, 'ferocious', 'fierce'  
 ferré, 'tipped with iron'  
 fête (la), 'holiday', 'festival',  
 'fête'  
 fétide, 'fetid', 'offensive'  
 feu (le), 'fire'  
 un coup de —, 'a shot'  
 mettre le — à, 'to set fire to'  
 fidèle, (adj.), 'faithful', (subst)  
 'friend', 'adherent'  
 fier (fière), 'proud', 'fierce'

fierté (la), 'pride'  
 fièvre (la), 'fever'  
 fiévreusement (adv.), 'fever-  
 ishly,' 'excitedly'  
 figer, 'to congeal,' 'set'  
 figure (la), 'face,' 'figure'  
 filer, 'to make off,' 'run'  
 fille (la), 'daughter,' 'girl'  
 filleule (la), 'god-daughter'  
 fils (le), 'son'  
 fin, 'fine,' 'keen,' 'subtle'  
 fin (la), 'end'  
     à la —, 'at last'  
 finir, 'to finish,' 'end'  
 fiole (la), 'phial,' 'bottle'  
 firont, 3rd pl pret. of *faire*,  
     irr. v.  
 fissure (la), 'cleft,' 'fissure'  
 fit, 3rd sing pret. of *faire*, irr. v.  
 fixe, 'steady,' 'fixed,' 'firm'  
 fixement, 'fixedly,' 'steadily'  
 fixer, 'to fix,' 'appoint,' 'gaze on'  
 flair (le), 'scent'  
 flairer, 'to scent,' 'sniff,' 'smell'  
 flamboyant, 'blazing,' 'shining'  
 flamme (la), 'flame'  
 flank (le), 'flank,' 'side'  
 flanquer, 'to flank'  
 flatter, 'to flatter,' 'please'  
 flèche (la), 'arrow'  
 fleur (la), 'flower'  
 flocon (le), 'flake'  
 flot (le), 'flood,' 'bulow,' 'stream'  
 flotter, 'to float,' 'wave,' 'stream'  
 foi (la), 'faith,' 'trust,' 'religion'  
 fois (la), 'time'  
     à la —, 'at once,' 'at the same time'  
 folie (la), 'madness'  
 fonction (la), 'function,' 'duty'  
 fond (le), 'end,' 'bottom,' 'founda-  
     tion,' 'depth'  
 fondre, 'to pounce,' 'swoop'  
 font, 3rd pl. pres. ind. of *faire*,  
     irr. v.  
 fonte (la), 'melting'

force (la), 'strength'; (pl.) 'power,'  
     'forces'  
     —s vices, 'available strength'  
 forcément (adv.), 'necessarily,'  
     'inevitably'  
 forme (la), 'shape'  
 former, 'to form,' 'compose'  
 formidable (adj.), 'formidable'  
 fort (adj.), 'strong,' 'robust'  
 fort (adv.), 'very,' 'extremely'  
 fortune (la), 'fortune,' 'fate'  
 fou, fol (folle), 'mad'  
 fouet (le), 'whip'  
 fouetter, 'to whip,' 'lash,' 'sting'  
 foule (la), 'crowd,' 'band'  
 fourneau (le), 'stove,' 'oven';  
     'chamber (of a mine)'  
 foyer (le), 'fire-grate,' 'hearth,'  
     'centre'  
 franchir, 'to cross,' 'traverse'  
 franger, 'to fringe'  
 frapper, 'to strike,' 'hit'  
 frémissement (le), 'shudder,'  
     'quiver'  
 fréquent (adj.), 'frequent'  
 frère (le), 'brother'  
 frissonner, 'to shudder,' 'shiver'  
 froid (le), 'cold'  
     avoir —, 'to be cold'  
 froid (adj.), 'cold'  
 frôlement (le), 'rustling,' 'rub-  
     bing,' 'touching'  
 frôler, 'to skin,' 'graze,' 'touch'  
 front (le), 'forehead,' 'front'  
     de —, 'abreast'  
 fur (irr. v.), 'to flee'  
 fuite (la), 'flight'  
 fumée (la), 'smoke'  
 funèbre, 'funereal,' 'dismal'  
 furieux (furieuse), 'furious,'  
     'fierce'  
 furtif (furtive), 'furtive,' 'stealthy'  
 fusil (le), 'gun,' 'rifle'  
 fût, 3rd sing. imperf. subj. of *être*,  
     irr. v.  
 futile (adj.), 'futile,' 'trifling'

- gagner**, 'to gain,' 'reach'  
**galerie** (la), 'gallery,' 'passage'  
**garantir**, 'to guarantee,' 'assure'  
**garde** (la), 'guard,' 'care'  
**garde** (le), 'guard,' 'guardian'  
**garder**, 'to keep,' 'guard,' 'preserve'  
**gare** (exclamation), 'ware'  
     'beware', 'look out'  
**gauche** (adj.), 'left,' 'awkward'  
**gazelle** (la), 'gazelle,' 'antelope'  
**géant** (le), 'giant'  
**géant** (adj.), 'gigantic'  
**gémissement** (le), 'groan'  
**gêner**, 'to inconvenience,' 'disturb,'  
     'make shy'  
     *se —*, 'to feel shy,' 'put one's self out'  
**général** (adj.), 'general'  
**génération** (la), 'generation'  
**généreux** (généreuse), 'generous,'  
     'magnanimous'  
**genou** (le) pl. genoux, 'knee'  
     *à —*, kneeling  
**géologique** (adj.), 'geological'  
**gésir** (pres part *gisant*), 'to lie'  
**geste** (le), 'gesture'  
**gigantesque** (adj.), 'gigantic'  
**gisant**, 3rd sing. imperf. ind. of  
     *giser*  
**glace** (la), 'ice'  
**glacé** (adj.), 'icy,' 'iced'  
**glacial** (adj.), 'icy'  
**glisser**, 'to slip,' 'glide'  
**glorieux** (glorieuse), 'glorious'  
**gorge** (la), 'throat,' 'gorge'  
**gothique** (adj.), 'Gothic'  
**gouffre** (le), 'gulf,' 'chasm'  
**goût** (le), 'taste'  
**gouvernement** (le), 'government'  
**grâce** (la), 'grace,' 'favour,'  
     'pardon'  
     *faire — de*, 'to grant,' 'excuse'  
     *demander —*, 'to cry mercy'  
     *— à*, 'thanks to...'  
**gracieux** (gracieuse), 'graceful,'  
     'gracious'  
**grand** (adj.), 'great,' 'grand,'  
     'tall'  
**grandeur** (la), 'greatness'  
**granit** (le), 'granite'  
**gras** (grasse), 'fat'  
**gravement** (adv.), 'gravely'  
**graver**, 'to climb'  
**gré** (le), 'wish,' 'desire'  
     *bon — n'el —*, 'willy nilly,' 'whether  
     one likes it or not'  
**gris** (adj.), 'grey'  
**grondement** (le), 'rumble,' 'roar'  
**gronder**, 'to roar,' 'rumble'  
**gros** (grosse), 'big,' 'fat'  
**grossier** (grossière), 'coarse,'  
     'gross'  
**grotte** (la), 'grotto,' 'cave'  
**guère** (adv. with *ne*), 'not much,'  
     'scarcely'  
**guerre** (la), 'war'  
**guerrier** (adj. and noun) (guer-  
     rière), 'warlike,' 'warrior'  
**guet-apens** (le), 'ambush,' 'trap,'  
     'snare'  
**guttural** (adj.), 'guttural,' 'harsh'  
**habile** (adj.), 'clever,' 'skilful'  
**habilement** (adv.), 'cleverly,'  
     'skilfully'  
**habileté** (f), *f.*, 'skill,' 'clever-  
     ness'  
**habiller**, 'to dress,' 'clothe'  
**habitude** (f), *f.*, 'custom,'  
     'habit'  
**habitué** (part adj.), 'accustomed,'  
     'used'  
**habituel** (habituelle), 'usual,'  
     'habitual'  
**habituellement** (adv.), 'habitual-  
     ly,' 'usually'  
**hache** (la, *h* asp.), 'hatchet,'  
     'axe'  
**hagard** (adj., *h* asp.), 'haggard,'  
     'wild'



hallucination (l'), <i>f.</i> , 'hallucination,' 'delusion'	humain (adj. and noun), 'human,' 'mortal,' 'humane'
halluciné, 'maddened'	humanité (l'), <i>f.</i> , 'humanity'
harmonie (l'), <i>f.</i> , 'harmony'	humble (adj.), 'humble,' 'lowly'
harmonieux (harmonieuse), 'harmonious,' 'tuneful'	humblement (adv.), 'humbly'
hasard (le, <i>h</i> asp.), 'chance,' 'hazard'	humeur (l'), <i>f.</i> , 'humour,' 'temper'
hâter ( <i>h</i> asp.), 'to hasten'	humilité (l'), <i>f.</i> , 'humility'
haut (adj., <i>h</i> asp.), 'high,' 'lofty'	hurlement (le, <i>h</i> asp.), 'yell,' 'howl'
haut (le), 'top,' 'summit'	hurier ( <i>h</i> asp.), 'to howl,' 'roar,' 'yell'
en —, 'above'	
hauteur (la, <i>h</i> asp.), 'height,' 'top,' 'summit'	ici (adv.), 'here'
hélas (interjection), 'alas!'	idée (l'), <i>f.</i> , 'idea'
héritage (l'), <i>m.</i> , 'heritage,' 'inheritance'	ignorant (adj.), 'ignorant'
héroïque (adj.), 'heroic'	il (pers. pron. 3rd sing. masc.), 'he,' 'it'
héros (le, <i>h</i> asp.), 'hero'	— <i>y a</i> , 'there is,' 'there are'
hésitation (l'), <i>f.</i> , 'hesitation'	illustre (adj.), 'glorious,' 'illustrious'
hésiter, 'to hesitate'	îlot (l'), <i>m.</i> , 'islet'
hétéroclite (adj.), 'mixed,' 'of different kinds'	imagination (l'), <i>f.</i> , 'imagination'
heure (l'), <i>f.</i> , 'hour,' 'time'	imaginer, 'to imagine,' 'fancy'
tout à l'—, 'presently,' 'just now'	imiter, 'to imitate'
heureux (heureuse), 'happy,' 'fortunate'	immédiat (adj.), 'immediate'
heurter ( <i>h</i> asp.), 'to knock,' 'run up against,' 'offend'	immense (adj.), 'vast,' 'immense'
— <i>de front</i> , 'to run straight against'	immensité (l'), <i>f.</i> , 'immensity,' 'vastness'
hideux ( <i>h</i> asp., hideuse), 'hideous'	immobile (adj.), 'motionless,' 'still'
hisser ( <i>h</i> asp.), 'to hoist'	immobilité (l'), <i>f.</i> , 'immobility'
hiver (l'), <i>m.</i> , 'winter'	immoler, 'to immolate,' 'sacrifice'
hocher ( <i>h</i> asp.), 'to wag'	impartialité (l'), <i>f.</i> , 'impartiality'
homme (l'), <i>m.</i> , 'man'	impatience (adj.), 'impatience'
honneur (l'), <i>m.</i> , 'honour'	imperceptible (adj.), 'imperceptible'
honour (l'), <i>m.</i> , 'honour'	impérial (adj.), 'imperial'
honnir ( <i>h</i> asp.), 'to dishonour,' 'disgrace'	impie (adj. and noun), 'impious,' 'infidel'
honte (la, <i>h</i> asp.), 'shame'	impitoyable (adj.), 'pitiless'
horreur (l'), <i>f.</i> , 'horror,' 'fear,' 'aversion'	implorer, 'to implore,' 'beseech'
horrible (adj.), 'horrible'	importance (l'), <i>f.</i> , 'importance'
huler, 'to oil,' 'anoil'	
huit (num., <i>h</i> asp.), 'eight'	

important (adj.), 'important'	inexplicable (adj.), 'unaccountable'
importer, 'to matter'	inextricable (adj.), 'inextricable'
imposant (adj.), 'imposing,' 'impressive'	infatigable (adj.), 'untiring,' 'restless'
impossible (adj.), 'impossible'	inférieur (adj.), 'inferior,' 'lower'
impression (l'), <i>f.</i> , 'impression,' 'impress'	infini (adj.), 'infinite,' 'endless'
imprévu (adj.), 'unexpected'	infiniment (adv.), 'infinitely'
improviser, 'to improvise'	influence (l'), <i>f.</i> , 'influence'
imprudemment (adv.), 'rashly'	infortune (l'), <i>f.</i> , 'misfortune'
impuissant (adj.), 'powerless'	infortuné (adj. and noun), 'unfortunate,' 'wretch'
impunément (adv.), 'with impunity'	ingénieur (l'), <i>m.</i> , 'engineer'
impur (adj.), 'impure,' 'foul'	initié (l'), <i>m.</i> , 'person initiated,' a person to whom certain rites or mysteries have been disclosed
inaccessible (adj.), 'inaccessible,' 'unapproachable'	injurer (l'), <i>f.</i> , 'insult,' 'outrage'
inaction (l'), <i>f.</i> , 'inaction'	injustice (l'), <i>f.</i> , 'injustice'
inanimé (adj.), 'lifeless'	inonder, 'to flood,' 'fill'
incapable (adj.), 'incapable,' 'unable'	inopinément (adv.), 'suddenly,' 'unexpectedly'
incendie (l'), <i>m.</i> , 'fire,' 'conflagration'	inoublable (adj.), 'not to be forgotten'
incessamment (adv.), 'incessantly'	inouï (adj.), 'unheard of'
incliner, 'to bend,' 'nod'	inquiet (inquiète), 'disturbed,' 'anxious'
incohérent (adj.), 'incoherent'	inquiéter, 'to disturb,' 'alarm'
incomber, 'to be a duty,' 'fall (to),' 'be incumbent (on)'	insigne (l'), <i>m.</i> , 'badge,' 'mark'
inconnu (adj.), 'unknown'	inspirer, 'to inspire'
incorrigible (adj.), 'incorrigible,' 'inveterate'	instant (l'), <i>m.</i> , 'instant,' 'moment'
incrusté (part. adj.), 'incrusted,' 'inlaid'	instantané (adj.), 'instantaneous'
indécis (adj.), 'faint,' 'indistinct'	intendant (l'), <i>m.</i> , 'steward,' 'bailiff'
indépendance (l'), <i>f.</i> , 'independence'	intensité (l'), <i>f.</i> , 'intensity,' 'vehemence'
indien (adj.) (indienne), 'Indian'	intention (l'), <i>f.</i> , 'intention,' 'purpose'
Indien (un), 'an Indian'	interdire (irr. v., see <i>dire</i> ), 'to forbid,' 'cut off'
indigène (adj. and noun), 'native'	intérêt (l'), <i>m.</i> , 'interest'
indigne (adj.), 'unworthy'	intérieur (adj. and noun), 'inside,' 'interior'
indiquer, 'to indicate,' 'point out'	interposer, 'to interpose'
indocile (adj.), 'indocile,' 'unmanageable'	interpréter, 'to interpret'
ineffable (adj.), 'unspeakable'	
inégal (adj.), 'unequal,' 'irregular'	

- interroger, 'to question,' cross-question'
- interstice (l), *m.*, 'interstice,' 'crack,' 'interval'
- inutile (adj.), 'useless'
- investigation (l), *f.*, 'investigation,' 'inquiry'
- invocation (l), *f.*, 'invocation'
- irais, 1st sing. pres. cond. of *aller*
- irradiation (l), *f.*, 'irradiation'
- isole (part. adj.), 'isolated'
- issue (l), *f.*, 'issue,' 'end'
- ivoire (l), *m.*, 'ivory'
- ivre (adj.), 'drunken,' 'intoxicated'
- ivrognerie (l), *f.*, 'drunkenness'
- jadis (adv.), 'formerly'
- jailir, 'to burst out,' 'shoot'
- jamais (adv.), 'never,' 'ever'
- jambe (la), 'leg'
- jaquette (la), 'jacket'
- jaune (adj.), 'yellow'
- jeter, 'to throw,' 'cast'
- jeu (le), 'game'
- jeune (adj.), 'young'
- joie (la), 'joy,' 'delight'
- joue (la), 'cheek'
- jouer, 'to play,' 'go off,' 'explode,'  
*se* —, 'to sport,' 'play'
- jouir (with *de*), 'to enjoy'
- jour (le), 'day,' 'daylight'
- journal (le) (pl. journaux), 'news-paper'
- joyau (le), 'jewel'
- juger (le), 'judge'
- jugement (le), 'judgment'
- juger, 'to judge,' 'estimate,'  
*au* —, 'at a guess'
- jusque, jusqu'à (prep.), 'to,'  
'until,' 'as far as'
- jusqu'à ce que* (conj.), 'until,' 'till'
- jusqu'ici*, 'till then'
- juste (adj.), 'just,' 'righteous'
- juste (adv.), 'just,' 'exactly'
- justesse (la), 'accuracy,' 'rightness'
- kilogramme (le), 'kilogramme' (1000 grammes, rather more than two English lbs.)
- là (adv.), 'there'
- *dessous*, 'beneath it'
- *bas*, 'down there,' 'yonder,' with pron. *es*, etc., 'that'
- *haut*, 'up there,' 'above'
- lac (le), 'lake'
- lacer, 'to lace,' 'fasten'
- lâcher, 'to loose,' 'let go,' 'fire off'
- laine (la), 'wool'
- laisser, 'to let,' 'allow,' 'leave'
- lambeau (le), 'strip,' 'scrap,' 'piece'
- lamentable (adj.), 'lamentable,' 'sad'
- lancer, 'to throw'
- lancinant (adj.), (of pain) 'shoot-ing,' 'biting'
- langue (la), 'tongue,' 'language'
- lanterne (la), 'lantern'
- large (adj.), 'broad,' 'wide'
- *free*, 'grand'
- largement (adv.), 'fully,' 'freely'
- larme (la), 'tear'
- las (lasse), 'tired'
- le, la, les (def. art. and pron.), 'the,' 'him,' 'her,' 'it,' 'them'
- légende (la), 'legend'
- léger (légers), 'light,' 'slight'
- légèrement (adv.), 'lightly,' 'slightly'
- légitime (adj.), 'rightful,' 'legitimate'
- lendemain (le), 'next day'
- lent (adj.), 'slow'
- lentement (adv.), 'slowly'
- lequel, laquelle, etc. (rel. and interrog. pron.), 'who,' 'which,' etc.
- lettré (adj.), 'lettered,' 'educated'
- leur (conj. pron. m. dat., and poss. adj.), 'to them,' 'their'
- levant (adj.), 'rising'

- lever, 'to raise'  
 lèvre (la), 'lip'  
 libéralement (adv.), 'freely,'  
 'liberally'  
 libérateur (adj. and noun),  
 'rescuing,' 'liberator'  
 liberté (la), 'liberty,' 'freedom'  
 libre (adj.), 'free'  
 licencié (le), 'graduate,' 'master  
 of arts'  
 lier, 'to bind'  
 lieu (le), 'place,' 'spot'  
 au — *de*, 'instead of'  
 avoir —, 'to take place'  
 lieue (la), 'league' (distance)  
 ligne (la), 'line'  
 lire (irr. v.), 'to read'  
 lisait, 3rd sing. imperf. ind. of *lire*  
 lit (le), 'bed'  
 litière (la), 'litter,' 'bed'  
 livrer, 'to deliver,' 'make,' 'sup-  
 ply'  
 local (adj.), 'local'  
 loin (adv.), 'far'  
 de —, 'from afar'  
 loisir (le), 'leisure'  
 long (longue), 'long'  
 le — *de* (prep.), 'along'  
 longtemps (adv.), 'for long,'  
 'long'  
 loup (le), 'wolf'  
 louve (la), 'she-wolf'  
 lu, past part. of *lure*  
 lueur (la), 'gleam,' 'light'  
 lui (disj. pron.), 'he,' 'him,' and  
 dative of conj. pron., 'to him,'  
 'to her,' 'to it'  
 — *même*, 'himself'  
 luire (irr. v.), 'to shine,' 'gleam'  
 luisaient, 3rd pl. imperf. ind. of  
*lure*  
 luisent, 3rd pl. pres. ind. of *lure*  
 lumière (la), 'light'  
 lumineux (lumineux), 'lumi-  
 nous,' 'bright'  
 lunettes (les), *f.*, 'spectacles,'  
 'glasses'  
 lustré (adj.), 'glossy'  
 lutte (la), 'struggle'  
 lutter, 'to struggle'  
 mâchoire (la), 'jaw'  
 magnifique (adj.), 'magnificent,'  
 'splendid'  
 mai (le), 'May'  
 maigrir, 'to grow thin'  
 main (la), 'hand'  
 maintenant (adv.), 'now'  
 mais (conj.), 'but,' 'why'  
 maïs (le), 'maize,' 'Indian corn'  
 maison (la), 'house'  
 maître (le), 'master'  
 maîtresse (la), 'mistress'  
 majesté (la), 'majesty'  
 majestueux (majestueuse),  
 'majestic'  
 majordome (le), 'steward,'  
 'majordomo'  
 mal (le), 'harm,' 'pain,' 'trouble,'  
 'wrong'  
 faire — *à qn*, 'to harm some one,'  
 'hurt some one'  
 mal (adv.), 'ill,' 'badly'  
 malade (adj.), 'ill,' 'sick'  
 malencontreux (malencontreuse), 'unfortunate,' 'ill-timed'  
 malgré (prep.), 'in spite of,'  
 'notwithstanding'  
 malheur (le), 'misfortune,' 'un-  
 happiness'  
 par —, 'unfortunately'  
 malheureux (malheureuse), 'un-  
 happy,' 'unfortunate'  
 maman (la), 'mama,' 'mother'  
 manche (le), 'handle'  
 manie (la), 'mania,' 'whim,'  
 'peculiarity'  
 manier, 'to handle,' 'wield'  
 manière (la), 'manner,' 'way'  
 manœuvre (la), 'move'  
 manquer, 'to fail,' 'give way'

mantille (la), 'mantilla,' 'lace shawl or veil'	merveille (la), 'marvel,' 'wonder'
maquis (le) (Corsican word), 'thicket'	merveilleux (merveilleuse), 'mar- vellous,' 'wonderful'
marche (la), 'march,' 'walking,' 'step'	mesure (la), 'measure'
en — 'forward'	a — que, 'according as,' 'as'
marcher, 'to march,' 'walk'	métier (le), 'business,' 'trade'
marri (le), 'husband'	mètre (le), 'metre,' 'a yard roughly'
marine (la), 'navy'	mettre (im. v.), 'to put,' 'place,' 'set'
marmotter, 'to mumble,' 'mut- ter'	se — a, 'to begin'
marque (la), 'mark,' 'sign'	meurtrissure (la), 'bruise,' 'injury'
marquer, 'to mark'	mien (le), la mienne, etc (poss pron.), 'mine'
martinet (le), 'cat o' nine tails,' 'scourge'	mieux (adv, comp of bien), 'better,' 'best'
masque (le), 'mask'	milieu (le), 'middle,' 'midst,' 'centre'
masse (la), 'mass,' 'bulk'	au — de, 'in the middle of,' 'amid'
matin (le), 'morning'	mille (num.), 'thousand,' 'a thousand'
maudire (irr v.), 'to curse'	mine (la), 'appearance,' 'look,' 'expression'
mauvais (adj.), 'bad,' 'ill'	mine (la), 'mine,' 'pit'
maxime (la), 'maxim,' 'precept'	minute (la), 'minute,' 'moment'
méchamment (adv.), 'wickedly,' 'maliciously'	mi-parti (adj.), 'divided into two equal parts,' 'half and half'
méchant (adj.), 'wicked,' 'malic- ious,' 'bad'	miraculeusement (adv.), 'by a miracle,' 'miraculously'
mécontentement (le), 'discon- tent,' 'displeasure'	miraculeux (miraculeuse), 'mira- culous'
meilleur (adj.), 'better,' 'best'	mis, past part. of mettre
mélancolie (la), 'melancholy'	miserable (adj.), 'miserable,' 'wretched'; (as noun) 'wretch'
mélanger, 'to mingle'	misère (la), 'misery'
mêler, 'to mix up,' 'mingle,' 'mix'	mission (la), 'mission'
membre (le), 'limb,' 'member'	mit, 3rd sing. pret. of mettre
même (adj.), 'same,' 'self,' 'very'	mitre (la), 'mitre,' 'bishop's hat'
même (adv.), 'even,' 'likewise'	mode (la), 'fashion,' 'way,' 'mode'
mémoire (la), 'memory'	modestement (adv.), 'modestly'
menace (la), 'menace,' 'threat'	moi (disj. pron.), 'I,' 'me'
menacer, 'to threaten,' 'menace'	moindre (adj., irr. comp. of petit), 'less,' 'least'
menée (la), 'intrigue'	moineau (le), 'sparrow'
menton (le), 'chin'	
mépriser, 'to despise,' 'scorn'	
mer (la), 'sea'	
mère (la), 'mother'	
méridional (adj.), 'southern,' 'south'	

- moins** (adv., comp of *peu*), 'less',  
 'least',  
*au —*, 'at least'  
**mois** (le), 'month'  
**moisson** (la), 'harvest'  
**moitié** (la), 'half'  
**mollet** (le), 'calf' (of the leg)  
**moment** (le), 'moment', 'instant'  
**momentanément** (adv.), 'temporarily'  
**momie** (la), 'mummy'  
**mon** (poss. adj., fem. *ma*, pl. *mes*), 'my'  
**monarchie** (la), 'monarchy'  
**monarque** (le), 'monarch'  
**monde** (le), 'world', 'universe',  
 'society',  
*tout le —*, 'everybody'  
**monstre** (le), 'monster'  
**monstrueux** (monstrueuse),  
 'monstrous'  
**montagne** (la), 'mountain'  
**montée** (la), 'ascent'  
**monter**, 'to mount', 'ride',  
 'ascend'  
**montera** (la), a Spanish-American head-dress  
**montrer**, 'to show', 'display'  
**monture** (la), 'mount', 'mounting', 'setting'  
**moraliste** (le), 'moralist'  
**mort**, past part of *mourir*  
**mort** (la), 'death'  
**mort** (le), 'dead man'  
**mortel** (adj. and noun) (mortelle),  
 'mortal', 'human'  
**mot** (le), 'word'  
**motte** (la), 'clod'; (of butter)  
 'pat', 'lump'  
**mou** (molle), 'soft'  
**mouche** (la), 'fly'  
**mouler**, 'to mould', 'fit closely to'  
**mourir** (irr v.), 'to die'  
**mourrait**, 3rd sing. pres. cond. of *mourir*  
**mouvement** (le), 'movement',  
 'motion'
- moyen** (le), 'means'  
**muet** (muette), 'dumb', 'mute'  
**mule** (la), 'mule'  
**mule** (la), 'shipper'  
**multitude** (la), 'multitude',  
 'crowd'  
**municipalité** (la), 'town-council'  
**mur** (le), 'wall'  
**muraille** (la), 'wall'  
**murmurer**, 'to murmur', 'mutter'  
**musique** (la), 'music', 'band'  
**mystère** (le), 'mystery'  
**mystérieux** (mystérieuse), 'mysterious'
- nacre** (la), 'mother-of-pearl'  
**naguère** (adv.), 'recently', 'formerly'  
**naissance** (la), 'birth'  
**naître** (irr v.), 'to be born'  
**narguer**, 'to mock', 'deride'  
**natal** (adj.), 'native', 'natal'  
**nation** (la), 'nation'  
**national** (adj.), 'national'  
**natte** (la), 'plait', 'mat'  
*— de chevre*, 'pigtail'
- nature** (la), 'nature'  
**naturel** (naturelle), 'natural', 'instinctive'  
**naturel** (le), 'disposition', 'temperament'  
**ne** (adv.), 'not'  
**né**, past part of *naître*  
**nécessaire** (adj.), 'necessary'  
**nécessité** (la), 'necessity'  
**nécropole** (la), 'necropolis',  
 'burial-place', 'cemetery'  
**nef** (la), 'nave'  
**neige** (la), 'snow'  
**neigeux** (neigeuse), 'snowy'  
**nerf** (le), 'nerve', 'sinew'  
**net** (nette), 'clean', 'sharp'  
**nettement** (adv.), 'clearly'  
**neuf** (num.), 'nine'  
**nez** (le), 'nose'  
**ni** (conj.), 'neither', 'nor'

nichée (la), 'nest, 'inroad'	œuvre (l'), <i>f.</i> , 'work,' 'function'
noir (adj.), 'black'	offert, past part of <i>offrir</i>
nom (le), 'name'	officier (l'), <i>m.</i> , 'officer,' 'official'
nombre (le), 'number'	offrir (irr. v.), 'to offer,' 'afford'
non (adv.), 'no,' 'not'	oiseau (l'), <i>m.</i> , 'bird'
notre (adj., pl <i>nous</i> ), 'our', (pron) <i>le nôtre, les nôtres</i> , 'ours'	ombre (l'), <i>f.</i> , 'shade,' 'shadow'
nourrir, 'to feed,' 'nourish'	on (indef. pron.), 'one,' 'people,' 'they'
nourriture (la), 'food,' 'nourish- ment'	onde (l'), <i>f.</i> , 'wave,' 'billow'
nous (conj and disj pers. pron 1st pers pl), 'we,' 'us'	ongle (l'), <i>m.</i> , 'nail'
— <i>mêmes</i> , 'ourselves'	onyx (l'), <i>m.</i> , 'onyx'
nouveau(nouvelle), 'new,' 'fresh'	opinion (l'), <i>f.</i> , 'opinion'
<i>de —</i> , 'again'	opresseur (l'), <i>m.</i> , 'oppressor'
nouvelle (la), 'news,' 'piece of news'	or (l'), <i>m.</i> , 'gold'
noyer, 'to drown,' 'bathe,' 'plunge'	or (conj.), 'now,' 'but'
nu (adj.), 'bare,' 'naked'	oracle (l'), <i>m.</i> , 'oracle'
nuage (le), 'cloud'	ordinaire (adj.), 'ordinary,' 'com- mon'
nuît (la), 'night'	ordinairement (adv.), 'usually,' 'ordinarily'
nul (nulle), 'no,' 'not any'	ordonner, 'to order,' 'prescribe'
— <i>le port</i> , 'nowhere'	ordre (l'), <i>m.</i> , 'order,' 'command,' 'rank'
nuque (la), 'nape of the neck'	oreille (l'), <i>f.</i> , 'ear'
obéir, 'to obey'	organe (l'), <i>m.</i> , 'organ'
objet (l'), <i>m.</i> , 'object'	orgueil (l'), <i>m.</i> , 'pride'
obliger, 'to oblige,' 'force'	orgueilleusement (adv.), 'haught- ily'
obscur (adj.), 'obscure,' 'dark'	orgueilleux (orgueilleuse), 'proud'
obscurcir, 'to darken,' 'dim'	orient (l'), <i>m.</i> , 'east'
obscurité (l'), <i>f.</i> , 'darkness,' 'gloom'	original (adj.), 'original,' 'pecu- liar'
observatoire (l'), <i>m.</i> , 'observa- tory,' 'point of observation'	origine (l'), <i>f.</i> , 'origin'
observer, 'to observe,' 'watch'	ornement (l'), <i>m.</i> , 'ornament'
obsidienne (l'), <i>f.</i> , 'obsidian'; see note, p 201 7	orner, 'to adorn,' 'ornament'
obstacle (l'), <i>m.</i> , 'obstacle,' 'check'	osciller, 'to oscillate,' 'vibrate'
obstruer, 'to stop up'	oser, 'to venture,' 'dare'
obtenir (irr. v.), 'to obtain,' 'get'	ou (conj.), 'or'
occasion (l'), <i>f.</i> , 'opportunity,' 'occasion'	où (adv.), 'where,' 'when'
occuper, 'to occupy,' 'engage'	où —, 'whence'
odeur (l'), <i>f.</i> , 'smell,' 'odour'	oublier, 'to forget'
œil (l'), <i>m.</i> , 'eye' (pl. <i>yeux</i> )	ouf (interj.), 'oh!'
	ouragan (l'), <i>m.</i> , 'hurricane'
	outré (prep.), 'besides,' 'in addi- tion to', as adv <i>en outre</i>
	ouvert, past part. of <i>ouvrir</i>

ouverture (l') *f.*, 'opening'  
 ouvrier (l) *m.*, 'workman'  
 ouvrir (irr. *v.*), 'to open'

paille (la), 'straw'  
 pailleter, 'to spangle'  
 paix (la), 'peace'  
 palais (le), 'palace'  
 pâle (adj.), 'pale,' 'wan'  
 pâlir, 'to turn pale'  
 pâissant (adj.), 'turning pale'  
 palpitant (adj.), 'eager,' 'breath-  
 less'

palpitation (la), 'palpitation,'  
 'beat'

palpiter, 'to palpitate,' 'throb'

pan (le), 'piece,' 'section'

panier (le), 'basket'

panthère (la), 'panther'

Panurge - see note, p. 3 l. 7

papa (le), 'papa,' 'father'

papier (le), 'paper'

par (prep.), 'by,' 'through'

paraître (irr. *v.*), 'to appear,'  
 'seem'

parapluie (le), 'umbrella'

par-dessus (prep.), 'over'

pardonner, 'to forgive'

parent (le), 'relative,' 'kinsman'

paresse (la), 'idleness,' 'laziness'

paria (le), 'pariah,' 'outcast'

parler, 'to speak'

parler (le), 'manner of speaking,'  
 'tone'

parmi (prep.), 'among'

paroi (la), 'wall,' 'side'

parole (la), 'word,' 'speech'

parrain (le), 'godfather'

part (la), 'share,' 'portion'

nulle —, 'nowhere'

de toutes —, 'in all directions'

quelque —, 'somewhere'

partager, 'to share'

parti (le), 'party,' 'faction,' 'de-  
 cision,' 'match'

particulier (particulière), 'par-  
 ticular,' 'special'

partie (la), 'part,' 'game'

partir (irr. *v.*, see *devenir*), 'to  
 start,' 'depart'

partout (adv.), 'everywhere'

paru, past part of *paraître*

parvenir (irr. *v.*, see *venir*),  
 'to reach,' 'get (at),' 'succeed,'  
 'manage'

parvint, 3rd sing. pret. of *parvenir*

pas (adv.), 'not'

pas (le), 'step'

au —, 'at a walk'

au — de course, 'at a run'

passablement (adv.), 'fairly,'  
 'passably'

passage (le), 'passage,' 'crossing'

passé (le), 'past'

passer, 'to pass'

se —, 'to happen'

— pour, 'to pass for,' 'be regarded as'

patatras (interj.), 'hang,' 'plump'

patiemment (adv.), 'patiently'

patrie (la), 'fatherland'

pauvre (adj.), 'poor'

pavé (le), 'pavement'

pays (le), 'country,' 'land'

paysan (le), 'peasant'

peau (la), 'skin'

péché (le), 'sin'

peindre, 'to paint,' 'depict'

peine (la), 'pain,' 'trouble,'

'difficulty'

à —, 'scarcely,' 'hardly'

pelle (la), 'shovel,' 'spade'

pencher, 'to lean,' 'incline,'  
 'bend'

pendant (prep.), 'during,' 'in'

— que (conj.), 'while'

pendre, 'to hang,' 'fall down'

pénétrer, 'to penetrate,' 'enter'

pensée (la), 'thought'

penser, 'to think,' 'reflect'

pente (la), 'slope,' 'incline'

perçant (adj.), 'piercing'



percer, 'to pierce,' 'boie'  
 perdre, 'to lose,' 'rum'  
 père (le), 'father'; (in pl) 'ancestors'  
 périlleux (périlleuse), 'perilous'  
 périr, 'to perish'  
 permettre (irr v., see *mettre*), 'to permit,' 'allow'  
 Pérou (le), 'Peru'  
 perplexe (adj.), 'perplexed'  
 persécuteur (le), 'persecutor,' 'tormentor'  
 personnage (le), 'personage,' 'individual'  
 personne (pron., with *ne* before verb), 'no one,' 'nobody'  
 personne (la), 'person,' 'individual'  
 personnel (personnelle), 'personal'  
 persuader, 'to persuade'  
 perte (la), 'loss,' 'ruin,' 'doom'  
 péruvien (adj. and noun) (péruvienne), 'Peruvian'  
*un Péruvien*, 'a Peruvian'  
 petit (adj.), 'small,' 'little'  
 petit-fils (le), 'grandson,' 'descendant'  
 peu (adv.), 'little,' 'few'  
 — à —, 'gradually,' 'little by little'  
 peuple (le), 'people,' 'nation'  
 peur (la), 'fear,' 'fright'  
*avoir —*, 'to be afraid'  
*de — de*, 'for fear of'  
 peut-être (adv.), 'perhaps'  
 phénomène (le), 'phenomenon'  
 philosophe (le), 'philosopher'  
 phrase (la), 'phrase,' 'sentence'  
 physionomie (la), 'physiognomy,' 'aspect'  
 pic (le), 'peak,' 'pickaxe'  
 à —, 'perpendicular,' 'very steep'  
 pièce (la), 'piece'  
 pied (le), 'foot'  
 pierre (la), 'stone'

pieusement (adv.), 'piously,' 'religiously'  
 pieux (pieuse), 'pious,' 'religious'  
 pilier (le), 'pillar,' 'column'  
 pincer, 'to pinch,' 'sting'  
 pioche (la), 'pickaxe'  
 piquer, 'to pick,' 'goad,' 'excite'  
 pistolet (le), 'pistol'  
 pitié (la), 'pity,' 'compassion'  
 place (la), 'place'  
 placer, 'to place,' 'put,' 'post'  
 plafond (le), 'ceiling'  
 plaindre, 'to pity'  
*se —*, 'to complain'  
 plaine (la), 'plain'  
 plainte (la), 'complaint,' 'wail,' 'moan'  
 plaie, 'to please' (irr. v.)  
 plaisanter, 'to joke,' 'be facetious'  
 plaisir (le), 'pleasure'  
 planer, 'to hover'  
 planter, 'to plant,' 'set up'  
 plein (adj.), 'full'  
 pleinement (adv.), 'fully'  
 pleurard (adj.), 'whining,' 'tearful'  
 pleurer, 'to weep,' 'cry'  
 pleurnicher, 'to whine,' 'whimper'  
 pleurs (les), *m.*, 'tears,' 'weeping'  
 pli (le), 'fold'  
 plier, 'to bend'  
 plonger, 'to plunge'  
 plume (la), 'feather,' 'pen,' 'plume'  
 plus (adv.), 'more,' 'most'; 'no more'  
*ne plus*, 'no longer'  
*plus, plus*, 'the more', 'the more'  
 plusieurs (adj.), 'several,' 'a good many'  
 poignard (le), 'dagger,' 'poniard'  
 poudre (irr. v., see *craindre*), 'to peep,' 'appear'  
 point (le), 'point'

point (adv.), 'not'  
 pointe (la), 'point,' 'edge'  
 poitrine (la), 'breast,' 'chest'  
 poli (past part. or adj.), 'polished,'  
 'polite'  
 politique (adj.), 'political,' 'poli-  
 tic'  
 pomme (la), 'apple'  
 poncho (le), 'cloak,' 'cape'  
 (leeveless and of wool)  
 pontife (le), 'pontiff,' 'priest'  
 population (la), 'population,'  
 'people'  
 porphyre (le), 'porphyry'  
 porte (la), 'door,' 'gate'  
 porté, 'inclined,' 'addicted (to)'  
 portée (la), 'reach,' 'range'  
 porter, 'to carry,' 'wear,' 'bring'  
*se — bien*, 'to be in good health'  
 porteur (le), 'porter,' 'carrier'  
 poser, 'to place,' 'put'  
*se —*, 'to settle'  
 position (la), 'position,' 'place'  
 posséder, 'to possess'  
 possesseur (le), 'possessor'  
 possession (la), 'possession'  
 possible (adj.), 'possible'  
 posture (la), 'posture,' 'attitude,'  
 'position'  
 poudre (la), 'powder'  
 pour (prep.), 'for,' 'in order to'  
 pourra, 3rd sing. fut. of *pouvoir*  
 pourrait, 3rd sing. pres. cond. of  
*pouvoir*  
 poursuite (la), 'pursuit'  
 pourtant (adv.), 'yet,' 'still,'  
 'however'  
 pousser, 'to push,' 'shove,' 'utter'  
 poutre (la), 'beam'  
 pouvoir (irr. v.), 'to be able,'  
 'can'  
 pouvoir (le), 'power,' 'authority'  
 pratiquer, 'to practise,' 'make,'  
 'build'  
 précaution (la), 'precaution'

précédemment (adv.), 'pre-  
 viously,' 'formerly'  
 précéder, 'to precede,' 'go be-  
 fore'  
 précieux (pi. cteuse), 'precious'  
 précipice (le), 'precipice,' 'abyss'  
 précipiter, 'to precipitate,' 'hurl'  
*se —*, 'to dash,' 'rush'  
 prédiction (la), 'prediction,'  
 'prophecy'  
 prédire (irr. v., see *dire*), 'to fore-  
 tell,' 'predict'  
 préférence (la), 'preference,'  
 'choice'  
 préjugé (le), 'prejudice'  
 préjuger, 'to foresee'  
 prémices (les), *f.*, 'first-fruits,'  
 'offering'  
 premier (pennère), 'first'  
 prenait, 3rd sing. imperf. ind. of  
*prendre*  
 prendre, 'to take,' 'seize,' 'cap-  
 ture' (irr. v.)  
 prennent, 3rd pl. pres. ind. of  
*prendre*  
 préoccupation (la), 'preposses-  
 sion,' 'thought'  
 préparer, 'to prepare'  
 près (prep.), 'near'  
 présage (le), 'presage,' 'omen'  
 présence (la), 'presence'  
 présent (adj.), 'present'  
 présenter, 'to present'  
 presque (adv.), 'almost,' 'nearly'  
 pressentiment (le), 'presenti-  
 ment,' 'foreboding'  
 presser, 'to press'  
 prestement (adv.), 'promptly,'  
 'quickly'  
 prêt (adj.), 'ready'  
 prétention (la), 'pretention,'  
 'claim'  
 prêter, 'to lend'  
 prétexte (le), 'pretext,' 'excuse'  
 prêtre (le), 'priest'  
 preuve (la), 'proof'

prévaloir (irr. v., see <i>valoir</i> ), 'to prevail'	promise (fem.), past part. of <i>promettre</i>
prévaudront, 3rd pl. fut. of <i>prévaloir</i>	prompt (adj.), 'prompt,' 'ready'
prévenance (la), 'attention'	prononcer, 'to pronounce'
prévenir (irr. v., see <i>venir</i> ), 'to warn,' 'inform,' 'anticipate'	propos (le), 'talk'
prier, 'to pray,' 'implore'	à —, 'fit,' 'expedient'
prière (la), 'prayer'	propre (adj.), 'own' (before noun), 'clean' (after noun)
primitif (primitive), 'original,' 'primitive'	propriété (la), 'property'
primitivement (adv.), 'originally'	proscrit (le), 'outlaw,' 'outcast'
prince (le), 'prince'	prosterner, 'to prostrate'
principal (pl. masc. principaux), 'principal'	protection (la), 'protection'
prisent, 3rd pl. pret. of <i>prendre</i>	prouver, 'to prove'
prise, past part. of <i>prendre</i>	providentiel (providentielle), 'providential'
prise (la), 'capture'	prudemment (adv.), 'cautiously'
<i>être aux</i> —s, 'to be engaged in a struggle, quarrel'	prunelle (la), 'pupil' (of the eye), 'eye-ball'
prisonnier (le), 'prisoner'	pu, past part. of <i>pouvoir</i>
priver, 'to deprive,' 'strip'	puis (adv.), 'then,' 'next,' 'after'
privilege (le), 'privilege,' 'right'	puis, 1st sing. pres. ind. of <i>pouvoir</i>
prix (le), 'price'	puisque (conj.), 'since,' 'as'
procéder, 'to proceed'	puissance (la), 'power'
prochain (adj.), 'next'	puissant (adj.), 'powerful,' 'mighty'
prodige (le), 'wonder,' 'miracle'	puisse, 1st and 3rd sing. pres. subj. of <i>pouvoir</i>
prodigieux (prodigieuse), 'prodigious,' 'amazing'	puissiez, 2nd pl. pres. subj. of <i>pouvoir</i>
produire, 'to produce,' 'make,' 'cause'	puits (le), 'well'
profond (adj.), 'deep,' 'profound'	pur (adj.), 'pure'
profondeur (la), 'depth'	purent, 3rd pl. pret. of <i>pouvoir</i>
profusion (la), 'profusion,' 'abundance'	put, 3rd sing. pret. of <i>pouvoir</i>
proie (la), 'prey'	pût, 3rd sing. imperf. subj. of <i>pouvoir</i>
prolonger, 'to prolong,' 'continue'	qualité (la), 'quality,' 'capacity'
promenade (la), 'walk,' 'promenade'	quand (adv.), 'when'
promesse (la), 'promise'	— même (conj.), 'even if'
promettre (irr. v., see <i>mettre</i> ), 'to promise'	quantà (prep.), 'as to,' 'concerning'
	quart (le), 'quarter'
	quatre (num.), 'four'
	quatre-vingts (num.), 'eighty'
	quatrième (ord. num.), 'fourth'
	que (conj.), 'that,' 'than'
	ne . . —, 'only'

que (rel and interrog. pron.),  
'which,' 'whom,' 'what'

Quebrada: see note, p 29 l. 16

quel, quelle (interrog. adj.),  
'what?'

• quelque (adj.), 'some'

quelque (adv.), 'however,' 'some'

quelquefois (adv.), 'sometimes'

quelqu'un, quelqu'une, quel-  
ques-uns, quelques-unes  
(pron.), 'some one,' 'some'

querelle (la), 'quarrel,' 'dispute'

qui (rel and interrog. pron.), 'who,'  
'which'

quichua, 'quichua' (an Indian  
dialect)

quitter, 'to quit,' 'leave'

quoi (rel. and interrog. pron.),  
'which,' 'what'

—que, 'whatever'

rabofia see note, p 38 l. 3

race (la), 'race,' 'stock'

racier, 'to scrape,' 'rub'

raconter, 'to relate,' 'tell'

radieux (radieuse), 'radiant'

rafale (la), 'squall'

rage (la), 'rage,' 'madness,'  
'passion'

raidir, 'to stiffen'

se —, 'to bear up,' 'resist'

raison (la), 'reason,' 'cause'

avoir —, 'to be right'

ramasser, 'to pick up,' 'gather'

ramener, 'to bring back,' 'restore'

rampier, 'to crawl,' 'creep'

rang (le), 'row,' 'rank'

ranger, 'to array,' 'draw up'

ranimer, 'to revive'

rapatrier, 'to recall home'

rapide (adj.), 'rapid,' 'quick'

rapidité (la), 'rapidity,' 'swift-  
ness'

rappeler, 'to recall,' 'summon,'  
'remind'

se —, 'to remember'

rapprocher, 'to bring nearer'

rare (adj.), 'rare,' 'uncommon'

rarement (adv.), 'seldom'

rassurer, 'to reassure'

ravir, 'to carry off'

ravisser (le), 'ravisher,' 'robber'

rayon (le), 'ray,' 'beam,' 'shelf,'  
'honeycomb'

rayonner, 'to radiate,' 'beam'

réalité (la), 'reality'

rebelle (le and la), 'rebel'

recevoir, 'to receive'

recherche (la), 'search'

a la — de, 'in search of'

réclamer, 'to claim,' 'demand,'  
'complain'

reconnaître (irr. v., see *paraitre*)  
'to recognise,' 'acknowledge'

reconnu, past part. of *reconnaître*

recourber, 'to bend back'

recouvrer, 'to recover,' 'regain'

recouvrir (irr. v.), 'to cover up,'  
'conceal,' 'mask'

récréatif (récréative), 'entertain-  
ing,' 'amusing'

recruter, 'to recruit,' 'levy'

recueillir (irr. v., see *cueillir*),  
'to gather,' 'collect,' 'receive'

se —, 'to retire within one's self,'  
'meditate'

reculer, 'to retreat,' 'draw back'

redevenir (irr. v., see *venir*), 'to  
become again'

redevint, 3rd sing. pret. of *rede-  
venir*

réduire, 'to reduce,' 'bring'

réellement (adv.), 'really,' 'actu-  
ally'

reflet (le), 'reflexion' (of light)

réfléter, 'to reflect' (of light)

se —, 'to be reflected'

refuge (le), 'refuge'

réfugié (le), 'refugee'

réfugier, 'to shelter,' 'harbour'

se —, 'to take shelter'

regagner, 'to regain'

regard (le), 'glance,' 'look,' 'eye'	replonger, 'to plunge again'
regarder, 'to look,' 'regard,' 'look at'	répondre, 'to answer'
region (la), 'region'	réponse (la), 'answer'
règne (le), 'reign'	repos (le), 'rest,' 'repose'
régner, 'to reign'	reposer, 'to rest,' 'repose'
regret (le), 'regret'	repousser, 'to drive back,' 're- pulse'
rejoindre (im. v.), 'to rejoin,' 'join'	reprendre (im. v., see <i>prendre</i> ), 'to take again,' 'retake,' 're- sume,' 'recover'
réjour, 'to delight,' 'make glad' <i>se —</i> , 'to be glad,' 'rejoice'	représentant (le), 'representative'
relever, 'to raise,' 'lift,' 'raise again' <i>se —</i> , 'to rise again,' 'stand up'	repris, past part. of <i>reprendre</i>
religieux (religieuse), 'religious'	reprit, 3rd sing. pret. of <i>reprendre</i>
religion (la), 'religion'	reproduire, 'to reproduce'
remarquer, 'to remark,' 'observe'	répulsion (la), 'repugnance'
remercier, 'to thank'	réservoir, 'to reserve'
remettre (im. v., see <i>mettre</i> ), 'to replace,' 'hand,' 'deliver'	résider, 'to reside,' 'live'
remonter, 'to go up again'	résigner, 'to resign'
remords (le), 'remorse'	résistance (la), 'resistance'
remplacer, 'to take the place of,' 'replace'	résister, 'to resist'
remplir, 'to fill'	résolu (adj.), 'determined,' 'firm'
remuant (adj.), 'restless,' 'un- quiet,' 'moving'	résonner, 'to resound,' 're-echo'
remuer, 'to move,' 'stir'	respect (le), 'respect'
rencontrer, 'to meet,' 'encounter'	respecter, 'to respect,' 'spare'
rendre, 'to render,' 'make,' 're- turn' <i>se —</i> , 'to go,' 'betake one's self'	respectueux (respectueuse), 're- spectful'
renfermé, 'close,' 'airless'	respiration (la), 'breath,' 'breath- ing'
renfermer, 'to shut up,' 'en- close'	respirer, 'to breathe'
renoncer, 'to renounce,' 'give up'	ressemblance (la), 'likeness,' 'resemblance'
rentrer, 'to return,' 'enter again'	ressusciter, 'to bring to life again'
repaire (le), 'retreat,' 'haunt'	reste (le), 'rest,' 'remainder'
répandre, 'to spread'	rester, 'to remain,' 'stop'
reparaître, 'to re-appear'	retenir (im. v., see <i>tenir</i> ), 'to re- strain,' 'hold back'
réparer, 'to repair,' 'retrieve'	retentir, 'to echo,' 'resound'
repartir, 'to start again'	retient, 3rd sing. pres. ind. of <i>retenir</i>
repasser, 'to pass'	retomber, 'to fall back'
repentir (se) (im. v.), 'to repent'	retour (le), 'return'
répéter, 'to repeat'	retourner, 'to return,' 'go back'
repli (le), 'fold,' 'recess'	<i>se —</i> , 'to turn round'
	retraite (la), 'recess,' 'retreat'
	retrouver, 'to find again,' 're- cover'

- réunion (la), 'gathering,' 'assembly,' 'collection'  
 réunir, 'to unite,' 'bring together'  
 réussir, 'to succeed'  
 revanche (la), 'revenge'  
 rêve (le), 'dream'  
 réveiller, 'to wake,' 'awaken'  
 révéler, 'to reveal,' 'disclose'  
 revendication (la), 'claim,' 'demand'  
 revenir (irr. v., see *venir*), 'to return,' 'come back'  
 reverdir, 'to become green again,' 'revive'  
 revêtir, 'to put on,' 'clothe in' (irr. v., see *mettre*)  
 reviendront, 3rd pl fut of *revenir*  
 revinrent, 3rd pl. pret. of *revenir*  
 revint, 3rd sing pret of *revenir*  
 revoir (irr. v., see *voir*), 'to see again'  
 révolte (la), 'revolt,' 'rebellion'  
 révolter, 'to cause to revolt'  
 se —, 'to revolt,' 'rebel'  
 revue (la), 'review'  
 passer en —, 'to review'  
 rhinocéros (le), 'rhinoceros'  
 richement (adv), 'richly'  
 rictus (le), 'grim'  
 ride (la), 'wrinkle'  
 ridé, 'wrinkled'  
 ridicule (adj.), 'ridiculous'  
 rien, 'nothing,' 'nought,' 'anything'  
 rire (le), 'laugh'  
 risquer, 'to risk,' 'venture'  
 se —, 'to venture'  
 robe (la), 'robe,' 'dress'  
 roche (la), 'rock'  
 rocher (le), 'rock,' 'crag'  
 rôder, 'to prowl'  
 roi (le), 'king'  
 rond (adj), 'round'  
 ronde (la), 'round,' 'patrol'  
 rosée (la), 'dew'  
 rôtir, 'to roast'  
 rouge (adj), 'red'  
 rouler, 'to roll'  
 route (la), 'road,' 'route'  
 roux (rousse), 'reddish,' 'red-haired'  
 royal (adj.), 'royal'  
 rubis (le), 'ruby'  
 rude (adj), 'rough,' 'harsh'  
 rue (la), 'street'  
 ruer, 'to kick' (of horses)  
 se —, 'to rush'  
 ruine (la), 'ruin'  
 ruisseler, 'to stream,' 'run down'  
 ruissellement (le), 'stream,' 'rill'  
 sable (le), 'sand'  
 sabre (le), 'sabre,' 'sword'  
 sacré (adj), 'sacred,' 'holy'  
 sacrifice (le), 'sacrifice'  
 sacrifier, 'to sacrifice'  
 saigner, 'to bleed'  
 saillie (la), 'projection'  
 saint (adj.), 'holy'  
 saisir, 'to seize,' 'grasp'  
 saisissant (adj.), 'striking,' 'remarkable'  
 saisissement (le), 'seizure,' 'bewilderment,' 'astonishment'  
 sait, 3rd sing pres ind of *savoir*  
 salle (la), 'hall,' 'room'  
 saluer, 'to salute,' 'hail'  
 salut (le), 'salvation,' 'safety'  
 sandale (la), 'sandal'  
 sang (le), 'blood'  
 sang-froid (le), 'coolness,' 'nerve,' 'presence of mind'  
 sanglant (adj), 'bloody'  
 sans (prep.), 'without'  
 — que (conj), 'without'  
 santé (la), 'health'  
 satisfaction (la), 'satisfaction,' 'pleasure'  
 satisfait (adj), 'satisfied,' 'content'  
 sauf (prep.), 'except'

saurai, 1st sing fut. of <i>savoir</i>	sens (le), 'sense,' 'direction'
sauras, 2nd sing fut. of <i>savoir</i>	sensation (la), 'sensation'
saurent, 3rd pl fut. of <i>savoir</i>	sensible (adj.), 'sensitive,' 'perceptible'
sauter, 'to spring,' 'explode,' 'blow up'	sensiblement (adv.), 'perceptibly'
sautiller, 'to hop,' 'jump'	sentier (le), 'path'
sauvage (adj.), 'wild,' 'savage'	sentiment (le), 'feeling'
sauver, 'to save'	sentir, 'to feel,' 'smell,' 'perceive'
se —, 'to run away'	séparer, 'to separate,' 'divide'
sauveur (le), 'rescuer'	se — de, 'to quit,' 'leave'
savait, 3rd sing. imperf. ind. of <i>savoir</i>	sept (num.), 'seven'
savoir (irr. v.), 'to know,' 'be able'	serein (adj.), 'serene,' 'calm'
scène (la), 'scene,' 'spectacle'	sérénité (la), 'calmness,' 'coolness'
sceptre (le), 'sceptre'	série (la), 'series,' 'succession'
science (la), 'science,' 'learning'	sérieux (sérieuse), 'serious,' 'grave,' 'real,' 'solid'
scintiller, 'to sparkle'	serpent (le), 'snake,' 'serpent'
scrutateur (adj.), 'scrutinising,' 'searching'	serre (la), 'talon,' 'claw'
sculptural (adj.), 'sculptural'	serrer, 'to press,' 'clasp'
se (reflex. and reciprocal pron.), 'himself,' 'herself,' 'itself,' 'themselves,' 'each other,' 'one another'	servante (la), 'servant,' 'handmaid'
séance (la), 'sitting,' 'session'	service (le), 'service,' 'work,' 'servants'
sec (sèche), 'dry,' 'vigorous,' 'sharp'	servir, 'to serve'
second (adj.), 'second'	se — de, 'to use,' 'employ'
seconde (la), 'second,' 'instant'	servitude (la), 'slavery'
secourir (irr. v.), 'to succour,' 'help'	seuil (le), 'threshold'
secours (le), 'help'	seul (adj.), 'single,' 'alone'
secoursu, past part. of <i>secourir</i>	seulement (adv.), 'only'
secousse (la), 'shock'	sévir, 'to use severity,' 'deal rigorously'
secret (nom. and adj.) (secrète), 'secret'	si (conj. and adv.), 'if,' 'whether,' 'so,' 'yes'
seigneur (le), 'lord,' 'noble'	— . . <i>quoque</i> , 'however'
sein (le), 'bosom'	siècle (le), 'century,' 'age'
semaine (la), 'week'	siège (le), 'seat'
semblable (adj.), 'like,' 'similar'	séger, 'to sit'
sembler, 'to seem,' 'appear'	sien (le), <i>sienna</i> (la) (poss. pron.), 'his,' 'hers,' etc.
semelle (la), 'sole,' 'foot'	Sierra (la), 'Sierra'
semer, 'to sow,' 'sprinkle'	sifflement (le), 'whistle'
señor (señora): Spanish equivalent of 'sir,' 'Mr.,' 'monsieur'	siffler, 'to whistle,' 'whiz'
	signe (le), 'sign,' 'indication'
	silence (le), 'silence'

<b>silencieux</b> (silencieuse), 'silent'	<b>sortilège</b> (le), 'magic, 'witchcraft'
<b>silex</b> (le), 'flint'	<b>sortir</b> (irr. v, see <i>sortir</i> ), 'to go out,' 'emerge', 'also active, 'bring out'
<b>sillonner</b> , 'to furrow,' 'line,' 'streak'	<b>soudain</b> (adj.), 'sudden'
<b>simple</b> (adj.), 'simple'	<b>souffle</b> (le), 'breath,' 'breathing'
<b>singulièrement</b> (adv.), 'strangely'	<b>souffler</b> , 'to blow,' 'blow out'
<b>sinistre</b> (adj.), 'sinister,' 'dismal,' 'f forbidding'	<b>souffrance</b> (la), 'suffering'
<b>sinon</b> (conj.), 'otherwise,' 'or else'	<b>souffreteux</b> (souffreteuse), 'mis- erable,' 'poorly'
<b>situation</b> (la), 'situation'	<b>souffrir</b> (irr. v.), 'to suffer,' 'en- dure'
<b>situé</b> (part.), 'situated'	<b>souhait</b> (le), 'wish,' 'desire'
<b>six</b> (num.), 'six'	<b>souhaiter</b> , 'to wish for,' 'desire'
<b>soi</b> (reflex. pron.), 'one's self,' 'himself,' 'itself'	<b>souiller</b> , 'to soil,' 'stain'
<b>soie</b> (la), 'silk'	<b>souèvement</b> (le), 'rising,' 're- volt'
<b>soif</b> (la), 'thirst'	<b>soulever</b> , 'to raise,' 'stir up'
<i>avoir</i> —, 'to be thirsty'	<b>souligner</b> , 'to underline,' 'em- phasise'
<b>soin</b> (le), 'care'	<b>soumission</b> (la), 'submission'
<b>soir</b> (le), 'evening'	<b>soupir</b> (le), 'sigh'
<b>soirée</b> (la), 'evening'	<b>soupirer</b> , 'to sigh'
<b>soit</b> , 3rd sing. pres. subj. of <i>être</i>	<b>source</b> (la), 'spring,' 'source'
<b>sol</b> (le), 'soil,' 'earth'	<b>sourd</b> (adj.), 'deaf,' 'dull'
<b>soldat</b> (le), 'soldier'	<b>sourire</b> (irr. v, see <i>rire</i> ), 'to smile'
<b>soleil</b> (le), 'sun'	<b>sourire</b> (le), 'smile'
<b>solennel</b> (solennelle), 'solemn'	<b>sous</b> (prep.), 'under,' 'beneath'
<b>solide</b> (adj.), 'solid,' 'firm,' 'vigorous'	<b>soustraire</b> (irr. v, see <i>tenir</i> ), 'to withdraw,' 'remove'
<b>solidement</b> (adv.), 'firmly'	<b>soutenir</b> (irr. v.), 'to sustain,' 'support'
<b>solidité</b> (la), 'solidity,' 'strength'	<b>souterrain</b> (adj.), 'subterranean'
<b>solitude</b> (la), 'solitude'	<b>soutiennent</b> , 3rd pl. pres. ind. of <i>soutenir</i>
<b>sollicitude</b> (la), 'care,' 'anxiety'	<b>souvenir</b> (le), 'remembrance,' 'recollection'
<b>sombre</b> (adj.), 'dark,' 'gloomy'	<b>souvenir</b> (se) (irr. v, see <i>venir</i> ), 'to remember,' 'recall'
<b>sommeil</b> (le), 'sleep'	<b>souvent</b> (adv.), 'often'
<b>sommet</b> (le), 'summit,' 'top'	<b>sovereain</b> (le), 'sovereign,' 'ruler'
<b>son</b> (le), 'sound'	<b>souvint</b> (se), 3rd sing. pret. of <i>se souvenir</i>
<b>son, sa, ses</b> (poss. adj.), 'his,' 'her,' 'its'	<b>spectacle</b> (le), 'sight,' 'spectacle'
<b>sonde</b> (la), 'sounding-line'	
<b>songer</b> , 'to think,' 'dream'	
<b>sonner</b> , 'to sound,' 'strike'	
<b>sornette</b> (la), 'trifle,' 'idle story,' 'nonsense'	
<b>sort</b> (le), 'fate,' 'lot,' 'die'	
<b>sorte</b> (la), 'sort,' 'kind'	



spiral (adj.), 'spiral'	sûr (adj.), 'sure,' 'safe,' 'certain'
<i>en -e</i> , 'spiral,' 'winding'	surcharger, 'to overload'
splendeur (la), 'splendour,' 'magnificence'	surface (la), 'surface'
splendide (adj.), 'splendid'	surgir, 'to rise,' 'spring up'
stalactite (la), 'stalactite', an inverted cone of carbonate of lime, hanging like an icicle, in a cavern	surhumain (adj.), 'superhuman'
statue (la), 'statue'	surmonter, 'to surmount,' 'surpass'
statue (la), 'statue,' 'figure'	surprendre (irr. v., see <i>prendre</i> ), 'to surprise,' 'astonish'
structure (la), 'structure,' 'build'	surpris (part. adj.), 'surprised'
stupéfaction (la), 'amazement'	surprise (la), 'surprise,' 'astonishment'
stylet (le), 'dagger'	sursaut (le), 'start'
su, past part. of <i>savoir</i>	<i>en -</i> , 'with a start'
subitement (adv.), 'suddenly'	surtout (adv.), 'above all,' 'especially'
subordonné (adj. and noun), 'subordinate'	surveiller, 'to watch,' 'superintend,' 'inspect'
succès (le), 'success'	survivant (le), 'survivor'
successeur (le), 'successor'	suspendre, 'to suspend,' 'hang,' 'interrupt'
sud (le), 'south'	sut, 3rd sing. pret. of <i>savoir</i>
suer, 'to sweat,' 'perspire'	sût, 3rd sing. imperf. subj. of <i>savoir</i>
sueur (la), 'sweat,' 'perspiration'	sympathique (adj.), 'sympathetic'
suffire (irr. v.), 'to be enough'	
<i>se -</i> , 'to manage for one's self'	table (la), 'table'
suffoquer, 'to choke'	tablette (la), 'shelf'
suif (le), 'tallow,' 'candle-grease'	tache (la), 'spot,' 'stain'
suis, 1st sing. pres. ind. of <i>être</i> and <i>savoir</i>	tâche (la), 'task,' 'duty'
suite (la), 'sequel,' 'series,' 'result'	tâcher, 'to try'
<i>tout de -</i> , 'at once,' 'immediately'	taille (la), 'stature,' 'figure,' 'waist'
suivi, past part. of <i>savoir</i>	tailler, 'to cut'
suivre (irr. v.), 'to follow,' 'go after'	taire (se) (irr. v.), 'to be silent,' 'keep silence'
sujet (noun and adj.) (sujette), 'subject'	talus (le), 'slope,' 'mound'
superbe (adj.), 'proud,' 'splendid'	tambour (le), 'drum'
supérieur (adj.), 'superior'	tant (adv.), 'so much,' 'so many,' 'so'
superstitieux (superstitieuse), 'superstitious'	<i>- que</i> (conj.), 'so long as'
superstition (la), 'superstition'	tantôt (adv.), 'presently'
suppliant (le), 'suppliant'	<i>-</i> , 'sometimes' some-
supplice (le), 'torment,' 'execution'	tapes, 'tapes'
supplier, 'to supplicate,' 'entreat'	tapi (part.), 'lying hid'
supporter, 'to support'	tapisser, 'to cover,' 'hang'
suprême (adj.), 'supreme,' 'last'	
sur (prep.), 'over,' 'upon'	

- tarder, 'to be long'  
 te: see *tu*  
 tel (telle), 'such,' 'like,' 'similar'  
 tellement (adv.), 'so,' 'to such a degree'  
 • temple (la), 'temple,' 'brow'  
 temple (le), 'temple'  
 temps (le), 'time,' 'weather'  
   *a* —, 'in time'  
 tendre (adj.), 'tender'  
 tendre, 'to extend,' 'stretch out,' 'hold'  
 tendresse (la), 'tenderness,' 'affection'  
 ténébres (fem. and only used in pl.), 'darkness,' 'shadow'  
 ténébreux (ténébreuse), 'dark,' 'gloomy'  
 tenir (irr v.), 'to hold,' 'keep'  
   *se* —, 'to stand'  
 tentative (la), 'attempt,' 'trial'  
 terminer, 'to end'  
 terre (la), 'earth,' 'ground'  
 terreur (la), 'terror,' 'panic'  
 terrible (adj.), 'terrible'  
 tête (la), 'head'  
 théâtre (le), 'theatre,' 'scene'  
 théorie (la), 'theory'  
 tiennent, 3rd pl. pres. ind. of *tenir*  
 tient, 3rd sing. pres. ind. of *tenir*  
 tiers (le), 'third,' 'third part'  
 timide (adj.), 'timid'  
 tinrent, 3rd pl. pret. of *tenir*  
 tirer, 'to pull,' 'draw,' 'shoot'  
 tison (le), 'firebrand,' 'torch'  
 tisser, 'to weave'  
 titre (le), 'title'  
 toi (conj. reflex. pron. 2nd sing. in the imperative), 'thyself'; (disj. pers. pron. 2nd sing.), 'thou,' 'thee'  
 tombeau (le), 'tomb'  
 tomber, 'to fall'  
 ton, ta, tes (poss. adj.), 'thy,' 'your'  
 ton (le), 'tone,' 'style'  
 tonneau (le), 'cask,' 'barrel'  
 tonnerre (le), 'thunder'  
 torche (la), 'torch'  
 torrent (le), 'torrent,' 'stream'  
 tort (le), 'wrong,' 'harm'  
   *avoir* — 'to be wrong'  
   *à* —, 'wrongly'  
 tortueux (tortueuse), 'tortuous,' 'winding'  
 torturer, 'to torture'  
 touchant (adj.), 'touching,' 'affecting'  
 toucher, 'to touch'  
 touffe (la), 'tuft,' 'cluster'  
 toujours (adv.), 'always,' 'still'  
 tour (le), 'turn,' 'round'  
 tour (la), 'tower'  
 tourbillon (le), 'whirlwind'  
 tourner, 'to turn,' 'direct'  
 tout (toute) (pl. tous, toutes), 'all,' 'every,' 'any', (also noun, le), 'whole'  
 tout (adv.), 'quite,' 'entirely'  
   — *de suite*, 'at once'  
   — *à fait*, 'quite,' 'altogether'  
 toutefois (adv.), 'yet,' 'however,' 'all the same'  
 tout-puissant (toute-puissante), 'all-powerful'  
 trace (la), 'trace,' 'vestige'  
 tradition (la), 'tradition'  
 traditionnel (traditionnelle), 'traditional'  
 trahison (la), 'treason,' 'treachery'  
 train (le), 'pace,' 'train'  
   *être en* — *de*, 'to be on the way to,' 'engaged in'  
 traîner, 'to drag,' 'draw'  
 trait (le), 'feature,' 'characteristic,' 'arrow'  
 trajet (le), 'transit,' 'passage,' 'journey'  
 tranchée (la), 'trench,' 'cutting'  
 transmettre (irr v., see *mettre*), 'to transmit,' 'hand down'

transmis, past part. of <i>transmettre</i>	tu (conj. pron., acc. and dat <i>te</i> ),
transport (le), 'transport,' 'rap- ture'	'thou,' 'you'
transporter, 'to transport,' 're- move'	tu, tus, etc, past part. and pret of <i>tourir</i>
travail (le) (pl. travaux), 'work,' 'labour'	tuer, 'to kill'
travers (à) (prep.), 'through,' 'across'	tunique (la), 'tunic,' 'coat'
traverse (la), 'crossbar,' (rail- way) 'sleeper'	tunnel (le), 'tunnel'
traverser, 'to cross,' 'pass through'	turent, 3rd pl. pret. of <i>tourir</i>
trébucher, 'to stumble'	tut, 3rd sing. pret. of <i>tourir</i>
tremblement (le), 'trembling' — <i>de la terre</i> , 'earthquake'	tyran (le), 'tyrant'
trembler, 'to tremble,' 'shake'	un, une (num and indef. art.), 'one,' 'a,' 'an'
trentaine (la), 'thirty,' 'about thirty,' 'the age of thirty'	<i>les uns les autres</i> , 'some . others'
trente (num.), 'thirty'	uni (adj.), 'smooth,' 'level'
trente-troisième (ord. num.), 'thirty-third'	union (l'), <i>f</i> , 'union'
très (adv.), 'very,' 'extremely'	unique (adj.), 'sole,' 'unique,' 'only'
triomphe (le), 'triumph'	va, 3rd sing. pres. ind. of <i>aller</i>
triompher, 'to triumph'	vaciller, 'to waver,' 'flicker'
triste (adj.), 'sad'	vague (adj.), 'vague,' 'indistinct'
tristesse (la), 'sadness'	vaillant (adj.), 'brave,' 'valiant'
trois (num.), 'three'	vain (adj.), 'vain,' 'empty'
troisième (ord. num.), 'third'	vaincre (irr v.), 'to overcome'
tromper, 'to deceive' se —, 'to make a mistake,' 'be mis- taken'	vaincu, past part. of <i>vaincre</i>
trompette (la), 'trumpet'	vainqueur (adj and noun), 'con- quering,' 'victor'
tronc (le), 'trunk'	vais, 1st sing. pres. ind. of <i>aller</i>
trône (le), 'throne'	vaisseau (le), 'vessel,' 'ship'
trôner, 'to sit enthroned,' 'sit in state'	valet (le), 'servant'
trop (adv.), 'too,' 'too much'	valeur (la), 'valour'
trou (le), 'hole'	vallée (la), 'valley'
troubler, 'to disturb,' 'trouble,' 'confuse'	vallon (le), 'valley,' 'dale'
troupe (la), 'troop,' 'band'; (pl) 'troops,' 'soldiers'	vas, 2nd sing. pres. ind. of <i>aller</i>
troupeau (le), 'flock,' 'herd'	vase (le), 'vase,' 'vessel'
trouver, 'to find,' 'think' se —, 'to be situated,' 'be'	vaste (adj.), 'vast,' 'huge'
	vécu, past part. of <i>vivre</i>
	veille (la), 'watch,' 'eve'
	veiller, 'to watch'
	veilleur (le), 'watcher,' 'watch- man'
	veine (la), 'vein'
	velouté (adj.), 'velvety'
	vénérable (adj.), 'venerable'

vengeance (la), 'vengeance,' 're-venge'  
*venir* (irr. v.), 'to come'  
 — *de* . . , 'to have just'  
*vent* (le), 'wind,' 'blast'  
*ventre* (le), 'stomach,' 'belly'  
*venu*, past part of *venir*  
*véritablement* (adv.), 'truly,' 'really'  
*verrou* (le), 'bolt'  
*vers* (prep.), 'towards,' 'about'  
*vert* (adj.), 'green'  
*vertige* (le), 'giddiness,' 'dizziness'  
*vertigineux* (vertigineuse), 'giddy,' 'dizzy'  
*vertu* (la), 'virtue'  
*veut*, 3rd sing. pres. indic of *vouloir*  
*veux*, 1st and 2nd sing. pres. ind. of *vouloir*  
*vibrer*, 'to quiver'  
*victime* (la), 'victim'  
*victoire* (la), 'victory'  
*vie* (la), 'life'  
*vieillard* (le), 'old man'  
*viennne*, 1st and 3rd sing. pres. subj. of *venir*  
*viennent*, 3rd pl. pres ind and subj. of *venir*  
*vient*, 3rd sing pres. ind. of *venir*  
*vierge* (la), 'virgin'  
*vieux* (fem *vieille*; masc. before vowel, *viel*), 'old'  
*vif* (vive), 'lively,' 'alive'  
*vigogne*: see note, p 311  
*vigoureux* (*vigoureuse*), 'vigorous,' 'strong'  
*vil* (adj.), 'vile,' 'low'  
*village* (le), 'village'  
*ville* (la), 'town'  
*vingt* (num), 'twenty'  
*vinrent*, 3rd pl pret of *venir*  
*vint*, 3rd sing. pret of *venir*  
*violemment* (adv.), 'violently'

*violence* (la), 'violence'  
*violent* (adj.), 'violent'  
*violer*, 'to violate'  
*violet* (*violette*), 'purple'  
*virent*, 3rd pl pret of *voir*  
*vis*, 2nd sing pres ind. of *voir*  
*visage* (le), 'face,' 'visage'  
*viser*, 'to aim'  
*visiter*, 'to visit'  
*vit*, 3rd sing. pret. of *voir*  
*vite* (adj. and adv.), 'quick' 'quickly'  
*vitesse* (la), 'swiftness,' 'velocity'  
*vivant* (adj.), 'alive,' 'living'  
*vivant* (le), 'life,' 'life-time'  
*vive* (pres subj. of *vivre*), 'long live'  
*vivre* (irr v.), 'to live'  
*vœu* (le), 'vow,' 'desire,' 'prayer'  
*voici* (prep.), 'here is,' 'here are,' 'this is,' 'these are'  
*voilà* (prep.), 'there is,' 'there are'  
*voile* (la), 'sail'  
*voiler*, 'to cloud,' 'darken'  
*voir* (irr v.), 'to see,' 'perceive'  
*voisin* (adj and noun), 'neighbour,' 'neighbouring'  
*voix* (la), 'voice'  
*vol* (le), 'flight'  
*volcanique* (adj), 'volcanic'  
*voler*, 'to fly'  
*volontairement* (adv), 'voluntarily'  
*volonté* (la), 'will'  
*vomir*, 'to vomit'  
*vont*, 3rd pl. pres ind of *vouloir*  
*votre* (adj) (pl *vos*), 'your', pron *le vôtre*, *les vôtres*, etc  
*vouloir* (irr. v.), 'to wish,' 'be willing,' 'desire'  
*voulurent*, 3rd pl pret of *vouloir*  
*vous* (conj. and disj. pron.), 'you'  
*voûte* (la), 'vault,' 'ceiling'  
*voûté* (adj), 'vaulted,' 'arched'  
*voyage* (le), 'journey,' 'voyage'

voyageur (le), 'traveller'	y (adv.), 'there'
vrai (adj.), 'true'	il — a, 'there is,' 'there are'
vraiment (adv.), 'truly,' 'really,' 'indeed'	y (pers conj pron sing. and pl.) 'to it,' 'to them'
vu, past part of <i>voir</i>	
vue (la), 'sight,' 'view'	zénith (le), 'zenith'
vulgaire (adj.), 'vulgar,' 'com- mon'	zigzag (le), 'zigzag'

# APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

APPENDIX I—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

„ II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

„ III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH



# I. WORDS AND PHRASES

## FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text

Some words and phrases are intentionally inserted several times

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender

*Abbreviation*—sg = 'something'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the height	to supervise	at ten o'clock in the evening
	the title	the conquest	to sleep soundly
	the engineer	the task	the railway-line
2	as for	a tallow-candle	to be given to drink
	to strike	the star	about one-third
	yellow		I cannot bear him
	the umbrella		
3	the yard ( <i>bird-ing</i> )	the laziness	to remember sg
	the blow	to stop ( <i>anti</i> )	willy-nilly
	acat-o'-nine-tails	a spot, stain	to be sure, certainly
4	sensitive	to pick up	to lean against sg.
	a meeting	to let go	to fall to the ground
	the witchcraft,	to lash	to be hot
5	the lip [spell	the embank-	to be quite close to sg.
	to slip]	ment	to touch sg. with one's finger
	the rustling	obstinate	out of his reach
	mail		
6	to get up again	the shoulder	to put a barrel into the cellar
	the calf ( <i>of the leg</i> )	the corpse	to prevent some one crying
	the spectacles	the wing ( <i>of a bird</i> )	at a run(ning) pace)
7	the vault	the passage,	to be reflected on sg
	to scape	corridor	to arrive at one's destination



Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the bruise	the burden	from all sides at once
	narrow		
8	instead of .	the bark ( <i>of a</i> <sup>[tree]</sup> )	a dog that has been turned out to be superior to the others
	the wool	the cheek	to recognise some one by his
	coarse	proud	he wore sandals [voice]
9	the silk	the priest	about a foot and a half long
	the instep	an old man	he recognised them ( <i>les lunettes</i> )
	a stick, wand	wrinkled	as his own
10	tawny, sunburnt	behind ( <i>prep</i> )	from head to foot
	to brandish	the hangman	is it necessary to say so "
	the property	just now	to reach its height [one]
11	the god	to weave	to claim the inheritance of some
	the goddess	the return	to take pity on some one
	the ancestors	the virtue	who dares to say the contrary ?
12	to turn away	the century	for our sins
	( <i>intr</i> )	the stone	your trials are over
	the mourning	to bleed	to be fighting or come to blows
	a wretch		
13	to arms !	a gust of wind	at the same time
	a speech	the straw	to begin to understand
	to correspond	to recover, get	in the first half of the sixteenth
	to	back again	century
14	to feed	the sea	thousands of men
	a crisis	the navy	he can read and write
	the wish, vow	the iron-clad	war has broken out
15	the crowd	the neck	he spoke in his turn
	scarcely	to be veiled	this is what I have read
	the silence	the discontent	on the top of the palace
	the sun		
16	the prejudice	a miser	every living being
	marvellous [self	the covetousness	at the fated hour
	to collect one's	wild, fierce	to put off one's reply
17	the prayer	to unseal	to deign to do sth.
	the shudder	the ray	he is more than twelve
	strange	to become pale	a girl with golden hair
18	the subject	the faith	you are intended or meant
	the anguish	to sigh	to answer in a feeble voice
	the smile	the chain	to lower one's head
19	well-beloved	the judge	he incurs no danger
	unworthy	to underline	not to have a minute to lose
	ambiguous	to add	to turn to some one
20	the hatchet	to whimper	to get into a rage
	to stop ( <i>tr</i> )	the gossip,	another word and you are a dead
		prater	man

Page	WORDS	WORDS	PHRASE
	to smell, scent ( <i>tr</i> )	an ambush, trap	I'll spare your life
21	to turn round ( <i>intr</i> )	to experience painful	I do not know whether I am mistaken
	to whip	the cavern	to start on one's way
	to break	fat	along the steep path
22	to handle	the shepherd	he was expecting it
	the handle	the goat	to shiver with cold
	to shroud	the flock	at the top of the slope
23	the husband	to budge	part of them, some of them
	in spite of	the flesh	to think of fleeing
	valiant	the dagger	to seize some one by his collar
24	the threat	to keep awake,	to fail in the examination
	to reflect	watch	to scream with all one's might
	the treason	the wax-candle	after a moment
		look out !	
25	to rouse, wake	the staircase	to accuse some one wrongly
	a dream [up	the bolt	what is the matter ?
	dark	to blow out	do not make a noise !
			to take some one unawares
26	the assault	the nightmare	to throw some one on the ground
	to gag some one	the skull	nobody did him any harm
	to split		help ! help !
27	to weep	to rock	your life will answer me for hers
	the blanket	the wound	to block the way
	by chance	gradually	to run up with lanterns
28	to extinguish	the calf ( <i>of leg</i> )	to set fire to the house
	to roast	the rubbish,	to have just time to do sg.
	the fire, conflagration	ruins	to protect some one as best one can
29	the sorceress	the enterprise	to cast a spell on sg
	to come up, arrive suddenly	to establish	to gain a victory
	to cross, go across	to reach	to start again in search of some one
		a league	
		the ashes	
30	the wonder	[lead the sounding-	two men cannot pass through abreast
	to replace, take	the intricacy	
	the place of	the well	the melting of the snow
31	to take refuge	a nest(ful), a lot	the fear of losing one's way
	to hide ( <i>tr</i> )	to succour	a colossal pile of stones
	the fold ( <i>of a garment</i> )	the ear	to do sg. at one's leisure
		sheltered from..	to find favour in some one's eyes
32	the threshold	the ring	to hearken to some one's prayer
	the privilege	covering,	his eldest son
	the birth	curled up	to remain standing
	the cloud		to approve of sg

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
33	the outlines a bird of prey the ground, soil	the omen the emblem the hurricane	according as it came down with its wings stretched out the region of everlasting snow
34	the augury the victim forward ' the jewel	agitated, upset to take pity on .	an augury taken from the flight of birds every step brings us nearer death
35	formerly to tear the knife	the breast the burden with impunity	to forgive some one beforehand he has led us as far as this his conscience is at rest without remorse
36	to resign ( <i>tr</i> ) nowhere to swoop down	the whim the spot, place to down ( <i>tr</i> )	to resign the crown the sharp point of a rock to be hemmed in on all sides by high mountains
37	the next day the fire-brand, torch the grief	the tear to hollow the temple ( <i>of</i> <i>the head</i> )	to pronounce the fatal sentence she had not been resting long for fear of arousing attention
38	to watch over . . beyond ( <i>prep</i> ) the disguise to recoil, fall back	to succeed, be successful to be weary of .	as she was wont what does it matter ? we have had to give it up
39	here and there to roam about to struggle to entreat some one	the composure, coolness the darkness	to clasp some one to one's breast it is in vain he watches every night now the die is cast
40	to stretch out the skill the dawn	the eve the rising sun to go round sg.	to be lying on the ground to sleep soundly to have hardly a notion of sg.
41	the fever a lamb the forelegs	to kneel down the cave to enshrine	to bring some one before the priest to offer resistance [astray to lead some one's judgment to sprinkle sg with blood to prevail against the decrees of go and fetch ropes ' [God
42	idle talk the spade the pickaxe	to dig up the mule the attempt	the test was conclusive to put on a white dress to think fit to do sg.
43	the smoke the crack, fissure the bugle	the drum noisy the loss, ruin	to move some one to tears to hide one's face in one's hands do what you like
44	here I am the rite the care	the duty to stumble a pistol-shot	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
45	the throat	to fight	to leap over the stone
	dreadful	to grow thin	to lose one's head
	streams of blood	the narrowness	to give up the ghost
46	gaping	to break loose	a badly-built wall
	to crumble	at a distance	to be blinded by a thick fog
	down	to rid one's self	to carry sg away in its claws
	pieces of rock	of .	
47	the top ( <i>of a mountain</i> )	the earthquake	to sparkle in the sun
	disdainful	to despair	to be lost for ever
	the gun	the future	a few minutes before
48	the bow, are	the footpath	to hold sg. in one's clenched
	the arrow	the past	hand
	to climb ( <i>a mountain</i> )	the means	the rock rising before him
49	the sail	the bowstring	to see some one from below
	the skin	to aim	a heap of fallen rocks
	to soil	unforeseen	what he saw nearly killed him
50	to take	to thank for . .	the arrow whizzed in the air
	possession of	in search of .	to have time to do sg
	to get ready	the hole	to hear sg more than two
	the neck		league away
51	to notice sg	the entrance	flapping its wings
	the step ( <i>of stairs</i> )	subterranean	to give sg up in good faith
	the dew	to be frightened	less and less
52	to be disappointed	the gold mine	to amuse one's self by doing sg.
	everywhere	to shake ( <i>tr</i> )	it was difficult to guess . .
	nowhere	henceforth	without pushing his investigations any farther
53	the tomb	to gush forth	it is not so easy as you think
	burning	to rush	to escape from so many dangers
	at first	marvellous	to bear up against despair
54	the nave	the seat	at the end of one of the passages
	the pillar	mother-of-pearl	in all directions
	a coffin [ <i>eye</i> ]	ivory	seated face to face in two rows
55	the pupil ( <i>of the</i> )	an ear ( <i>of corn</i> )	so they were in their lifetime
	the likeness	dazzled	life-size statues in gold
	a space	a footstool	on each side
56	the panther	the fan	at harvest-time
	the mask [ <i>neck</i> ]	the fly	on his right and on his left
	the nape ( <i>of the</i> )	the sun	a golden pin with a diamond
57	the successor	Peru	in a miraculous manner [head
	the throne	to bathe ( <i>tr</i> )	were it only for an hour
			the body of the deceased monarch

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the chin	the jaw-bone	to approach some one
58	intoxicated	the gust of wind	to utter a cry
	a thunderbolt	the fish-bone,	the sun suddenly became over-
	the shock, jolt	edge	cast
59	to float	a rent, tear	without knowing how
	a rag, patch	to obstruct,	nearly 100 yards off
	the duct,	block	in the direction of the mountain
	passage	the abyss	to be exhausted with fatigue
60	blue	the happiness	and hunger
	the hunger	to complain	a day passed thus
	to growl	the dream	to advance to the edge of the
		to fetch	gulf
61	the drowsiness	the breach ( <i>mil</i> )	shall we arrive in time ?
	to breathe	feverish	to raise one's eyes
	the sleep	a beam, joist	to come to some one's aid
62	to silence	the precaution	at the end of the rope
	to land	to hoist	he had repented of it
	perilous	the twilight	to share some one's opinion
63	a rebel	to ravish, carry	to wait patiently
	to cling to	away	to decide to do sth
	the beak	the ( <i>finger</i> ) nail	he has time to think of it
	tawny, lurid		to hasten still more
64	to crush	the pursuit	he let go the rope
	the intrigues	the defeat	to say what had happened
	by reason of . .	thanks to .	she had nearly been sacrificed
65	to be in need	the shovel	to deal rigorously with some-
	of . .	warlike	body
	the adventure	to sweep ( <i>tr</i> )	in spite of himself
66	favourite	dried up	to keep one's promise
	the trunk ( <i>of a</i>	to become green	to turn the conversation on to sth.
	<i>tree</i> )	again	to shake one's head

## II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

### FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

#### I

1. It was as late as nine in the evening when we arrived.
2. That famous mountain is ten thousand feet high.
3. The engineer was still sleeping soundly.
4. You were not yet born at the time when that event took place.
5. Does not the new railway-line start from Puño, on lake Titicaca?
6. I should like to know the task which will fall to me
7. The good Chinaman was abused by both parties alike.
8. It seems to me that you have acted with great wisdom.
9. The oldest of those men was about thirty.
10. I had never seen him out without a red umbrella in his hand and huge spectacles on his nose
11. The wind so nipped our cheeks that the tears came to our eyes.
12. How warm and pleasant it is in the sun!
13. I remembered just in time that the train started at half-past five.
14. You will have to do it whether you like it or not.
15. Never had life seemed to me so beautiful
16. However keen his sight was, he could not perceive anything.

#### II

1. Though we are in April, it is still very cold
2. It seemed as if there was no one in the house.
3. There must be a mistake somewhere.

4. Had not the old woman stooped to pick up her lantern ?
5. He was so hot that the perspiration ran down on each side of his face.
6. The glass had not yet reached his mouth when it slipped through his fingers
7. Come without their knowing it.
8. The river is only a few steps from our garden.
9. I have more courage than you think.
10. When he turned round, the bird was already out of his reach.
11. They all looked as if they were enjoying themselves immensely.
12. I had scarcely got up when I fell again
13. The two Indians carried him off at a run.
14. You are going so fast that I can hardly breathe.
15. We had just gone out when we saw him coming slowly along.

## III

## A

1. I did not recognise her, she was so changed. .
2. As for that, we do not trouble about it much.
3. As soon as the Chinaman had lighted his lantern, he sat down and read the note.
4. They threw down their burden on the sand without giving warning.
5. Magnificent as was the view, I had no time to admire it.
6. The women in that country do their hair in a very curious way.
7. What struck me most was his energetic expression.
8. Look at me straight in the face
9. The natives had a proud and disdainful look.
10. I have already heard that story many times.
11. She was quite astonished at her discovery.
12. Had not the high-priest golden sandals on his feet ?
13. The two feathers were half white and half black.

## B

1. The wand he carried in his hand was two feet long.
2. I saw to my horror that some of the Indians were following me.
3. The judge was clad in red from head to foot.
4. I had remained silent, as became a stranger.

5. His grief reached its height when he was told of this new disaster.
6. At these words the chief merely smiled.
7. They had all vanished as if by magic.
8. The man in the white tunic spoke next.
9. Is that not what you are accused of?
10. "Take pity on me," he said in a low voice.
11. I don't know what I have done with my books.
12. How did you rub the skin off your hands?
13. The two armies will soon be engaged.
14. The whole of this speech had been delivered in a guttural voice.

## IV

## A

1. The prisoner at length understood what was going on before his eyes.
2. It is hard to imagine the degradation to which these pitiless conquerors have reduced them.
3. Very few know how to read and write.
4. Out of twenty-five only three succeeded.
5. Would not such an event fulfil all your wishes?
6. War had broken out between China on the one side and Bolivia and Peru on the other.
7. The report of our victory had spread throughout the country.
8. Her husband had joined the army in the capacity of colonel.
9. Let each of you speak in his turn.
10. If we had known of it, we should have rejoiced at it like you.
11. Do not leave me before they go.
12. Perhaps he would consent to it if he were free, but he is not.
13. It was a secret, the importance of which they did not know.
14. A good deal of courage was needed to run counter to such prejudices.
15. You have not told us where that wonderful emerald is.
16. These words had been uttered slowly, one by one, with feigned humility.
17. What can I do to escape from his importunities?
18. The judge was waiting for his answer with a fierce expression.

## B

1. The crowd drew back at these threats, so fearful did they appear to them.



2. This is what the Sun has said, the Father of us all.
3. It is from our tyrants themselves that the deliverance of our nation is to come.
4. The young princess had been sleeping in her palace for three centuries
5. For such an enterprise we must have a man who is not afraid of anything
6. Do not speak in that tragic fashion
7. We soon perceived a wood, a rare thing in that country.
8. "I cannot," said he when he had reflected a moment.
9. Deeds, not words, are required.
10. It was evident that the gull was too weak to walk.
11. How could we give up our project?
12. However poor they may be, they are not to be despised.
13. Let it be done as you order.
14. I had seen neither him nor his companion
15. "The die is cast," said the old man.
16. Were you not ordered to come earlier?
17. It is not often that I fly into a passion.
18. You don't know whom you have to deal with
19. The king will spare his life, but only on one condition.
20. When we have arrived, I'll tell you what you must do.
21. I have not said anything that can offend him
22. It was you that I met last week, if I am not mistaken.
23. You are the only friend I have in Peru

## V

## A

1. The journey along those precipitous paths is rarely made without accident.
2. The occurrence happened at the moment we least expected it
3. The wind was so piercing that we were all shivering with cold.
4. It was there that the señora lived.
5. We must only proceed on sure ground.
6. Many of them were fighting for the first time.
7. He was thinking of running away when a hand seized him by the collar.
8. I could not hear the few words he whispered in my ear
9. Make them understand that this is not an empty threat
10. "What do you want?" he cried with all his might

11. Were you not surprised not to see your messenger come back ?
12. We had been sitting up all night waiting for him.
13. A wooden balcony ran round the house.
14. It was too dark for her to be able to distinguish anything.
15. I must have said it without thinking.
16. If you spend your time in drinking, beware of the lash !

## B

1. Was not the poor man wrongfully accused ?
2. What's the matter ? Has bad news come from the war ?
3. The mother ran to the door, and unbolted it
4. You will not find it easy to take him unawares.
5. I fired at my adversaries at a venture
6. The shrieks of the wounded man were heart-rending.
7. At this noise the little girl woke up with a start
8. By the light of the torches they looked like so many monsters
9. One of them laid his hand upon the gold cross hanging on her neck.
10. The hat which hid his face had just fallen on the ground.
11. "Help ! help ! Save me, I beseech you !" she cried as soon as she saw him
12. We Englishmen are not used to such ideas
13. I knew that my own life would answer for his
14. A few minutes after, she appeared with her head covered with a mantilla.
15. Unfortunately it was too late to warn them.
16. Before leaving, they had set the house on fire
17. In one night he had lost all he possessed.
18. Next to his umbrella, he loved her more than anything in the world.

## VI

1. The forest begins about four leagues from the town.
2. Who will ever know the terrible events of which that spot was the scene ?
3. In comparison with those natural wonders, ours in Europe are but child's play.
4. There are several lakes the bottom of which has never been reached.
5. The path is so narrow that two men cannot walk abreast.
6. What prevents you enjoying this sight ?

- 7 Never was a man more respected than he was
- 8 In that defile a few soldiers could keep a whole army in check.
- 9 She is as learned as her brother is ignorant.
10. Why do you not come and take refuge among us ?
11. Speak of it as much as you like, no one will believe you
- 12 If we have found favour in your eyes, show it to us by granting  
our request.
13. They had all fallen on their knees before him.
14. When shall we be safe from persecution ?

## VII

1. Why have you not had your hair cut ?
2. It was on that occasion that the famous chain had been  
thrown into the lake
3. The cloud was so high that it was impossible to make out  
its exact shape.
4. Although it is rather late, I think we shall arrive in time.
5. The balloon was moving downwards with astonishing swiftness
6. The man he had mistaken for a spy was none other than his  
own father.
7. The wings of the bird seemed wide enough to cover the whole  
army with their shadow.
8. The condor was hovering in the air, barely fifty yards from  
the ground.
- 9 That is a right we have reserved to ourselves.
10. The gods alone can have wrought such a miracle.
11. Woe to him who should try to take his prey from him !

## VIII

1. Every step he took brought him nearer the jewel with which  
his fortune was bound up
2. The martyr had forgiven his executioners beforehand.
3. He and I are in complete disagreement.
4. "How old is your god-daughter ?" "She is not yet fifteen."
5. The more I study the question, the more interest I take in it.
6. Would that I were like you !
7. Ever since that fatal day his conscience had been no longer at  
rest.

- 8 Her spirit was too weak to bear the burden to the end.
- 9 There was not one among them who did not believe in him  
blindly
- 10 He would like to be a king, were it only for an hour.

IX

1. The bird had not yet alighted anywhere.
2. One would have thought they had been turned into stones.
3. It was a wild spot, surrounded on all sides by high mountains
4. Could you not have waited a little longer ?
5. I had not been writing for five minutes when I heard a knock  
at the door.
6. It soon began to rain, which compelled us to shorten our  
walk.
7. She raised her eyes without moving from her place, for fear of  
disturbing her mother.
8. This accident made them give up their project.
- 9 "How pale you are !" he exclaimed in a voice full of sadness.
10. What I know best is the beginning.
11. We have been here for the last three weeks.
12. What does it matter after all, if no one recognises you ?
13. There is nothing to fear, if you keep good watch.
14. We two alone should be powerless, but they will help us.
- 15 If I could have done it, be sure that I should
16. It was in vain I urged him ; he would not listen to me.
17. All that is idle talk.
18. One word more before we leave you.
19. Whatever may happen, do not lose heart.
20. The Indian chief, who was sleeping soundly, little suspected  
what was going on around him.

X

A

1. I had witnessed the whole scene without appearing to pay  
attention to it
2. Have all the preparations for the sacrifice been made ?
3. The priests went round the fatal stone several times

4. It was noticed—a favourable omen—that the lamb had of its own accord bent its fore-legs to the ground
5. The captain had all the prisoner's papers brought to him.
6. All three knelt down in the midst of the bystanders, who looked at them in respectful silence.
7. At last we arrived at the entrance to the grotto in which the treasure lay.
8. We must start as soon as the sun rises.
9. The more we advanced, the narrower the gorge became.
10. If you cannot lift the stone, blow it up.
11. Did I not give orders that everything should be ready on my return?
12. When he finished, everybody applauded.
13. The terrific explosion made the bravest tremble.
14. The crowd was still as excited and threatening as before.
15. In spite of our efforts we did not succeed in opening the door.
16. I have no other aim but your happiness.
17. The victim seemed so resigned that they had not thought it necessary to bind her hands.
18. They had scarcely arrived when the music began

## B

1. These words drew tears from all those who heard them.
2. She told them before dying that she forgave them all.
3. "Here I am," he said; "do with me whatever you like"
4. All this had been done without his noticing it.
5. The old man, cowering down in a corner, seemed to have lost his head.
6. We were striking right and left with all our might
7. I am sure that his comments would not have been quite to your friend's taste.
8. The combatants suddenly felt that the earth was giving way under their feet.
9. The whole of the mountain seemed about to crumble down.
10. We heard the cannon roaring in the distance.
11. How shall I ever get rid of that man?
12. The fog was so thick that I could no longer see at all.
13. They distinctly saw the condor carrying off the body in its claws.

## XI

1. The child had gone without any of us noticing his departure
2. Seized with panic, they were running away in every direction
3. Thus new danger roused him from the apathy in which the last events had left him
4. We were waiting for the cry which was to serve as a signal
5. If he could but put the tip of his foot on the edge, he would be about able to pass
6. It was less from ambition than from weakness that he was about to commit that crime.
7. We had no sooner reached the summit than we saw the sea at our feet.
8. Frightened at the noise, the man took good care not to show himself
9. What she heard upset her so much that she nearly fainted.
10. None of us was conscious of the danger that was threatening us.
11. It was the most favourable spot that one could desire.
12. The point of the arrow struck him full in the chest.
13. The attack was so sudden and unexpected that I drew back a few steps
14. He prepared to defend himself against another attack, but it was unnecessary
15. The cry she uttered was heard more than two leagues off.
16. The bird flapped its wings and flew off.

## XII

1. As soon as he appeared, the girl fell on her godfather's neck.
2. Is that not the man who saved your life ?
3. The hole was not big enough for us to pass through
4. The whole scene suddenly came back to my mind.
5. I doubt whether we shall be able to start to-morrow.
6. I have no doubt that you are right.
7. The stranger hurried her away without her having the strength to resist.
8. It was clear that the danger was becoming greater and greater.
9. The guide turned round from time to time to reassure us.
10. It was a vast crypt in the shape of a star.
11. The board gave way as soon as he set foot upon it.

12. Have you had the money given to the poor ?
13. There was something strange in him that struck me.
14. The task is not so easy as you think
15. Must we perish now, after having escaped so many dangers ?
16. There were so many that I did not know which to choose.

## XIII

1. After a few seconds the gallery was flooded with light.
2. The hall was higher and wider than the highest Gothic nave.
- 3 His friends followed him into exile with unshaken devotion.
4. They are now such as they were in their lifetime.
5. We both shook our heads at this new proof of madness.
6. The banker was feasting his eyes on the gold with which the table was covered.
7. Two daggers with silver handles were lying by their side.
8. It is too late now to ask for pardon
9. Did not a black mask cover his face ?
10. The whole presented a spectacle that can never be forgotten
11. Come and see us as soon as you can.
12. The girl whom the high-priest was to sacrifice was saved in a miraculous manner
13. Bring me the answer before I go.
14. Allow me to accompany you, were it only for a few steps.
15. The monarch was seen to bow his head as a sign of approval.
16. We had to approach him on our knees, according to the fashion of the country.

## XIV

## A

1. When they recovered their senses, they hastily examined the spot on which chance had thrown them.
2. However cruel your sufferings may have been, they are nothing in comparison with mine.
3. If you saw him, you would have pity on him, he looks so unhappy.
4. The boat was nearly a hundred yards off.
5. Most of them were exhausted with fatigue and hunger.

6. She was seated on the rock, with her feet overhanging the abyss
- 7 I know it, and my hopes are only the greater in consequence.
8. Do you not think that this discovery will bring us luck ?
- 9 More than once I was tempted to put an end to this farce.
10. Be kind to them as you have been to us.
11. I should not pity you so much if you complained.
- 12 We all imagined that our last hour had come.
13. What a hurry you seem to be in !
14. If the ropes are not long enough, go and fetch some more.

## B

1. I do not think that we shall arrive in time
- 2 How heartily the poor child kissed her mother !
- 3 When I opened my eyes, I thought I saw a man in front of me.
4. It was not long before his presence was noticed.
5. Hunger, thirst, fatigue, everything was at once forgotten.
6. The effects of this step were soon felt.
7. At last we saw them coming at about five o'clock in the afternoon.
- 8 The Chinaman, whose bravery no longer took account of obstacles, had undertaken that difficult enterprise.
9. Their generous conduct had silenced calumny.
10. It may be an error, but I do not think so
11. He did not see his friends even without fear.
12. The love of life is so strong in man that he made up his mind to seize the rope
13. In one moment he recalled the whole of his existence
14. The country had long been a prey to every calamity
15. The birds made the wood ring with their songs.
16. The abyss was more than a thousand feet deep.

## EPILOGUE

1. Few people in his place would have acted as he did.
2. No one seemed to know what had taken place.
3. Was it on account of his talent, or thanks to his usual luck, that he had been chosen ?
4. The horse slipped and nearly fell.



5. After his death his successors did not think fit to continue his work.
6. I do not much like the way in which the affair has begun.
7. Don't forget to keep your promise to them.
8. Ever since that accident she had abominated the whole country
9. Why are you shaking your head as you listen to me ?
10. What is dead cannot be brought to life again.
11. It is by travelling that knowledge of men is gained

### III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

#### I

SI-SING, the Chinaman, was in the employment of Señor Bustamente, an engineer, who was occupied in constructing a railway near Tarayaqui in Peru. During the absence of his chief in 1879, Si-sing found the task of watching the workmen more difficult than he expected. The latter were either Chinese coolies or native Indians, and they both hated the poor Chinaman. Si-sing was about thirty years old; he always carried about with him a huge red umbrella, and was in the habit of wearing big copper-rimmed spectacles. One night, he had gone out about ten o'clock to do his rounds, when he was struck by the deep silence which reigned in the village. He put down his umbrella, which was in his way, and listened. Hearing nothing, he stooped to pick up the umbrella. To his amazement it had disappeared! In a few minutes his lantern had gone, then his flask of brandy, and I think that he would have died of fright if at that very moment he had not seen his lantern shining a few yards away. He was just going to pick it up when a firm grasp seized him by the pigtail and dragged him off over the snow. Before Si-sing had time to recover his breath, the Indians had carried him into one of the largest caves in the Sierra.

## II

After traversing several narrow passages they entered a lofty room and threw their burden on the ground. Si-sing saw before him a crowd of Indians who were not unknown to him, although he could not remember their names. Their faces, their costume, their bearing, everything was changed. However Si-sing recognised by his tall figure Balthasar Zapata, an old friend of Bustamente, and godfather of his little daughter, Candida. On his right stood the high-priest wearing Si-sing's spectacles, and on his left was the chief judge armed with the red umbrella. Zapata commanded silence and, placing his foot on the Chinaman's neck, he spoke thus to the Indians: "Men of the Sierra! I am the Inca Papa-Capac and you have known me for many years. After the death of my ancestor, Manco-Capac, pale-faced foreigners ravaged our land and made you slaves. But your trials will soon be at an end. Other foreigners have come and are now making war on our oppressors. To arms, then! men of the Sierra, to arms! and let us drive all these barbarians out of our country. You were once free; you shall be free again!"

## III

What the Inca had just said was quite true. Since Pizarro's conquest, the Spaniards had kept the Indians of Peru in a state of slavery, and it was only in 1879 that the latter saw an opportunity of recovering their freedom. In that year war had broken out between Chili and Peru, and the Peruvian troops had been defeated several times. It was at this crisis that Bustamente, the engineer, had left his wife and child in charge of Si-sing in order to fight for his country.

After the Inca, Hara-Kiri the old priest got up to speak. He said that the Spaniards would remain in the country until Papa-Capac had found the sacred emerald, the emblem of his divine origin. Not wishing to offend him, the Inca asked where the emerald was and what had to be done to recover it. "It is hidden in the depths of the Quebrada," answered the priest, "and the gods demand first the sacrifice of a white girl, twelve years old, with golden hair and green eyes." "That must be Candida!" all the Indians cried. "I cannot sacrifice my god-daughter!" said Papa-Capac. "Then leave us," continued the priest, "and plunge us all into slavery again."

#### IV

The Inca ended by giving way, declaring that the Indians should not perish by his fault, however great the sacrifice might be. Much time had been lost during this debate, and it was almost daylight. "Get up!" said the executioner to Si-sing. "Oh! don't kill me!" cried the latter, "I am over twelve and I have not got golden hair and green eyes." "Silence!" said the executioner; "follow us to the town and when we are there you will regain your liberty by serving us." It was still dark when they reached the town and stopped before the house where the Señora Bustamente and her only daughter Candida lived. It was the most important one in the place and stood on the summit of a gentle declivity. When the Indians had surrounded it, the chief judge bade Si-Sing call the señora, threatening to kill him if he hesitated. Si-sing did what he was told, and in a few moments the señora appeared on the balcony with a candle in her hand. She asked Si-sing why he had come home so late, and what had become of his lantern; and she added that he must have spent the night drinking. "No, mistress, you are wrong," cried Si-sing; "I cannot tell you what I have seen."

## V

He was just going to add: "Don't come down!" when he felt the point of a dagger on his neck and he said nothing. The moment the door opened the Indians rushed in, blew out the candle, and uttered fearful cries. The señora seized her revolver and fired on the crowd, but unluckily one of the bullets struck Si-sing, and in a few minutes both she and the Chinaman were gagged and flung to the ground. Meanwhile Candida, who had been awakened by the noise, saw with terror her room invaded by those hideous men. Among them she recognised her godfather, Papa-Capac, who told her not to be afraid, for no one would hurt her. Crying out "Farewell!" to her mother, who was still lying on the floor, she was carried out of the house, and hidden in one of the numerous caves of the Sierra. As the inhabitants had been roused and were hastening to the scene of the struggle, the Indians set fire to the house and disappeared. The people arrived just in time to save Si-sing from the conflagration, but alas! not in time to save his magnificent pigtail; the flames had burnt it.

Three weeks later, the army of Papa-Capac had reached the Quebrada, a succession of barren escarpments of volcanic origin.

## VI

Before penetrating these rocky mountains, the high-priest Hara-Kiri addressed them as if they were human beings, informing them that the Inca Papa-Capac had come to recover the sacred emerald, and asking them to show by a sign that they had heard his prayers. That very minute a cloud appeared in the sky, and, as it rapidly descended, the Indians saw that it was a magnificent bird of prey, — a royal condor. The bird hovered in the air just over the place

where lay Candida, and the Indians at once took this for a sign from heaven. "Forward! forward!" they cried, "in search of the sacred emerald!"

Meanwhile the heart of the Inca was torn by the sacrifice which it was his duty to make. The nearer he approached the sacred emerald, the more he trembled at the thought of the death of his god-daughter, Candida. Once he thought of escaping; but that was impossible, for he was almost a prisoner among his own people. For four days the condor flew proudly on before the army, and then it alighted upon a huge block of porphyry. This was to be the stone of sacrifice.

## VII

Hara-Kiri declared that Candida should die the following day at the time when the sun's rays should fall on the stone. That night, as the child was sleeping peacefully, she was awakened by some one touching her gently on the shoulder. It was her mother. But how changed she was! Grief had made her hair quite grey, and her face was the picture of the deepest despair. In a few words she told Candida that she and Si-sung had done their best to rescue her, but in vain. "To-morrow," she continued, "with the help of our Chinese soldiers we are going to try again. Be ready, my child, and be cool; take this dagger; small as it is, it may be useful to you. Good-bye!"

The next morning the Indians, led by the priests, gathered round the fatal stone. First of all, a black lamb was sacrificed and its entrails burned. Then the high-priest, after making a long prayer, told the multitude that the stone of sacrifice concealed the entrance to the tombs of the Incas. "If that is true," said Papa-Capac, "then there is no need to sacrifice Candida. My horses will drag away the stone, or if they do not succeed, I will blow it up."

## VIII

But neither horses nor gunpowder could move the block, and the old priest, pointing to the sun, said that the hour of sacrifice had come. The poor victim, who seemed to fear nothing, advanced and lay down on the stone. Seeing Papa-Capac approach with the knife in his hand, Candida raised herself slightly and was about to speak, when cries and pistol-shots were heard among the crowd, and Señora Bustamente sprang over the stone and plunged a dagger into the old priest's neck. During the struggle that followed, the señora and her Chinamen were everywhere victorious; but just as the Indians were thinking of flight, a thick fog enveloped the combatants and obliged them to stop fighting. When the fog cleared away and the sun shone again, the condor was seen hovering at a great height with Candida in his claws. Presently the bird of prey settled on a high steep rock, and some of the Chinamen would have fired at it, had the señora allowed them. Then Papa-Capac, seeing his god-daughter's danger, seized a bow and arrow, and climbed up the mountain-side. In a few minutes he had reached the summit.

## IX

Candida was senseless and blood was flowing from her wounds. On seeing this the Inca let fly an arrow which hit the condor full on the breast. At the same moment the child woke up with a start and plunged her dagger into the bird of prey. Fearing lest the latter might attack them, the Inca and Candida prepared to defend themselves, but with a piercing cry the bird disappeared among the mountains. They were just going to descend to look for the señora, when the Inca noticed at his feet a granite

staircase which seemed to lead into the bowels of the earth. He had no doubt but that this was the tomb of the Incas, and that here was hidden the sacred emerald. Instead therefore of rejoining their friends, the Inca and Candida went down the staircase, the latter clapping her hands with glee at every hundred steps. Soon they found themselves at a kind of cross-roads where nine tunnels or galleries met, but everything looked so gloomy that the Inca began to think of mounting the staircase again.

Suddenly he saw a light at the end of one of the tunnels, and, thinking it was daylight, ran along the passage into a vast hall, ablaze with dazzling rays, which came from a golden sun and strings of precious stones.

## X

It was the tomb of the Incas. All the princes of the royal house of Peru were there, seated on thrones overlaid with mother-of-pearl and ivory. Beneath the sun sat the illustrious Manco-Capac on a golden throne, and it was before him that the Inca prostrated himself. He begged his ancestor to accept him as a sacrifice instead of Candida, to take his life instead of hers. But if he was to die for his people, he asked permission to wear the sacred emerald about his neck, if it were only for a few moments. His prayer was heard. The mouth of the mummy opened, and on its tongue lay the emerald. The Inca had just seized the jewel, when the whole mountain was shaken to its foundations by an earthquake, and Papa-Capac found himself standing by Candida's side at the bottom of a gigantic fissure. They saw the blue sky three hundred yards above their heads, and said to themselves that it was almost impossible to escape. After spending a whole day in this position, Candida's strength began to fail, and, exhausted with hunger and thirst, she dreamt that her father and mother were coming to their help with long ropes. They were even nearer than she thought.



## XI

As the Inca looked up towards the opening of the cleft, he fancied he saw some men there. Presently a beam was placed across the mouth of the abyss, and a rope was fastened to the beam. While he was wondering what was going to happen, he saw a man lower himself by means of the rope; what was his joy when he discovered it was Si-sing! The latter, without losing time, went up again with Candida, leaving the Inca at the bottom, as the rope was not strong enough to bear three people. On arriving safely, they flung the cord down for the Inca, who came up in his turn. He was scarcely twenty feet from the top when an enormous bird attacked him: it was the royal condor. Unable to defend himself, poor Papa-Capac soon succumbed to the attacks of the bird of prey, and, uttering a piercing cry, fell a distance of more than eight hundred feet. So died the last of the Incas.

As the leaders of the rebellion were dead, the Peruvian government forgave the Indians, who returned, some to their villages, others to the railway works. As for the Bustamente family, they are now living in Paris, and their most faithful servant is the Chinaman, Si-sing.

# SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Assistant Master at Clifton College, and

EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre,  
formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer  
in French at the University College, Bristol

NOTE—Those marked \* are ready, those marked † are in the Press;  
and the others are in preparation

## ELEMENTARY.

- † BIART.—Monsieur Pinson Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College  
† PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven. Edited by DE V. PAVEN-PAYNE,  
Kensington Coaching College.  
\* DAUDET.—La Tour des Maures Edited by A. H. WALL, Marlborough  
College  
DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, Merchant  
Tailors' School.  
† DUMAS.—Napoléon. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College.  
GENNEVRAÏ.—Marchand d'Allumettes. Edited by Miss ALICE A. JAMES,  
Queen's College, Barbadoes  
† LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's  
School.  
† LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Edited by F. WARE, late of  
Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON.  
\* NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne  
School.  
† PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Edited by P. S. JEFFREY, Clifton College.  
SOUVESTRE.—Le Chasseur de Chamois. Edited by F. VOGELSLANG, Seaheld  
Technical College.  
\* JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours Edited by  
L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s

*Others to follow*

## ADVANCED.

- \* ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Edited by Prof. WEEKLEY, University  
College, Nottingham. 2s 6d  
\* de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, Wellington  
College. 2s 6d  
\* COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway  
College, Egham. 2s 6d.  
† DAUDET.—Tartarin de Tarascon Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton  
College  
HUGO.—Ruy Blas Edited by Prof. C. BÉVENOT, Mason Science College.  
\* de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé. Edited by E. C. GOLDBERG,  
Tonbridge School. 2s. 6d.  
\* MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, Inspector  
to the Ministry of Public Instruction, Cairo. 2s. 6d  
\* POUVILLON.—Petites Âmes. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London.  
2s 6d.  
\* SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le  
Havre 3s. 6d.  
\* THEURIET.—L'Abbé Daniel Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham  
College 2s 6d  
\* de VIGNY.—Cinq Mars Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.  
\* de VOGUÉ.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d

*Others to follow.*

Word and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d each

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Assistant Master at Clifton College

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press,  
and the others are in preparation

## ELEMENTARY.

- \*EBNER.—Walther von der Vogelweide Edited by E. H. G. NORTH,  
Wellington College.  
†GOEBEL.—Hermann der Cherusker. Edited by J. ESSER, Madras College,  
St. Andrews  
GOEBEL.—Rubezahl Edited by D. D. HURLEY, Newcastle Middle School.  
SCHMIDT.—Reineke Fuchs Edited by A. L. GASKIN, Bath College.  
†SCHRADDER.—Friedrich der Grosse Edited by R. H. ALLPRESS, City of  
London School.  
\*WACHENHUSEN.—Vom ersten bis zum letzten Schuss Edited by T. H.  
BAYLEY, Loretto School. 2s. 6d.  
†von WILDENBRUCH.—Das edle Blut. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton  
College  
ZASTROW.—Wilhelm der Siegreiche. Edited by E. P. ASH, Haileybury  
College.

*Others to follow*

## ADVANCED.

- \*ELSTER.—Zwischen den Schlachten. Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's  
School, Dulwich 3s 6d  
\*FONTANE.—Vor dem Sturm Edited by Prof. WEISS, R.M.A.,  
Woolwich 3s  
FREYTAG.—Die Ahnen Part I Ingo. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton  
College  
GOETHE.—Die italienische Reise. Edited by Prof. FIEDLER, Mason Science  
College  
\*GOETHE.—Iphigene auf Tauris Edited by H. B. COTTERILL, M.A. 3s.  
\*GRILLPARZER.—Sappho, Trauerspiel Edited by Prof. RIFFMANN,  
Queen's College, London. 3s.  
HEINE.—Die Harzreise Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.  
von KLEIST.—Michael Kohlhaas Edited by R. T. CARTER, Clifton College  
KURZ.—Die Humanisten. Edited by A. VEGELIN, St. Paul's School,  
London.  
ROSEGGGER.—Als ich jung noch war. Edited by Prof. SCHUDDEKOPF, The  
Yorkshire College, Leeds.  
von SCHEFFEL.—Der Trompeter von Sakkingen. Edited by E. L. MILNER-  
BARRY, Mill Hill School.  
von WILDENBRUCH.—Die Danaide Edited by Dr. BREUL, Cambridge  
University.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with German translation, for Home-work.  
6d. each.

MACMILLAN AND CO, LTD., LONDON.

## A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises  
with some remarks on German Pronunciation, and  
full Vocabularies. By OTTO SIEPMANN, Assistant  
Master at Clifton College. Crown 8vo. 3s. 6d

### PRESS OPINIONS.

*JOURNAL OF EDUCATION*.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

*SCHOOL BOARD CHRONICLE* —"Mr Siepmann's *Primer* has qualities which lead us to commend it with emphasis to the attention of class teachers of German. Without rushing to any extreme, the author has produced what we think will commend itself to experienced and open-minded teachers as a very practical and attractive modification of methods that are becoming antiquated, and one uniting in a very large degree the force of imitation, with those of reasoning and of memory.

"Quite of a piece with the careful and practical character of the whole, are the interesting and useful explanations of the preface, which may be regarded as addressed primarily to teachers, but also to practical educationists at large. Not less for the purposes of Evening Continuation Schools and the Higher Standards of Elementary Schools, than for the Public Schools which the author had especially in mind, is such a work of practical interest at the present time."

*EDUCATION*.—"Mr. Siepmann's *German Primer* deserves more than a passing notice. It is a deliberate attempt to introduce into English schools, as far as possible, the principles of the *Neuere Richtung*, which have on the Continent revolutionized the teaching of modern languages. Type, arrangement, and references are all good and accurate. We have tested them in several ways. This is the only complete book on the new system that we have seen, and we hope its publication will do much to make the early study of the German language more thorough."

### *THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE.*—

"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."

# A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER.

By OTTO SIEPMANN.

## PRESS OPINIONS.—*Continued.*

*THE MODERN LANGUAGE QUARTERLY*.—"It contains a reader, grammar, and writer, the exercises in the reader and writer being in duplicate, so that boys who are not moved up to a higher form need not necessarily be taken over familiar ground again. The system of the book is satisfactory, and a careful examination of it leads us to believe that pupils should be able to attain a sound knowledge of the elements of German within a year or so, if the teacher follows out the instructions of Mr. Siepmann. Reading, writing, speaking form part of each lesson, and every extract for translation or retranslation is illustrative of some part of the grammar of the language.

"The extracts for translation into English are carefully graduated, and lead up to some pieces from standard authors, such as Lessing and Heine. The grammar is complete in itself. Beginners will derive their grammatical training from it, and it is, therefore, important that in method and arrangement it should reach a high standard of excellence. We may say at once that we should find it hard to instance another outline of German Grammar of equal merit.

"We recommend the book to the attention of Teachers of Modern Languages, who have not yet become acquainted with it."

*EDUCATIONAL NEWS*.—"The assistant master at Clifton College has not only formed a satisfactory *Lehrplan*, but has made it possible to carry out his plan practically and livingly. The vocabulary is not a mere lexicon of words and their synonyms. The words are annotated where requisite with historical, geographical, as well as linguistic explanations. This single, useful, and wisely-arranged book contains all that is required for an average school year."

*SCHOOL GUARDIAN*.—"The system suggested in the above volume is eminently practical. The book is clear and well arranged, and any teacher who follows Mr. Siepmann's advice should experience no difficulty in giving his pupils a thoroughly sound and practical knowledge of German."

*SCHOOLMASTER*.—"Mr. Siepmann's book is a useful combination of Reader, Grammar and Exercises. The Reading Lessons begin with very simple sentences and by careful graduation arrive at fairly difficult passages in prose and verse."

*GLASGOW HERALD*.—"The system is undoubtedly a good one, it has been carefully worked out, and ought to produce good results."

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

